

ՋԱՅՆԱԳՐՈՒԹԻՒՆ ՀԻՆԳ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԵԱՆՑ

ԱՒԱԳ ՇԱԲԱԹՈՒ

ՀԱՄԱՁԱՅՆ ԿԱՆՈՆԱՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ

ՍՈՒՐԲ ԵԿԵԼԵՑԻՈՅ ՀԱՅՈՑ

ԾԱՂԿՍՁԱՐԴ ԿԻՒՐԱԿԷ ԵՐԵԿՈՅԻ

ԵՐՐՈՐԴ ՎԵՑԵՐՈՐԴ ԵՒ ՏԱՄՆԵՐՈՐԴ ԺԱՄՈՒՑ

ԱՒԱԳ ՀԻՆԳՇԱԲԱԹՈՒ

ԵՒՄ ԵՒ ՏԱՄՆԵՐՈՐԴ ԺԱՄՈՒ

ԱՒԱԳ ՈՒՐԲԱԹՈՒ

ՅՈՐ ՅԱԻԵԼԵԱԿ Է ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ
ԵՐԵԿՈՅԻ ՏԵԱՌՆ ԸՆԴ ԱՌԱՋԻ

ԳՐԵԱԿ ԸՍՏ ԱՐԴԻ ՋԱՅՆԱԳՐՈՒԹԵԱՆ
յԷՄԻ ԱՐԳԱՐԷ

MELODIES OF FIVE OFFICES

IN

HOLY WEEK

ACCORDING TO THE

HOLY APOSTOLIC CHURCH OF ARMENIA

BEING THE OFFICES FOR

PALM SUNDAY EVENING

FOR THE THIRD, SIXTH, AND TENTH HOURS OF

HOLY THURSDAY

AND FOR THE TENTH HOUR OF

GOOD FRIDAY

TOGETHER WITH THE OFFICE FOR

CANDLEMAS EVE.

WRITTEN DOWN IN MODERN MUSICAL NOTATION

BY

AMY APCAR.

1902.

Printed by
BREITKOPF & HAERTEL,
Nürnbergstraße 36/38
LEIPZIG.

[Copyrighted.]

ՔԱՒԻՉ ՅԱՆՅԱՆԱՅ
ՔԱՒԵԱ ԶՕՐՀՆԱԲԱՆՍ
ՔԵՉ ԵՐԳԵԼ ԸՉՓԱՌՍ

FORGIVER OF ALL SINS,
PARDON US WHO HYMN THEE
TO SING THY GLORIES EVER!

INTRODUCTORY NOTE.

The Office for Palm Sunday Evening in the Armenian church is principally a solemn penitential service in preparation for Holy Week. It should be held in the porch, outside the door of the Church, but in India, for various reasons, it takes place in the chancel before the veiled Altar.

The service commences with Gospels alternating with hymns from the morning's services, re-echoing the joy of the feast commemorating the Coming of Christ into Jerusalem, when the altar is at length unveiled after the long fast of Lent. The Procession of Blessing the Four Corners of the World follows, performed during Easter-tide and on most festivals, (Page 19), then begin the daily evening Psalms, mingled with two hymns from the morning service of three verses each, and each verse sung thrice, the first (see pages 27, 29, 31) being perhaps one of the most melodious of the Armenian hymnal. There follow evening prayers, and the long Exhortation of the Church (Pages 44 and 45), and on page 73 the "Opening of the Gates", a translation of which will be found on pages 78, 96, 102. In full canonicals, the Bishop or senior priest comes and kneels at the door of the Church (which represents the gate of heaven), and knocks, begging, with thrice repeated pleadings, for admittance with his flock. Angels question from within, and after many pleadings from without, the door is at last thrown open, and the "faithful enter with spiritual joy" typifying the admittance of the elect into heaven after the Last Judgment.

On Holy Thursday morning, another service is said in the porch of the Church, page 111, and after the Office for the 6th Hour p. 143, mass is celebrated, a long exhortation to communicants being read from the altar, (translated appendix A). In the evening the Washing of Feet takes place with many prayers and hymns, page 165.

At night the long service of Holy Thursday night is performed, which on account of its great length, I much regret having been unable to include in this volume. It needs a book to itself.

The Office for the 10th Hour of Good Friday, the "Burial of the Lord", is the last of the five Holy Week Offices herein presented.

The evening prayers and some other parts of the evening services are the same for Palm Sunday Evening, the Washing of Feet, Good Friday, and Candlemas Eve, so, for the sake of convenience in choir use, I have grouped all in one volume.

All the melodies here published, and many others still in MS. have, as were those of my first publication, "Melodies of the Armenian Liturgy" been written down by me from the singing of the Rev. P. H. Jacob, one of the few surviving pupils of the late Bishop Thaddeus of Julfa, Ispahan, who was a great authority on Armenian ecclesiastical melodies. And, like those of my former volume, these have also been harmonised with the assistance of Mr. Ernest Slater, F. R. C. O., Organist of the Cathedral Church of S. Paul, Calcutta. For the translation of the hymns and of the long prayers in the Appendix, I am indebted to Mr. Thaddeus Stephen, of the Armenian College, Calcutta, to whom my grateful thanks are due. The translation of the daily prayers and exhortations and of the hymn "Aisor Anchar" (see Page 211, and Appendix E), have been taken from a complete translation of the Jamakirk, or Hour Book, (the Book of Common Prayer of the Armenian Church). This translation was made for me by the late Mr. J. Chater on condition that I should have it revised before publication, a condition of course complied with. Very little correction however has been found necessary. Aisor Anchar is a celebrated hymn by S. Nierses Clajensis (1166), and, as only part of it is used at the Feet-Washing, I ventured to include the translation of the remainder in the Appendix.

The words Mode and Side so often found in the music require a

word of explanation. They correspond to Decani and Cantoris in the Western Churches, but in the Armenian Church, the sides are changed every day, in accordance with a regulation which would seem complicated and wearisome if explained in detail.

Among the hymns for Good Friday, the Hampartsi, Page 227, is specially remarkable, being a very good example of the elaborate mode of singing called Stieghi.

The hymns of Holy Week were principally written by S. S. Isaac and Mesrope and date from the fourth century. I refer of course to the words. As for the melodies of these hymns, they are all sung according to the fixed modes of Armenian ecclesiastical music, and I am unable to give any date for them. They must however be extremely old, and some are evidently far more ancient than those in which the progressions seem almost modern in comparison. This book offers a far more representative collection of Armenian Church music than my former publication of the melodies of the Liturgy. The airs of the Liturgy proper appear to be a collection apart from the airs of the Hymnal, and those of the Liturgy do not exhibit in so marked and distinctive a form the special features of the eight modes according to which Armenian ecclesiastical melodies are sung, as do the hymns of the Sharakan or Armenian Hymnal, whence the melodies of this volume are taken. Musicians will find pages 27, and onwards, pages 218, 256, 276, 281, 291, and the last line of 309, and onwards, especially interesting.

For the convenience of teachers and of those not acquainted with Armenian, a transliteration of the Armenian words is printed under the music. But this transliteration is by no means intended as a correct guide to Armenian pronunciation. To accomplish that would have been a task far beyond my powers. I would merely remark here that the *a*'s are all broad, as in "father"; the *z*'s are pronounced *ea*, as in Italian and French; and the very peculiar sound I have attempted to render by *wo* is best imitated by the sounds of *wo* in "world", "word", "worm" and so on. The letter *o* in conjunction with *u*, must not have the sound of the long *o* in *both*, but somewhat the sound of *o* in *of*, the letters *u* and *o* together making a *short* sound which I at first tried to render by *er*, but on this being objected to, I

attempted to imitate it by *uo*. When followed by a consonant such as *v*, *uo* as nearly as possible render the right sound. It is, however, so extremely difficult to make a correct transliteration that I can only, offer the barest attempt at a rendering, in the hope that its many short-comings may be overlooked, and not criticised.

A. A.

44 CHOWRINGHEE
CALCUTTA.
SEPTEMBER, 1902.

ՅԱՆԿ ԳՐՈՅՍ.
CONTENTS.

ԵՍԱՂԿԱԶԱՐԴ ԿԻՒՐԱԿԷ ԵՐԵԿՈՅ.
PALM SUNDAY EVENING.

Որ վերորհնիս	Vor vierorhnis	4
Թագաւոր գոլով	Thakavor kuolov.	7
Յորժամ եկն	Huerjam iekn	10
Զգալուսա քո Քրիստոս	Zkalusth kno Christhuos	13
Ի յարութեան	I haruthian	16
Թափօրի երգն	Procession of Blessing	19
Խոնարհեցո	Bow down Thine Ear (<i>Psalm</i>)	26
Ուրախ լիբ	Urakh lier.	27
Ապրեցո	Deliver me, O Lord. (<i>Psalm</i>)	33, 34
ԶՔրիստոս	zChristhuos	35
Օրհնեալ Տէր	Blessed art Thou, O Lord. (<i>Prayer</i>)	43
Հասեալքս 'ի ժամ	Let us all who have reached (<i>Prayer</i>)	44
Ասացուք	Exhortation	45
Լուր ձայնից	Hearken unto our voices (<i>Prayer</i>)	59, 60
Սուրբ Աստուած	Surp Astvats.	61
Այսօր ընդ (Համբարձի)	Aisor ünth (<i>Evening Hymn</i>)	65
Հայր գթած	Merciful and All-Provident (<i>Prayer</i>)	74
Շնորհեա մեզ Տէր	Shnorhia miez Ter	74

Դոնարացէք:

OPENING OF THE GATES.

Բաց մեզ Տէր, և այլն	Pats miez Ter, etc.	79
Իմաստուն կուսանքն	Imasthun kusankn.	89
Ահա տեսանեմք	Aha thiesaniemk	97

Թագաւոր փառաց	Thakavor p'harats	100
Փողն ահաւորին, և այլն.	Puogh'n ahavorin, etc.	103
Զոգորմութեան քո	Zoghormuthian kuo	107
Կեցո	Kietsuo	109

ԱՒԱԳ ՀԻՆԳՇԱԲԱԹ.

HOLY THURSDAY.

Յերրորդ Ժամու	THE THIRD HOUR	111
Օրհնեմք ըզքեզ	Orhniemk üzkiez	112
Ի նեղութեան իմում	In my distress (Prayer)	115
Զարհուրեալ	Zarhurial	117
Տէր ամենակալ	Lord Almighty (Prayer)	121, 123
Ամենակալ	Amienakal	125
Յօղեա	Tsoghia (Psalm 51)	132
Քում ամենազօր	Thineall-mighty and wondrous (Prayer)	142

Ի վեցերորդ Ժամու	THE SIXTH HOUR	143
Կակուղ էին	Kakugh ain (Psalm 54)	145
Աղաչեսցուք	Exhortation	154, 155
Այսօր կանգնեցաւ	Aisor kanknietsav.	156
Եկայք մարդիկք	Iekaik marthik'k	162

ՅԻՇԱՏԱԿ ՈՏՆԱԼՈՒԱՅԻ.

THE WASHING OF FEET.

Աստուած մեծ	Astvats miets	168
Այս խորհուրդ	Ais khürhurt.	183
Սիրա իմ	Sirth im	185
Որք որ փափարքին	Vurk vor papakin.	187
Վերաձգողն	Vieratskuogh'n	191
Այսօր անճառ	Aisor Anchar	211

ԱԻԱԳ ՈՒՐԲԱԹ.
GOOD FRIDAY.

Ի Տասներորդ ժամու . . .	THE TENTH HOUR	217
Լայս զուարթ	Luis zvarth	218
Սուրբ Աստուած որ խաչեցար .	Surp Astvats vor khachietsar . . .	225
Եկայք հաւատացեալք	Iekaik havathatsialk	227
Սուրբ Աստուած որ թաղեցար .	Surp Astvats vor thaghietsar . . .	236
Պարզեատուն	Parkievathun	239
Զքեզ օրհնեմք	zKiez orhniemk	256
Աստուածածին երկնային . . .	Astvatsatsin ierknain	263
Որ բաշխողդ ես	Vor pashkoght ies	267
Յուսէփ ճմարիտ	Huovsáp chushmarith	272
Յուսէփ քեզ հաւատացեալ . . .	Huovsáp kiez havathatsial	276
Խաչի քո Քրիստոս	Khachi kuo Christhuos	281
Աստուածածին կայսն Մարիամ	Astvatsatsin Kuis'n Mariam	291

ՏԵԱՌՆ ԸՆԴ ԱՌԱԶ.
THIARN UNTH ARACH.

Մարմնացեալդ	Marmnatsialt'h	295
Այսօր անըսկըզնական	Aisor anüskuspñakan	299
Օրհնեմք ըզքեզ	Orhniemk üzkiez	307
Աթոռ քրոյբէական	Athuer kroypäakan	312
Որոյ առեալ	Voruo arial	315
Զոր փառաբանեն	Zur p'harapanien	318
Անըսկիզնն. Բանն.	Anüskisp'n Pan'n	321
Քրիստոս փառաց	Christhuos p'harats	326

Appendix A	329
Appendix B	333
Appendix C	334
Appendix D	336
Appendix E	339

ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆԷ ԵՄԱԿԱԶԱՐԻ ԿԻՐԱԿՏԻ ԵՐԵԿՈՅԻ

PALM SUNDAY. EVENING SERVICE.

Ի յինն ժամուն ժողովեցին ի դուռն եկեղեցայն.

At the ninth hour they shall assemble at the church door.

Սարմոս ԴԷ.

Psalm 98.

ԿՅ. Լեռինք ցնծասցեն առաջի տեառն, զի գայ զի հասեալ է տէր
ի դասել զերկիր:

ՓԹ. Օրհնեցէք զտէր յօրհնութիւն նոր, զի սքանչելիս արար:

Let the hills sing for joy together before the LORD, for He cometh
to judge the earth.

O sing unto the LORD a new song, for He hath done marvellous
things.

Ընթերցուածն Յառակաց:

ՉԼ՝ 8. հմր 22.

Lecture from the Proverbs.

Chapter VIII. Verse 22.

Ընթերցուածն Յերեմիայ Մարգարէէ:

Բարուք. ՉԼ՝ 4. հմր 36.

Lecture from Jeremiah the Prophet.

Chapter IV. Verse 36.

Գեորոսի Առաքելոյն Ի կաթողիկեայց

Առաջին Բղթոյն է Ընթերցուածն:

ՉԼ՝ 1. հմր 8.

*Lecture from the First Epistle General
of Peter the Apostle.*

Chapter I. Verse 8 - 10.

Alleluia, alleluia. The LORD is in His holy temple, the LORD'S
throne is in heaven.



Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia. Ter i tha - chasurp iu - rum,



Ter hier - kins ha - thuer iu - rum.

Վիճագրատուն եւ տպարան Բրէյտկոպֆ եւ Հէրտել:

Ա - լե - լու - իա . Օր - - - - - թի .

Al - le - lu - ia . Or - - - - - thi .

[The Priest makes the sign of the Cross over the congregation, saying Peace † be to all.]

Քահ: Խա - ցա - ցու - թիւն ա - մե - նե - ցուն .
Kha - gha - ghu - thiun a - mie - nie - tsun .

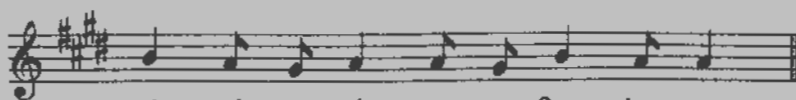
And with thy spirit. Let us hearken with fear.

Եւ ընդհող - ւող - քուս . Երկիւղա - ծու թեաքս [ու - ա - լուք :

Iev ĩnthHuo - kuit-khum Ierkiughats - u-thiamp lü-va - ruk .

Priest. The Holy Gospel of JESUS CHRIST, according to Luke.

Սը - քոյ Ա - ե - տա - րա - նիս Յի - սու .
Sür - puo Av - ie - tha - ra - nis Hi - su -

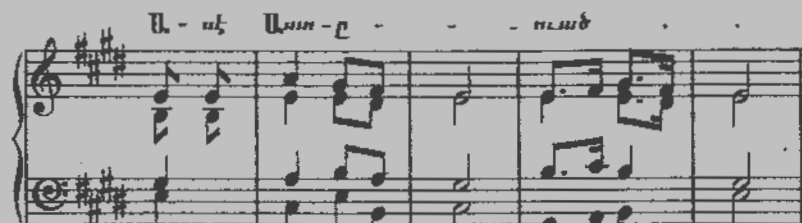


սի Քրիս - տո - սի որ ըստ Աւ - կա - սու.
 si Chris - to - si vor ūsth Lu - ca - su.

Glory be to Thee, O LORD our GOD. Proschume. GOD speaks.



Փարկիւք Տէր Աստ-ուած - մեր: Փրօս-խու - մէ:
 P'hark kiez Ter Ast - vats - mier. Pros - chu - me.



Ա - սէ Աստ - ու - - - - ուած
 As - sē Ast - ē - - - - vats.

[ԳԼ 19. հմր 29.

Chapter XIX. Verse 29.]

Եւ ելցին խաչիւ և Աւետարանաւ և ամենայն զարդուք ի թափօր. և սկսեցին Եարական ԱԶ:

And they shall come out with Cross and Gospel and all the ornaments required for the procession of blessing (the four corners of the world) and shall begin the Hymn of the First Mode.

ՈՐ ՎԵՐՈՐՀՆԻՍ

WOR VIERORHNIS.

Blessed above all, Who sittest on the cherubic throne, and voluntarily didst sit on an ass, praised art Thou, Who didst come to give us life.

For this do we offer Thee triumphant praise, O King of glory, and joining with the children do we hymn Thee, praised art Thou, Who didst come to give us life.

Hosanna in the highest; alleluia: praised be Thou Who comest in the Name of the LORD; alleluia: and blessed art Thou Who wilt come in the Name of the LORD. Alleluia.

ԱՁ:

MODE 1.

♩ = 78 - 80.

I. Հայեր. Որ վեր-օրհ-նիս յա - թո - - ուս քե-րով - բէ - ից ,

I. Mode. Wor vier-orh-nis na - thue - - rüs kie - rov - pä - its

ի վե - րաւ նրս-տիլ յա - ւա-նա - կի . հա-ճե - ցար. բարե -

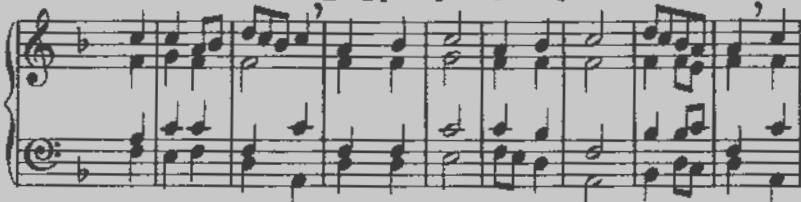
i vie - ra nüs - thil ha - va - na - ki . ha - chie - tsar pa - rie -

բա-նեալ . որ ե-կիրդ . ի կե-ցու-ցա-նե-լ :



pa-nial wor ie-kir'th . i kie-tsu - tsa nie - l.

II. Կողմ. Ուարի և մեք դարձ-թա-կան օրհնու թեանցն ըզ - ձայն մա-



II. Side. Us-thiev miek zhagh-tha-kan orh-nuthiansn üz - tsain ma-

տու-ցա-նեմք թեզ թարսուր վարսաց ընդ աղայան օրհնու բա նե - լով :



thtsaniemk kiez thaka vor p'haratsünththgaisn orhna-panie - luov

բարե-բա-նեալ որ ե-կիրդ . ի կե-ցու-ցա-նե-լ :



parie-pa-nial wor ie kir'th . i kie-tsu - tsa - nie - l.

II. Հայն. Ով-ամն-նայ ի բար-ձունս ա - լէ - լու - իա բարե-բա -

II. *Mode.* Ov-san-na - - i partsuns, al - le - lu - ia, pa-riepa -

նեալ ե-կեալ ան-ուամբ տեսնա-լէ-լու-իա և օրհ-նութիւն որ գա-

nial ie-kial an-vamp thiarn al-le-lu - ia, iev orhnu-thiun vor ka-

լուցդ ես ան-ուամբ տեսնա-լէ-լու - իա :

luertst ies an vamp thiarn, al - le - lu - ia . . .

ՀԿԵԻ ՕՐԹԻ.

Orthi (as before).

Սրբոյ Աւետարանի Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ Մատթէոսի: Գ՛՛ 21.
The Holy Gospel of JESUS CHRIST, according to Matthew Chap. XXI.

ԹԱԿԱՎՈՐ ԳՈՒԼՎ

THAKAVOR KUOLUOV.

As a King in the world, Thou didst enter into the city of Jerusalem, sitting on the earth-made foal of an ass, to call the heathen to worship.

The aged with olive boughs in their hands, and the children with palm branches, trooping in bands, were shouting Hosanna, blessed is He Who cometh in the Name of the LORD.

Rejoiced was the holy Sion, delighted were the holy churches, and with great joy they went to meet Him, and blessed the advent of the Saviour into the world.

ԴՁ. ♩ = 78 - 80.

MODE 7.

Կողմն. Թա-կա-վոր գր - լով զք . յաշխարհմբ տեր ի քաղաքն Ե - Րու -

Side. Tha-ka-wor kuoluov kuo . hashkhar müthär i kaghakn Ie - ru -

- - սա-ղէմ նրստեալ ի վե-րայ հո-ղե-ղէն նոր յա - ւա - նա -

- - saghäm nüsthial i vie-ra hueghieghänur ha - va - na -

կի - - - կո-չիւ զհե-թանոս յիր-կրր-պա-ղու-թիւնս:

ki - - - kuoehielzhie-tha-nuos's hier-kür-pa - kuthiun.

II. Ձայն. Ծիրքն ոս-տովք ձի - թե-նեօք, և տղայքն ոս-տովք ար-մա-

II. *Mode.* Tzierkn wosthuovk tsi - thie - niok iev thgaikn wosthuovk ar - ma-

- - լե - նեօք, և ե-րամ ե-րամ դա-տոքն ա-դա դա - կէ -

- - vie - niok iev ie-ram ie-ram tha-sukn a-gha-gha - kä

ին . - ովտոնա օրհնալ ե-կեալ . ի յանունդն տեառն:

in . . ovsanna orhniai ie-kial . i hanunün thiar'n.

III Կողմ. Յընձա-ցաւ սուր - ք Սի - ովն, բերկրեցան սուրբե-կե - -

The first system of music consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

III Side. Tsün za-tsav sur - p Si - ova pierkrietsan surp ie-kie. .

ղե-ցիք. և իրնդու թեամբ բազմաւ ե-լին ընդ ա-ռա - - ջ,

The second system of music continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic line with some grace notes and a final half note G4. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

ghie-tsik iev khünthuthiamp pazmav ie-lin ünth a-ra - - ch

օրհնէ-ին զգալուստ քս փրկիչ յաշ - - խա - - րհ:

The third system of music concludes the vocal and piano parts. The vocal line ends with a half note G4. The piano accompaniment continues with a consistent rhythmic pattern.

orhnä-in zka-lust'h kuo phurkich hash - - kharh . . .

Ջկեի Օրթի.

Orthi (as before)

Քահ. Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ Մար-
կոսի. (ԳԼ 2.)

Priest. The Holy Gospel of JESUS CHRIST, according to Mark.
(Chapter II.)

ՅՈՐԺԱՄ ԵԿՆ

HUERJAM IEKN.

When CHRIST entered into the city of Jerusalem, there went to meet Him the aged with olive branches in their hands, and glorifying the SON of GOD.

From the Mount of Olives, the children were spreading their garments and bringing branches of trees to offer to the SON of GOD, the HOLY KING.

With olive branches and leaves the heathen children blessed Him. Rejoice, thou city of Jerusalem and thou, Sion the mother church, rejoice also.

ԴԶ.

♩ = 78-80.

MODE 7.

I Հայն: Յորժամ ե-կը- - ն Յի-սուս յե-րուսա-ղէմ ի

I Mode. Huer-jam ie - kü - - n Hi - sus hie - ru - sa - ghäm i

բա-ղարքն ընդ ա-ռաջ ե- լին ծերքն ոստովք ձի- թի-

ka ghakn ünth a - rach ie - lin tsierkn wosthuovk tsi-thie-

նեօ - - ք, և զԱստուածորդի - ն փառա - ւորէ - ին:

niok . . . iev zAst-vats vor-thin p'ha-ra-wo-rä - in.

II Կողմ. Ի լեռ-նէն ձի - - թենեաց տարա-ծանէին մանկունքն զհան-

II Side. I lier-nän tsi - - thieniat's thara-tsa-nä-in mangunk'n zhan-

- դերձ - ս իւ-րեանց, և ոսոս ի ծառաց քե-րեպ մատու-

- thierts's. iu riant's. iev wosth's i tsa-ruots pierial mathu-

-ցա-նէ-ի - - ն Աստուածորդւո-յն սուրբ Թագաւո-րին:

-tsa-nä-i - - n Astvats worthuin surp'ha-ka-wo-rin.

III Հայն. Ոստովք և տերեւեալ ձի- - թինեօք Երբայից ցոյց ման-



III *Mode.* Wosthuovk iev thierievial tsi - - thieniok Ieprähetsuots man-

-կունքն օրհ - նէին. ուրախ լեր Ե-րուսաղէմ քա-ղա - -



-gunk'n orh - nä-in urakhlier Ie-rusaghäm ka-gha - -

-ք, և ցընծա Սի-ո-վն մայր ե-կե-ղե - - ցի



-k iev tsuntsa Si-ovn . mair iekie-ghie - - tsi

Ձկնի Օրթի.

Orthi as before.

Սբրոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ Լուկասու.
ԳԼ 18. հմր 31.

The Holy Gospel of JESUS CHRIST according to Luke. Chap-
ter XVIII. Verse 31.

ԶԿԱԼՈՒՍ ԿՈ ՔՐԻՍՏՈՍ

ZKALUSTH KUO CHRISTOS.

Thy entrance O CHRIST, this day into the new Jerusalem, the holy Church, do we extol with triumphant voice. Blessed is He that cometh in the Name of the LORD.

With the innocents do we praise Thee, Who for our salvation didst seat Thyself upon a colt. Blessed is He that cometh in the Name of LORD.

Sovereign Divine, maintain Thy church unshaken and preserve the worshippers of Thy Name in peace.

ԴԶ:

♩ = 84.

MODE 7.

I Կողմն. Զգալուստ քո Քրիստոսայ-սոր յՆ - ըուսա - դէմ

I Side. Zka-lusth kuo Chris-tos ai-sor hle - ru - sa - ghäm

նոր ե - կե-դե - ցի . սուրբ յաղ-թա-կան եր - դով բա-

nur ie - kie-ghie tsi . surp hagh-tha - kan ier-kuov pa-

-րե-բա-նեմք, օրհ-նեալ ե-կեալ ան - ուամբ տեառն:

-rie - pa - niemk orh - nial ie - kial an - vamp Thiarn.

II Հայն. Որ վա-սըն մե-րոյ փրկ-կու-թեան յա - լա-նա-

II Mode. Wor va - sün mie - ruo p'hür - ku - thian ha - va - na -

-կի նըս-տիլ յանձն ա - - լեր, ընդ մանկուհն-սըն բա-

-ki nüs - thil hansn a - - rier ünth man - kun - sün pa -

-րե-բա-նեմք օրհ-նեալ ե-կեալ ան - ուամբ տեառն:

-rie - pa - niemk orh - nial ie - kial an - vamp Thiarn.

III Կորնթ. Քաղա - ւոր երկ - նա - ւոր զե - կե - զե - ցի քր



III Side. Tha-ka - wor ierk - na - vor zie - kie-ghie - tsi kuo

անշարժ պա - հեա, և զեր - կրպաղուս ան - ուանդ քուճ պա -



ansharj pa - hia iev zier-kür-pa-kus an - va-nüthkhum pa -

- հես ի խա - ղա - ղու - թես - ն :



- hia i kha - gha-ghu - thia - n.

ԱԿԵԻ ՕՐԹԻ.

Orthi as before

Արքայ Աւետարանի Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ Յովաննու.
Գլ՝ 12. Հմբ. 12.

The Holy Gospel of JESUS CHRIST according to John. Chap-
ter XII. Verse 12.

Ի ՀԱՐՈՒԹԵԱՆ

I HARUTHIAN.

On the day of resurrection, at the coming of the Saviour, the children spread their garments and praised with ceaseless voices, saying, Blessed is He that cometh in the Name of the LORD.

As offerings they brought branches of trees, strewing them in the way of the SON of GOD, and praised with ceaseless voices, saying, Blessed is He that cometh in the Name of the LORD.

The aged poured forth blessings, and the children glorified Him, and praised with ceaseless voices, saying, Blessed is He that cometh in the Name of the LORD.

ԴԶ:

♩ = 78.

MODE 7.

I. Զայն Ի յարու-թեա - - ն յաւուր զար-լրատեան Փրկչին

I. Mode I haru - thia - - n ha-vur ka-lus-thian Phürk-chin

տարա-ծանէ-ին մանկունքն ըզ-հանդերձս, և անդադար

tha-ra-tsa-nä in mangunkn üz - han - thierts iev antha-thar

ձայնի օրհնէ - ին օրհ-նեալ ե-կեալ ա - նուամբ Տեառն.

tsai-niv orh-nē - in orh-nial ie-kial an - vamp Thiar'n.

II. Գողմ. Ոսոս ի ծա - ու - - ց բերեալ մատու-ցա-նէ -

II. Side. Wost's i - tsa - ruo - - ts pie-rial nua-thu-tsa-nā -

ին Աստուած որ-դւոյն առ ճա-նապարհան, և ան-դա - զար ,

in Astvats vor-thuin ar cha-na-par-havn iev an-tha-thar

ձայ-նի օրհ-նէ - ին օրհ-նեալ ե-կեալ ան - ուամբ Տեառն.

tsai-niv orh-nā - in orh-nial ie - kial an - vamp Thiar'n.

III. Չայն. Ի ծե - ռո - - ց բրդխեալ օրհնութիւն, և ի տղա -



III. Mode. I tsie - ruo - - ts pükh-ial orh-nuthiun iev ithgai-

յոց փա-ռա-բա-նութիւն, և ան-դա - դար ձայնիւ



uots pha-ra - pa - nu - thiun iev an-tha - thar tsai-niv

օրհնէ - ին օրհնեալ ե-կեալ ան-ուամբ Տեսաւ - - ն.



orh-nä - in orhniäl ie-kial an - vamp Thiar - - n.

Զկէի Սաղմոս Գ :

Psalm 4.

ԿՅ. Նշանեցաւ առ մեզ լոյս երեսաց քոց. և ետուք ուրախութիւն սրտից մերոց :

ՓԹ. Ի կարգալ իմում լուար ինձ Աստուած ըստ արդարութեան . ի նեղութենէ ինձ անդորր արարեր, ողորմեա ինձ և լուր աղօթից իմոց :

The light of Thy countenance shone upon us, and Thou gavest joy to our hearts.

When I cried unto Thee, Thou heardest my voice in justice; in my affliction Thou gavest me ease; have mercy on me, and hearken unto my prayer.

ՀԱՆԻ ԱԼԵԼՈՒԻԱ ՕՐՔԻ.

Alleluia. Orthi.

Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ Մատթէոսի :
Գլ. 24. Հմբ. 27.

The Holy Gospel of JESUS CHRIST according to Matthew
Chap. XXIV. V. 27.

[Procession of Blessing.]

Քարոզ յորժամ ի թափօր ելանեն. Exhortation when the procession is formed.

Deacon. Let us pray to the LORD for peace.

Choristers. LORD have mercy.

Deacon. For peace from above, and for the salvation of our
souls, let us beseech the LORD.

Chor. LORD, have mercy.

Deacon. Have mercy on us, O LORD our GOD, according to Thy
great mercy; let us all say together with one accord,

Chor. LORD, have mercy, LORD, have mercy, LORD, have mercy.



Սարկ: Եւ - ըս իսա-ղա - ղութեան ըզ-Տէր . ա - ղա-չես - - ցուք:
Deacon. Iev ie-vus kha-gha-ghuthian üz-Ter . a-gha-chies - tsuk.

Դպ: Տէր ո - - ղոր ' - մեա .

Chor. Ter wo - - ghor - mia .



Սարկ: Վասն ի վե - ըռւտտ խա - դա - դու - թեան և փրբ կու -
Deacon. Vash i vie - rust'h. kha - gha - ghu - thian iev p'hür - ku -



թեան ան - ձանց մե ըոց . ըզ Տէր - ա - դա - չեա - - ցուք :
thian an - tsants mieruots üz - Ter. a - gha - chies - - tsuk :

Դպ. Տէր ո - - դոր - մեա :

Chor. Ter wo - - ghor - mia .



Սարկ: Ո - դոր - մեաց մեզ Տէր Աս - տուած մեր , ըստ մե -
Deacon. Wo - ghor miats miez Ter Ast - vats mier üsth mie -



ծի ո - դոր - մու - թեան - քում ա - սաս - ցուք ա -
tsi wo - ghor - mu - thian - khum as - sas - tsuk a -



մե - նե - քեան մի - ա - բա - նու - - - թեամբ .
mie - nie - kian mi - a - pa - nu - - - thiamp .

Դու. Տէր և զոր և միա Տէր

Chor. Ter wo-ghor - mia Ter

և զոր և միա Տէր և զոր - - - միա .

wo - ghor - mia Ter wo - ghor - - - mia

Priest. Blessing and glory to the FATHER, and to the SON, and to the HOLY GHOST, now and ever, to all eternity.

Chor. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Priest. Blessed and guarded and protected be the east side of the world, and the Patriarchate of Armenia, by the sign of this holy Cross and holy Gospel, and by the grace of this day; in the Name of the FATHER and of the SON, and of the HOLY GHOST.

Chor. Now and ever and to all eternity. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

And they shall turn their faces to the West.

Priest. Blessed and guarded and protected be the west side of the world and the Kingdoms of Christianity; by the sign of this holy Cross (as before).

Chor. Now and ever (as before).

And they shall turn their faces to the South.

Priest. Blessed and guarded and protected be the South side of the world, the land, crops, and the produce of the year, by the sign of this holy Cross (*as before*).

Chor. (*as before.*)

And they shall turn their faces to the North.

Priest. Blessed and guarded and protected be the North side of the world, the monasteries, convents, towns and villages, and all those dwelling therein, by the sign of this holy Cross (*as before*).

Chor. (*as before.*)



Զահ: Օրհնութիւն և փառք չոր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ .
Priest. Orhnuthiumiev pharükHorievVorthuo iev Huo-kuin sūr puo .

Դպ. Այժմ և միշտ և յաւիտեանքս յաւիտեանից ա - մէն

Chor. Ajm iev misht iev ha-vi-thianūs ha-vi-thienits A - men,

աւ-լէ-լու - - իա . իա . ա - - լէ - - լու-իա :

1. 2. 3.

Al-le-lu - - ia. ia. Al - - le - - lu - ia.



Հան: Օրհ - նես - տի և պահ -
 Priest. Orh - nies - tsi iev pah -



պա - նես - տի և նա - խախ - նա - մեալ պա - հես -
 pa - nies - tsi iev na - khakh - na - mial pa - hies -



1. ցի ա - րե - լե - լեան կողմն աշ - խար - հիս - և
 " tsi a - rie - vie - lian koghmn ash - khar - his - iev
2. " ա - րե - մը - տեան " " " " "
 " " a - riev - mü - thian " " " " "
3. " հա - րա - լա - յին " " " " "
 " " ha - ra - va - in " " " " "
4. " հիւ - սի - սա - յին " " " " "
 " " hiu - si - sa - in " " " " "



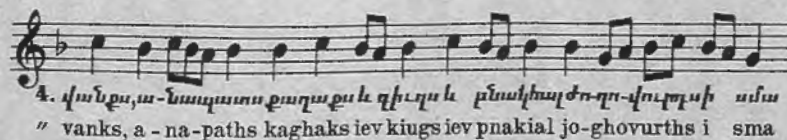
1. Հայ - րա - պե - տու - թիւն Հա - յոց
 " Hai - ra - pie - thu - thiun Hai - ots



2. Թա - զա - լո - ռու - թիւն Քրիս - տո - նէ - ից
 " tha - ka - vo - ru - thiun Chris - to - nä - its



3. Եր - կիրս ան - դաստանս և պո - դա - բե - ռու - թիւն տար - ալս
 " ier - kirs an - thasthans iev puth - gha - pie - ru - thiun thar - wuis



Այժմ և: Ամէն: Ալէլուիա . ալէլուիա . ալէլուիա .
Now and. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. (as before)

Եւ դառնան ի քսն. և ասեն դարձեալ
And they shall turn to the altar and say again



Դպ. Այժմ է միշտ և յաւ-ւիտեան լա յաւ-ւի տենի - ց. ա - - մէն:

Chor: Ajm isv micht isv havt - thianus ha - vi - thieni - ts A - - men.

Զարոզ թափօրի և խաչի.

Exhortation of the procession and of the Cross.

Սարկ: Սուրբ խաչիւս աղաչեացուք զՏէր, զի սովաւ փրկեացէ զմեզ ի մեղաց և կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան իւրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր. կեցո և ողորմեա:

Deacon. Through this holy Cross let us beseech the LORD, that by this He may guard us from sin, and give us life by the grace of His mercy. ALMIGHTY LORD our GOD, save us and have mercy.

ԱՂՅԹՔ

PRAYER.

Պահպանեա զմեզ Քրիստոս Աստուած մեր ընդ հովանեաւ սուրբ և պատուական խաչիւք քով ի խաղաղութեան. փրկեա յերևելի և աներեւոյթ թշնամոյն: Արժանաւորեա զոհութեամբ փառաւորել ըզքեզ ընդ Հօր և ընդ Սրբոյ Հոգւոյք. Այժմ և միշտ և:

Preserve us, JESUS our GOD, in peace under the shadow of Thy venerated Cross, save us from our visible and invisible enemies. Make us worthy with thankfulness to glorify Thee with the FATHER and with the HOLY GHOST, now and ever to all eternity.

և. ապա եկեացն ի գաւիթն փակեալ ունելով ըզդուռն եկեղեցոյն:
And after, they shall come into the porch of the Church, first closing the Church door.

Եւ ևս խաղաղութեան ըզՏէր աղաչեսցուք. ընկալ, կեցո, և ողորմեա.

Deacon. Let us pray to the LORD for peace. Receive, save, and have mercy.

Օրհնութիւն և փառք Հօր: Այժմ և միշտ և յա:

Priest. Blessing and glory to the FATHER SON and HOLY GHOST. Now and ever.

Սաղմոս 26:

Psalm 85. (English version 86.)

Խոնարհեսցո Տէր զունկն քո և լուր ինձ. զի աղքատ և տնանկ եմ ես:

Պահեա զանձն իմ սուրբ Տէր. և փրկեա զծառայո քո Աստուած իմ որ ի քեզ յուսացայ:

Ողորմեա ինձ Տէր զի առ քեզ աղաղակեցի զօրհանապաղ ուրախ արա զանձն ծառայի քո, զի առ քեզ Տէր համբարձի զանձն իմ.

Զի զու Տէր քաղցր և ուղիղ ես, բարգւժողորմ առ ամենեսեսն որք կարդան առ քեզ.

Ունկնդիր Տէր աղօթից իմոց, և նայեա ի ձայն խնդրուածաց իմոց:

Յաւուր նեղութեան իմոյ կարգացի առ քեզ, և լուար ինձ:

Bow down Thine ear, O LORD, and hear me, for I am poor and homeless.

Keep me holy, O LORD, my GOD, save Thy servant that putteth his trust in Thee.

Be merciful unto me, LORD, for I cry unto Thee daily; gladden the soul of thy servant, for unto Thee do I lift up my soul.

For Thou, O LORD art kind and just, and plenteous in mercy to them that call upon Thee.

Give ear, O LORD, to my prayer, and incline to the voice of my supplication.

In the day of my trouble I called unto Thee, and Thou didst hear me.

ՈՒՐԱԽ ԼԵՐ

URAKH LIER.

Rejoice, holy church, at the advent of the Holy Only Begotten;
be glad and rejoice together with all the saints.

♩ = 56-60. *con molto espressione* MODE 4.

Չայի. Ու-րախ լի - - ը Ե-կե - - ղի - ցի -

Mode. U-rakh. lier - - - ie-kie - - - ghie-tsi .

- - սուրբ ի զա - - լրստեա - - ն սուրբ . միած - -

surp i ka - - lüsthian . . . surp . . Mi-ats - -

նին. ուրա - խ լի Ե - - ցընծա . . հանդերձ ա -

nin, u-rakh . lier iev . . tsün-za . . hanthierts a -

- - - մե-նայ - ն սրբ - - բովք: (երիցս կրկնեա.)

- - - mie-nain . sur - puovk. (Sung thrice.)

Մաղմու Ձե: (շարունակեսցի.) Psalm 85. (continued)

Ոչ ոք է նման քեզ Սատուածս Տէր, և ոչ ոք է որպէս զդործս քո.

Զամենայն ազգս զոր արարեր եկեսցեն և երկիրապազցեն առաջի քո, և փառաւոր արասցեն զանուն քո յաւիտեան:

Մեծ ես դու Տէր և առնես սքանչելիս, և դու միայն ես Սատուած:

Առաջնորդեա ինձ ի ճանապարհի քում, և զնացից ի ճմարտութեան քում, և ուրախ եղիցի սիրտ իմ երկընչիլ յանուանէ քումմէ:

Խոստովան եղէց առ քեզ Տէր Սատուած իմ բոլորով սրտիւ իմով փառաւոր արարից զանուն քո յաւիտեան:

Մեծ եղև ի վերայ իմ ողորմութիւն քո Տէր, և փրկիցեք զանձն իմ ի զոխոց ներքնոց:

Among the gods there is none like unto Thee, O LORD, neither are there any works like unto Thy works.

All nations whom Thou hast made shall come and worship before Thee, and shall glorify Thy name for evermore.

For Thou art great, O LORD, and doest wondrous things, Thou art GOD alone.

Lead me in Thy way and I shall walk in Thy truth, and my heart shall rejoice in the fear of Thy Name.

I will praise Thee, O LORD my GOD, with my whole heart, I will glorify Thy name for evermore.

For great was Thy mercy towards me, and from the nethermost hell hast Thou delivered my soul.

ԽՆԻԱ ՅՈՅԺ

KHUNTHA HUIJ.

Rejoice greatly, thou daughter of the upper Sion, behold thy King coming seated on the unriden foal of an ass, Sinless, and Saviour, Who saves and gives us life.

♩ = 56 - 60. *con molto espressioni* MODE 4.

Հողմ. Խընդա . . յոյ - - - ժ գուսար - - - ր

Side. Khun-tha . hui . . j thus-ther . . .

վերի-ն Սի-ո - - վ-նի, ա - հա թա - - գաւո - ր քո

vie-rin - Si - o . v-ni a - ha tha - - ka-vor . kuo

գայ նըստեալ ի յաւա - - նա-կի . . նո - -

ka nüsthal i ha - va - - na-ki . . nuo - -

րոյ, ար-դար և . . . փռրկի - - - չ փռր-կէ և

ruo. ar - thar iev . . . phürkich - - ch phür - kä iev

. . . կե-ցու - ցա - - - նէ: (երիցս կրկնեա.)

. . . kie-tsu - tsa - - nä. (Sung thrice.)

Սաղմոս 25: (չարունակեսցի)

Psalm 25. (continued)

Աստուած անօրէնք յարեան ի վերայ իմ, և ժողովք հզօրաց խնդրեցին զանձն իմ, և ոչ համարեցան զքեզ Աստուած առաջի իւրեանց .

Այլ դու Տէր Աստուած իմ զթած ես և ողորմած, երկայնամիտ բազումողորմ և ճշմարիտ, նայեա առ իս և ողորմեա ինձ :

Տուր զօրութիւն ծառայի քո, կեցո զօրդի աղախնոյ քո, և արա առ իս նշան բարութեան :

Տեսցեն ատելիք իմ և ամաչեսցեն, զի դու Տէր օգնեցեր ինձ և մխիթարեցեր զիս :

O God, the unrighteous have risen up against me, and the assemblies of the powerful have sought after my soul, and have not set Thee, O GOD, before them.

For Thou, O LORD my GOD, art merciful and compassionate, longsuffering and plenteous in mercy and truth, turn Thou unto me, and have mercy upon me.

Give strength unto Thy servant, and help the son of Thine handmaid, and show him a token of good.

They that hate me shall see it and be ashamed, for Thou, O LORD, hast holpen me and comforted me.

ՀՈՒԱՐՄԱՅԻՐ

ZUVARCHATSIR.

Rejoice and be glad, people of GOD, offer vows of faith and say,
Blessed is He Who cometh in the Name of the LORD.

ԲԿ:

con molto espressione

MODE 4.

Ձայն: Ձը-ւար - - չա-ցիր և . բերրի-րեա . . ժո-ղո -

Mode. Zū-var - - cha-tsir iev . pierük-ria . . jo-gho -

- - զուրդ, Աս - - տու - ծոյ, մա-տու . . . զոս-

- - vurt As - - - thu - - tsuo ma-thu . . . zuos-

-տրս ծաղ - - կեա-լրս հա-ւա - - - - տով և .

-thús tsagh - - kia-lus ha-va - - - - thov iev .

ա - - - սա օրհ նեա - - - ւ ր - ր ե - ւի -


a - - - sa orh nial . . . vor . ie - ki-

1st and 2nd
 րրդ թա - զա - - ւոր տի - ե - - զե - - րաց :


rũth tha - ka - - - sor thi-yä - - - zie - - rats.

3rd
 զա - - ւոր տի - ե - - զե - - րա - - - ց .


ka - - vor thi-yä - - - zie - - - rats

Քսն: Փառք Հօր և Որդւոյ: Այժմ և միշտ:

Փառք քեզ Աստուած, փառք քեզ, յաղագս ամենայնի Տէր
 փառք քեզ:

Սարկ: Եւ ևս յաղաղութեան: Քսն: Օրհնութիւն և փառք Հօր:

Priest. Glory be to the FATHER. Now and ever.

Glory be to Thee, O GOD, glory be to Thee, for all that
 we receive from Thee, glory be to Thee.

Deacon. Let us again. *Priest.* Blessing and glory.

Սաղմոս ԾԼԹ:

Psalm 139. (English version 140).

Ասլլեցո զիս Տէր 'ի մարդոյ չարէ, յաւնէ անիրաւէ փրկեա զիս:
 Խորհեցան զանօրէնութիւն 'ի սիրտս իւրեանց, զոր ամենայն
 պատրաստեցան 'ի պատերազմ:

Սրեցին զլեղուս իւրեանց որպէս զօձի, և թոյնք իժից 'ի ներքոյ
 շրթանց նոցա:

Պահեա զիս Տէր 'ի ձեռաց մեղաւորի, և 'ի մարդոյ չարէ փրկեա
 զիս:

Խորհեցան խափանել զզնացս իմ, թագուցին ամբարտաւանք
 որոգայթ ինձ:

Լարս ձգեցին որոգայթ ոտից իմոց, շուրջ զչաւղօք իմովք
 եղին ինձ զգայթակղութիւն:

Ասացի Տէր Աստուած իմ ես գու, ունկն զիբ Տէր ձայնի
 աղօթից իմոց:

Տէր Տէր զօրութիւն փրկութիւն իմոյ, հովանի զլիսոյ իմոյ
 յաւուր պատերազմի:

Մի մատներ զիս Տէր 'ի ցանկութիւն մեղաւորաց, ոյք խորհե-
 ցան վասն իմ՝ մի ընդ վայր հարկաներ զիս:

Ձի մի երբէք բարձրացին, և խորհուրդք նոցա մի կատարեա-
 ցին. վախճան կատարածի նոցա՝ վաստակ չրթանց իւրեանց ծած-
 կեացէ զնոսա:

Արկցես 'ի վերայ նոցա զկայծակունս հրոյ, և կործանեացես
 զնոսա. 'ի տառապանաց մի կարասցեն կեալ:

Մարդոյ լեզուանոյ մի յաջողեացի 'ի վերայ երկրի, զայր մեղաւոր
 չարիք իւր որասացեն 'ի կորուստ:

Ծանեայ զի առնես Տէր գատաստան աղքատի, և իրաւունս
տնանկի:

Արդարք գահասցին զանուանէ քուսմէ, և բնակեսցին ուղիղք
առաջի երեսաց քոց:

Deliver me, O LORD, from the evil man, save me from the unjust man.

They have imagined mischief in their hearts, continually have
they made ready for battle.

They have sharpened their tongues like a serpent, adder's poison
is under their lips.

Keep me, O LORD, from the hands of the ungodly, save me from
the evil man.

They planned to obstruct my steps, the proud have laid a snare
for me.

They laid cords to entrap my feet, and round my way they
placed obstacles.

I said unto the LORD, Thou art my GOD, hear the voice of my
prayers, O LORD.

O LORD, the LORD of my strength and salvation, the shelter of
my head in the day of battle.

Betray me not, O LORD, unto the desires of the ungodly and of
them that have planned evil against me, cast me not down.

That they may never rise up again, and their designs may not
be fulfilled; at the end let the mischief of their own lips cover them.

Thou shalt cast sparks of fire on them, and destroy them by
torture from which they shall be unable to live.

An evil speaker shall not prosper upon the earth, his own wicked-
ness shall overthrow the ungodly.

I have known, O LORD, that Thou judgest righteously the poor
and the homeless.

Surely the righteous shall give thanks unto Thy Name and the
upright shall dwell in Thy presence.

ԶԻՐԻՍՏՈՍ

ZCHRISTOS.

CHRIST the KING, Who rests on the throne of glory, appeared on earth, seated on the foal of an ass.

♩ = 78 - 80.

MODE 4.

Sostenuto con espressione.

Հողմի. Ըղ-բրի -

- u - un -

Solo. Մշ-Քրի - - - - s - to -

- - - - « Թա - դա -

- - - - s tha - ka -

- - - - Մը

- - - - ն

- - - - vor - - - - ն wor

Սաղմոս ԺԾ.

Psalm 140. (English version 141).

Տէր կարդացի առ քեզ և լուր ինձ, նայեա 'ի ձայն աղօթից
իմոց 'ի կարգալ իմում առ քեզ:

Ուղիղ եղիցին աղօթք իմ որպէս խունկ առաջի քո Տէր-
համբարձումն ձեւաց իմոց պատարագ երեկոյի:

Դիր Տէր պահապան բերանոյ իմոյ. և դուռն ամուր չբխանց
իմոց, զի մի խոտորեացի սիրա իմ բանիւ չարութեան:

'Ի պատճառել զպատճառս մեղաց ընդ մարդս՝ ոյք զործեն
զանօրէնութիւն. և ոչ եղէց կցորդ ընտրելոց նոցա:

Խրատեսցէ զիս արդարն ողորմութեամբ և յանդիման արասցէ,
իւղ մեղաւորի մի օծցէ զզլուխ իմ, այլ աղօթք իմ 'ի կամս նորա:

Արդելան մերձ առ վիմին դատաւորք նոցա լուիցեն բանից
իմոց և քաղցրասցին:

Որպէս թանձրութիւն հողոյ զի սփռեալ է 'ի վերայ երկրի.
ցրուեսցին ոսկերք նոցա մերձ 'ի դժոխս:

Առ քեզ Տէր Տէր են աչք իմ, 'ի քեզ յուսացայ մի հաներ
զհողի յինէն:

Պահեա զիս յորոգայթէ որ թագուցաւ ինձ. 'ի գայթակղութենէ
զործողին զանօրէնութիւն:

Անկցին 'ի ցանցս նորա մեղաւորք. միայն եմ ես մինչեւ
անցից:

LORD, I have cried unto Thee, hear Thou me, incline unto the
voice of my prayer when I cry unto Thee.

Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting
up of my hands as an evening offering.

Put a watch, O LORD, on my mouth, and a strong door on my
lips, that my heart may not go astray by evil words.

I will not sin because of the wickedness of others, and I shall
not be a sharer of their deeds.

Let the righteous advise me in mercy, and let him reprove me,
the oil of the wicked shall not anoint my head, but my prayers
shall be for him.

Their judges were hindered by the rock, they shall hear my
words and rejoice.

As thickly as dust is spread upon the earth shall their bones
be scattered at the mouth of hell.

For mine eyes are unto Thee, LORD; O LORD, in Thee have I trusted, withdraw not my soul from me.

Keep me from the snares they have hidden for me, and from the traps of the workers of iniquity.

Let the ungodly fall into their own snares, whilst I alone shall escape.

ՀԵՒ ԱՌԱՋ

UNTH ARACH.

The Hebrews, assembled together, went forth to meet the KING, the aged bearing olive boughs in their hands, and the children branches of palm.

ԲԿ. ♩ = 78 - 80.

MODE 4.

Sostenuto con espressione.

Հայհ. Հիդ ա - - - - - ուս - - - - -

Mode. Unth a - - - - - ra - - - - -

- զ Կ - - - - - Լիւ - - - - -

- ch ie - - - - - lia - - - - -

- l ar - ka - - - - - i -

cresc.

- - - - - ն դաս - ք եբ-րա - - - - - յե -

mf

- - - - - n thask . Ie-pra - - - - - hie-

-ցւոյ ծերքն ու-տով - - - - - ք ձի - թե - -

cresc. *cresc.*

-tsuots tsierkn wos-thovk . . . tsi - thie - -

-նեօք և տղայքն արմա - - - - - ւե - նեօք: (Երիցս կրկնեա)

dim. rit.

-niok iev thghaiknar-ma - - - - - vie - niok. (Sung thrice.)

Սաղմոս ԺԵԱ.

Psalm 141. (English version 142).

Չայնիւ իմով ես առ Տէր կարգացի, ձայնիւ իմով գտէր աղաչեսցի:

Սփռեսցից առաջի Տեառն զաղօթս իմ, և զնեղուքիւնս իմ առաջի նորա պատմեսցից:

Ի նուազիլ յինէն հողւոյ իմոյ, դու Տէր ծանեար զչաւիղս իմ. Ի ճանապարհ յոր և գնայի, թագուցաւ ինձ որողայթ:

Հայէի յաջմէ և տեսանէի, և ոչ ոք ճանաչէր զիս. կորեաւ յինէն փախուաւ իմ. և ոչ գտաւ խնդրող անձին իմոյ:

Աղաղակեսցի առ քեզ Տէր և սասցի. դու ես յոյս և բաժին իմ յերկրին կենդանեաց:

Նայեա Տէր յաղօթս իմ. զի ես խոնարհ եղէ յոյժ. ապրեսց որ ի հալածչաց իմոց. զի հզօրք եղեն քան զիս:

Տէր հան ի բանտէ զանձն իմ, զոհանամ զանուանէ քումմէ:

Եւ քեզ սպասեն արդարք մինչև հատուցես:

I cried unto the LORD with my voice, with my voice unto the LORD did I make my supplication.

I shall pour out my prayers before the LORD, I shall make known to him my trouble.

When my soul fainted within me, Thou knewest my path, and in the way wherein I walked was privily laid a snare for me.

I looked on my right hand and saw that there was none that knew me, my refuge failed me, and no man cared for my soul.

I cried unto Thee, O LORD, and said, Thou art my hope, and my portion in the land of the living.

Attend unto my cry, for I have been brought very low; deliver me from my persecutors, for they have become stronger than I.

Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto Thy name.

And the righteous wait for Thee until Thou doest justice.

ՄԻԱԲԱՆԱԿԱՆ ՉԱՅՆԻ

MIAPANAKAN TSAINIV.

With united voices they sang a new song, praising the Immortal King.

♩ = 78 - 80.

MODE 4.

Sostenuto.

Կողմն.

Մի-ա - - - - -

- թա - - - - -

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef, and the lower staff is a piano accompaniment in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The tempo is marked *Sostenuto*. The piano part begins with a *mf* dynamic. The vocal line starts with the syllable 'Mi' and continues with 'a' and 'pa'.

Side.

Mi a - - - - -

- pa - - - - -

The second system continues the musical score. The vocal line has a question mark above it, indicating a breath or a specific phrasing. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment. The vocal line includes the syllables 'na' and 'kan'.

- na - - - - -

- kan .

The third system concludes the musical score. The piano accompaniment features a *mf* dynamic and a *cresc.* (crescendo) marking. The vocal line includes the syllables 'tsai' and 'ni'.

tsai - - - - -

ni - - - - -

- - - - - v^n - ä^t

 - - - - - v kue - chä

1st and 2nd

 i - - - - n ierk nur pa-rie-pa-nie-luov . . za-

3rd

 - nü - ma tha - - ka-vorn. ierk nur pa-

- rie - pa - nie - luov. . za - nu - ma

- - - հ թ ա - զ ա - լ որ - - ն : (Երիցս կրկենա.)

. . . tha - ka - vorn . . . (Sung thrice.)

Քահ. Փառք հօր և Որդւոյ: Այժմ և միշտ:
 Priest. Glory. Now and ever.

ՄԱՂԹԱՆՔ

SUPPLICATION.

Օրհնեալ տէր որ բնակեալդ ես ի բարձունս, և օրհնեալ են փառք մեծութեան քոյ. որ հաստատեցեր զլուսաւորս ի բարձունս. ի յերկնից լոյս ծագեցեր ընդ ամենայն աիեղերս: Արարեր զարեգակն լուսատու սունջեան, զլուսինն և զաստեղս լուսատու գիշերոյ, և զլոյս ճրագի. դու ես լոյս զովելիս սուրբ և առաջին լոյսն. ի քէն փախնու խաւարն. և զլոյս քո կենդանի տէր ծագեա ի սիրտս մեր: Եւ մեք միաբան ասացուք օրհնեալ է անուն սուրբ փառաց քոց. և քեզ կրկնմք զօրհնութիւն և զփառս Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյդ: Այժմ և միշտ.

Blessed art Thou, O LORD, Who dwellest in the highest and blessed is the glory of Thy greatness, Who hast fixed the luminaries on high, and by their heavenly light hast illumined the whole world. Thou didst create the sun to give light in the day, the moon and the stars, and the light of the candle to brighten the night. Thou Thyself art glorious Light, the holy and original Light, before Whom the darkness vanishes away; dawn on our hearts, O LORD, Thy light that giveth life. And we shall say with one accord, Blessed be the holy glory of Thy Name, and to Thee shall we sing praises and glory, FATHER, SON, and SPIRIT. Amen.

ՔԱՐՈԶ

EXHORTATION.

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս ամենեքեան համառնալով զձեռս մեր փառաւորեմք զքեզ տէր Աստուած մեր. որ շնորհեցեր մեզ զտիւս խաղաղութեամբ անցուցանել և հասանիլ ի ժամ երեկոյիս: Արժանաւորեա զմեզ տէր, սուրբ սրտիւ, հրեշտակային երգով զոհարանութիւն մատուցանել տեառն Աստուծոյ ամենակալիդ. կեցո և ողորմեա:

Ողորմեաց մեզ տէր Աստուած մեր ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ. Տէր ողորմեա. Տէր ողորմեա. Տէր ողորմեա.

Let us all, who have reached this hour of the evening, lifting up our hands glorify Thee, O LORD our GOD, Who hast granted unto us to pass this day in peace, and to arrive at this hour of the evening. Make us worthy, O LORD, with a clean heart, and with chants like the angels to return thanks unto Thee, O LORD GOD ALMIGHTY, give us life and have mercy.

Have mercy upon us, O LORD our GOD, with Thy great mercy. Let us all say together with one accord, LORD, have mercy, LORD, have mercy, LORD, have mercy.

ՄԱՂԹԱՆՔ

SUPPLICATION.

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս ամենեքեան անդադար փառաւորեմք զՀայր և զՍուրբ Հոգիդ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Let us all who have reached this hour of the evening with one accord unceasingly offer glory to the FATHER, SON, and HOLY SPIRIT, now and ever, to all eternity. Amen.

Մեսեպիք:

Օրհնեալ որ զաս յանուն տեառն, օրհնեալ որ զալոց ես: Տէր Աստուած մեր երեքեցաւ մեզ. արարէք տօնս ուրախութեան կանխաւ, մինչև յանկիւնս սեղանոյ:

Blessed art Thou that cometh in the Name of the LORD, blessed art Thou that shalt come.

The LORD our GOD hath appeared unto us, hasten to make feasts of joy even unto the corners of the altar.

Ուղիղ եղիցին ազօթք իմ
Որպէս խունկ առաջի քո տէր.
Համբարձումն ձեռաց իմոց
Պատարազ երեկոյի:

Let my prayer be set forth
As incense before Thee.
The lifting up of my hands,
As an evening offering.

ՔԱՐՈՉ

EXHORTATION.



Սարկ: Աս-ասցուք ա-մե-նեքեան մի-ա-բանութեամբ: Տէր ո-ղորմեա:
As-sastsuk a-mieniekian mi-a-pa-nuthiamp Ter woghormia.

Deacon. Let us all say together with one accord, LORD have mercy.

I.

Դպ: Տէ - ր ո - - , զոր - մի - ա :



Chor. Ter . wo - - ghor - mia . .

Դպ: Տէ - ր ո - - զոր - մի - - ա :



Chor. Ter . wo - - ghor - mia . .

Chor. LORD, have mercy.



Սարկ: Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի և հաստատու-
Deacon. Va-sen khaghaghuthian amienain ashkhar-hi iev hathathu-



Թեան սրբոյ ե-կե-ղեցւոյ, ըզ-Տէր ա-ղա-չես - ցուք:
 thian sūr-puo ie-kie-ghietswor ūz-Ter a-gha-chies - tsuk.

Դպ: Տէր ողորմեա.
 Chor. Ter woghormia.

For the peace of the whole world, and the stability of the holy church, let us beseech the LORD.

III.



Սարկ: Վասն ա-մենայն սուրբ և ուղղա-փառ ե-պիս-կո-պո-սաց
 Deacon. Vassen a-mie-nain surp iev u-gha-par ie-pis-co-po-sats

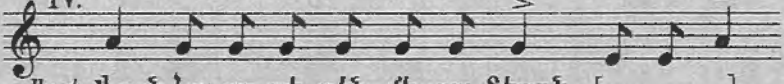


ըզ-Տէր ա-ղա-չես - ցուք: Տէր ողորմեա:
 uz-Ter a-gha-chies - tsuk.

For all holy and orthodox bishops, let us beseech the LORD.

Chor. as before.

IV.



Սարկ: Վասն Հայ-րա-պե-տին մե-րոյ Տեառն []
 Deacon. Vashn hai-ra-pie-thin mie-ruo thiarn [Name]



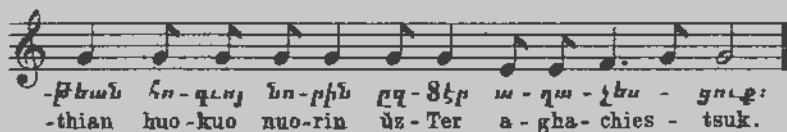
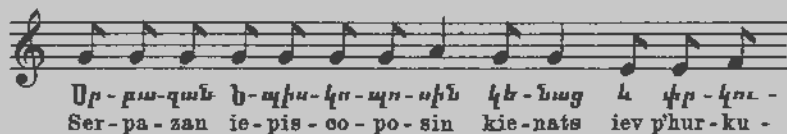
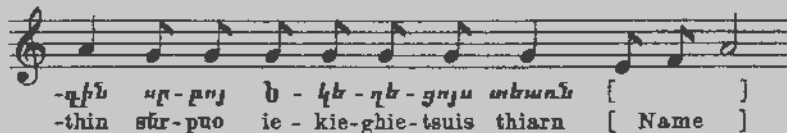
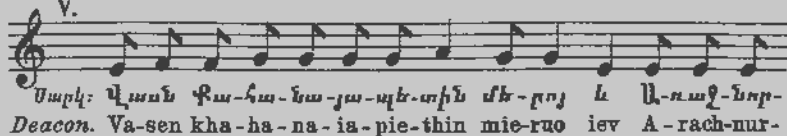
Սրբազնազոյն Կաթողի-կոսին կե-նաց և փր-կութեան
 Sürpaz-na-kuin Ca-tho-ghi-kuosin kie-nats iev phür-ku-thian



հո-գւոյ նո-րին ըզ-Տէր ա-ղա-չես - ցուք:
 hue-kuo nue-rin ūz-Ter a-gha-chies - tsuk.

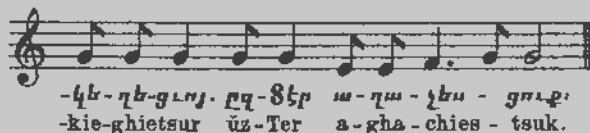
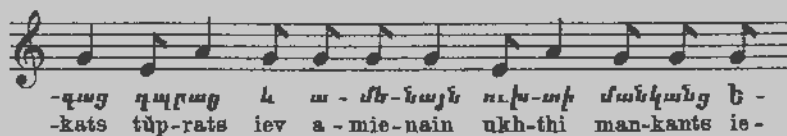
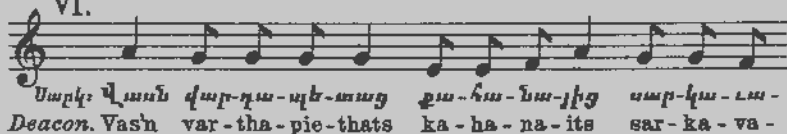
For the long life of our venerable Patriarch the Catholicos (N), and the salvation of his soul, let us.

V.



For the long life of our chief Priest and guide, and venerable Bishop of this holy church, and for the salvation of his soul, let us.

VI.



Deacon. For all Varthapiets, priests, deacons, choristers, and all children dedicated to the service of the church, let us.

VII.

Սարկ: Վասն բա-րե-պաշտ Թա-գա-ւո-րաց և Աստուածա-
 Vasn pa-rie-pasht tha-ka-vo-rats iev Ast-vat-sa-

սէր իշ-խա-նաց զօ-րա-վա-րաց և զօ-րաց նո-
 ser ish-kha-nats zo-ra-va-rats iev zo-rats nuo-

ցին ըզ-Տէր ա-ղա-չես-ցուք:
 tsin üz-Ter a-gha-chies-tsuk.

Deacon. For all pious and GOD loving princes, for their generals and their armies, let us.

VIII.

Սարկ: Վա-սն զի Տէրն ա-մե-նա-կալ հնա-զան-դե-ցուս-
 Va-sen zi Ter'n a-mie-na-kal, hna-zan-thie-tsus-

ցէ ա-ռա-ջի նո-ցա զա-մե-նայն պա-տե-րա-զմունս
 tsä a-ra-chi nuo-tsa za-mienain pa-thie-razmuns

Թշ-նամեաց ըզ-Տէր ա-ղա-չես-ցուք:
 thüşh-na-miats üz-Ter a-gha-chies-tsuk.

Deacon. That the Almighty LORD may bring to a peaceful conclusion all the wars of their enemies, let us.

IX.

Սարկ: Յա-ղա-զս հարց և եղբարցն մե-րոց որք ի գերութեան
Ha-ghakūs harts iev ieghpartsn mie ruots vork i kieruthian

են և ի չար ծառայութեան ըզ Տէր ա-ղա-չես - ցուք:
ien iev i char tsa-rai u-thian üz Ter a-ghachies - tsuk.

Deacon. For our fathers and brethren that are in captivity and in evil bondage, let us.

X.

Սարկ: Յաղազս ճա-նա-պար հորդաց և նա-ւորդ-աց խա-
Haghaks cha-na-par hürthats iev na-vur-thats kha-

ղա-ղութեամբ հա-սա-նիլ ի նա-ւա-հան-գիւ-տըն
gha-ghuthiamp ha-sa-nil i na-va-han-kis-thün

բա - րութեան ըզ Տէր ա - ղա - չես - ցուք:
pa - ru - thian üz - Ter a - gha - chies - tsuk:

Deacon. That all travellers by land and by water may safely arrive at a haven of peace, let us.

XI.

Սարկ: Յաղազս հի-ւանդաց և ա-մե-նայն վշատա-ցե-լոց
Ha-ghaks hi-vanthats iev a-mienain vüshthatsieluots




Փու-թա-պէս ա - ռող-ջուրիեան ըզ-Տէր ա - ղա-չես - ցուք:
p'hu-tha-pess a - rug'chuthian üz - Ter a - ghachies - tsuk.

For the speedy recovery of the sick and the afflicted, let us.

XII.



Յաղագս բա-րեխառնութեան օղոց ան-ձրե-աց քաղցրութեան,
Haghaks pa-rie-khar nuthian othuots an-strievats kagh'sruthian



և պտ-ղոց ա - ռատութեան ըզ-Տէր ա - ղա-չես - ցուք:
iev p'tghurts a - ra-thu thian üz - Ter a - gha-chies - tsuk.

For moderate weather, seasonable rain, and abundance of produce, let us.

XIII.




Յաղագս ուխ-տա-ւո-րաց և պտ-ղա - բե-րից ի սուրբ
Haghaks ukh-tha - vo-rats iev puthgha - pie-rits i surp



ե - կե-ղե-ցի Աս-տու-ծոյ ըզ-Տէր ա - ղա-չես - ցուք:
ie-kie-ghietsi As-thu-tsur üz - Ter a - gha-chies - tsuk.

For them that have taken vows and presented offerings to the holy church of GOD, let us.

XIV.



Եւ յաղագս այ-նո-ցիկ որք մատնեալք են ի ձե-ւրս ա - նօ -
Iev haghaks ai-nurtsik wurk mathniak ien i tsie-rüs a - no -



բինաց վասն անուանն Քրիստոսի ըզ-Տէր ա-ղա-յեա - ջուք:
rinats vash anvan'n Christo-si üz-Ter a-ghachies-tsuk.

And for them that have been betrayed into the hands of the ungodly for the sake of Christ's name, let us.

Հայ. Ա-ղա - տեա, Տէ - - - - - ր, հ

Old. *z h.*

Chor. A - za - thia Ter iev

n - - - - զոր - - - - մեա

wo - - - - ghor - - - - mia

Հայ. Ա-ղա տեա Տէ - - - - ր, հ n - - - - զոր-մեա

New. *z h.*

Chor. A - za - thia Ter iev wo - - - - ghor-mia

Chor. Save, O LORD, and have mercy upon them.

XV.



Յաղագս հոգւոցն հանգուցիւոց, որք ճշմարիտ և ուղիղ
Haghaks huokuotsn hankutsieluots workchushmarith iev ughigh

հաւատով ի Քրիստոսն շիր-ցին ըզ-Տէր աղաչեալս - ցուք:
ha-vathov i Christos nunchietsin uz Ter a-ghachies - tsuk.

For the souls of the departed who have fallen asleep in Christ, in the true and orthodox faith, let us.

Հայ. Յի - շիա Տէ - - - - - ր , և . . .



zhs.

Old.

Chor. Hi - shia Ter iev . . .

ո - - - - - ղոր - - - - - մեա



wo - - - - - ghor - - - - - mia

Դպ. Յի - շիա Տէ - ր կ - ո - - ղոր-մեա .

Sopr.
Alto.

Chor. Hi - shia Ter . . iev . wo - - ghormia .

Chor. Remember, LORD, and have mercy.

XVI.

Sopr. Յաղագս փր-կե-լոյ զմեզ Տեառն Աստուծոյ յե-րև-ե-լի
Haghaks phurkieluo zmez Thiarn Asthutsuo hierie-vie-li

և յա-նե-րև-ոյթ թշ-նամւոյն ըզ-Տէր ա-ղա-չես - ցու-ք:
iev ha-nie rievuit thushnamuin üz-Ter a-ghachies - tsuk.

Deacon. That our LORD GOD may save us from our enemies visible and invisible, let us.

Դպ. Տէր . ո - - ղոր - - մեա .

Chor. Ter . wo - - - ghor - - mia .

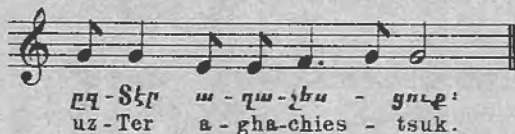
LORD, have mercy.

ՄԱՂԹԱԼԻ

SUPPLICATION.

Բարեխօս ունիմք սուրբ զՄարիամ զԱսուածածինն զփառաւորեալ և օրհնեալ միշտ սուրբ կոյսն. սուրբ զՅովհաննէս մկրտիչն. սուրբ զՍտեփաննոս նախավկայն. սուրբ զԱռաքեալն և զՄարգարէսն. զարի և զյաղթող սուրբ զՎկայսն. Եւ զմեծ խոստովանողն Քրիստոսի զհայրապետն մեր զսուրբն Գրիգորիոս լուսաւորիչն Հայաստանեայց աշխարհի.

We have for our intercessors, Holy Mary, the Birthgiver of GOD, the ever glorified and blessed Holy Virgin; Holy John the Baptist; Holy Stephen the first martyr; the holy prophets and apostles; the brave, victorious and holy martyrs; and the great confessor of Christ, the holy Gregorius, the Illuminator of Armenia.



Deacon. And with these let us remember all other saints, and with them beseech the LORD.



- - - զոր - - - միա . . .

- - - ghor - - - mia . . .

Chor. Remember, LORD, and have mercy.

Սարկ: Զե-րեկս մեր-ձեալ և զա-ռա-ջի-կայ զի-շիրս
Deacon. Zie-rieks mier-tsiel iev za-ra-chi-ka ki-shiers

խա-ղա-ղութեամբ ան-ցու-ցա-նել հա-ւա-տով
kha-gha-ghuthiamp an-tsu-tsa-niel ha-va-thov

ի Տեա-ռնէ խնդրես-ցուք:
i Thiar-nä khun-tries-tsuk.

XVIII.

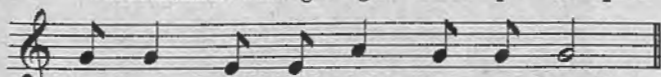
Դպ. Շնոր - - հեա. . Տէ - - ր .

Shnor - - hia . Ter . .

XIX.



Սարկ. Զհրեշտակ խա-ղա-ղութեան պա-հա-պան ան-ձանց -
Zhrieshtak kha-gha-ghu-thian pa - ha - pan an-tsants-



մե-րոց. Ի Տեա-սնէ խնդ-րես-ցուք.
mie-ruots i Thiar-nä khun-tries-tsuk.

Let us ask of the LORD an angel of peace to guard our persons.

XX.



Սարկ. Զբա-ւութիւն և զթո-ղու-թիւն յան-ցա-նաց
Zka - vu thiun iev zthue-ghu thiun han-tsa-nats



մե-րոց Ի Տեա-սնէ խնդ-րես-ցուք:
mie-ruots i Thiar-nä khün-tries-tsuk.

Deacon. Let us beseech the LORD for forgiveness and pardon of our sins.

XXI.



Սարկ. Ազ-սր-բոյ խա-չին մեծ և կա-րող զօ-րութիւն
Uz - sür-puo kha-chin miets iev ka-rogh zo - ru-thiun



յօզ-նութիւն անձանց մե-րոց Ի Տեա-սնէ խնդրես-ցուք:
hok-nu-thiun antsants mie-ruots i Thiar-nä khuntriestsuk.

Deacon. Let us beseech of the LORD the great and potent strength of the holy cross for the help of our persons.

XXII.



Սարկ. Եւ ևս մի - ա - բան վասն ճշ - մա-րիտ և սուրբ
Iev ievs mi a - pan vasn chüshma-rith iev surp



հա - Վա-տոյս մե - բոյ ըզ - Տէր ա - դա-չես - ցուք .
 ha - va-thuis mie-ruo üz - Ter a - gha-chies - tsuk.

Deacon. Let us moreover unanimously beseech the LORD for our true and holy faith.

Դպ. Տէ - ր " - - - , Ղոր - - միա . . .

Chor. Ter . wo - - - ghor - - mia . . .

Chor. LORD, have mercy.



Սարկ. Զանձինս մեր և ըզ - մի-մեանս Տեառն Աս-տու-ծոյ
 Zan-tsins mier iev üz - mi-mians Thiarn As-thu-tsur



ա - մե - նա - կա - լին յանձն ա - բառ - ցուք .
 a - mie - na - ka - lin hansn a - ras - tsuk.

Deacon. Let us commit ourselves and one another unto the Eternal LORD.

Դպ. Քեզ Տեա - ռնրդ յանձ - ն , ե - ղի - - ցուք :

Kiez Thiarn - nüth hansn . ie - ghi - - tsuk.

Chor. Unto Thee, O LORD, let us be committed.



Սարկ: Ո - զորմեաց մեզ Տէր Աստուած մեր բառ մեծի ողորմութեան
Wo-ghormiats miez Ter Astwats mier usth mietsi woghormuthian



քում. աս-ասցուք, ա - մե-նեքեան մի - ա - բա-նու-թեամբ:
khum as-sastsuk a-mie-niekian mi-a - pa-nu-thiamp.

Deacon. Have mercy upon us, O LORD according to Thy great mercy. Let us all say together with one accord.

Դպ. Տէր ո - զոր - մեա . . . Տէր ո - զոր - մեա , Տէ - ր



Chor. Ter wo-ghor - mia . . . Ter wo-ghor - mia Ter

ո - - - , զոր - - - , մեա . . .



wo - - - ghor - - - mia . . .

LORD have mercy, LORD have mercy, LORD have mercy.

ԱՂՕԹՔ.

Լուր ձայնից մերոց տէր Աստուած մեր. ընկալ զաղանս մեր. զհամբարձումն ձեռաց մերոց և ըզբանս աղօթից. սրբելով զերեկոյի պատարագս մեր ի հոտ անուշից ի հանոյս քեզ պատրաստել: Յաւել ի մեզ տէր ամենակալ զհաւատ, զյոյս, զսէր, և զամենայն զործս առաքինութեան. որպէս զի ըստ կամաց քոց բարեսիրաց միշտ կրօնաւորեալք բարեպաշտութեամբ ի տուէ և ՚ի գիշերի. և արժանաւորք եղիցուք յաղագս անձանց մերոց փրկութեան. և վասն հոգեոր կենացդ աղաչել զքեզ Տէր. և դատել ՚ի քէն զչնորհս և զողորմութիւն. և զոհանալով փառաւորեսցուք զչայր և զՈրդի և զսուրբ Հոգիդ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից.

Խաղաղութիւն ամենեցուն.

Աստուծոյ երկիրպագեսցուք: (Կամ) Ամէն. և ընդ հոգւոյդքում:

Քեզ երկիրպագանելով Տէր Աստուած մեր զոհանամք զքէն յաղագս խաղաղութեամբ անցուցանելոյ ՚ի մէնջ զերկարութիւն տունջեանս. Տուր մեզ Տէր աղաչեմք զքեզ զերեկս և զառաջիկայ զիչերս առանց մեղաց. և առանց գայթակղութեան անցուցանել. հաստատուն կալ և մնալ ՚ի հաւատ ՚ի յոյս ՚ի սէր և ՚ի պատուիրանապահութեան քոյ: Խնդրելով զխաղաղութիւն ամենայն աշխարհի, և Եկեղեցւոյ քում սրբոյ զհաստատութիւն և անձանց մերոց զփրկութիւն: Որպէս զի ընդունելով ՚ի քէն զհայցուածս մեր և զմեծ վայելչական փառաբանութիւն միշտ ՚ի բարձունս առաքեսցուք ամենազօր Տէրութեանդ Քրիստոս Աստուած մեր. այժմ և.

PRAYER.

Hearken unto our voices, O LORD our GOD, accept our supplications, the lifting up of our hands, and the words of our prayers, sanctifying our evening offering and rendering it fragrant and pleasant unto Thee. Add unto us, Almighty LORD, faith, hope, and charity, and all works of virtue, so that, according to Thy benevolent will, ever leading a pious life by night and by day, we may render ourselves worthy of salvation, and may pray unto Thee, O LORD, for spiritual health, and may receive from Thee grace and mercy, with thankfulness glorifying the, FATHER, SON, and holy SPIRIT, now and ever to all eternity.

Peace be to all.

Chor. Let us worship GOD. (*Or*) Amen, and with thy SPIRIT.

Prostrating ourselves before Thee, O LORD our GOD, we thank Thee that we have passed this long day in peace. Grant unto us, LORD, we beseech Thee, to pass the evening and the approaching night without sin and without offence, that we may remain steadfast in faith, hope, and love, and in the keeping of Thy commandments, beseeching Thee for peace for the whole world, stability for Thy holy church and salvation for our souls. So that receiving what we request from Thee, we may ever in fitting words, send our glorifications up unto the highest, even unto Thine omnipotent dominion, O CHRIST our GOD, now and ever, unto all eternity. Amen.

ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾ

SURP ASTVATS.

HOLY GOD, Holy and Mighty, Holy and Immortal, Who didst come, and Who art to come have mercy upon us. (*Sung thrice.*)

*) Glorified and Blessed, ever Virgin Birthgiver of GOD, Mary, Mother of Christ, offer our prayers to thy SON, our GOD,

♩ = 66.

Չայն. Սուրբ Աստուած սուր - - բ , և հը - դօ -

Mode. Surp Astvats surp . iev hū-zor

բ , սուրբ - բ և ան - մահ , որ ե - կիր և

. surp . iev an-mah wor ie - kir iev

գա - լոց եւս ո - զոր - - մեա մեզ :

ka-luerts ies wo-ghor - mia miez.

*) Said by the Apostle Thomas.

3rd

մե - դ . Փա - րա - Վո - Րիալ և օրհ - նեալ միշտ - սուրբ

miez . pha - ra - vo - rial iev orh-nial misht surp

կոյս Ա - տուածած - ին Մա - րի - ամ մայ - ր . Քրիս -

kuis Ast - vats - ats - in Ma - ri - am mair . Chris -

-տո - սի մա - տո , դա - դա - չա - նըս մեր Որ - դոյ թո -

-to - si ma - thu za - gha - chanus mier Vor - thuo kuo

-յ , և Ա - տու - ծոյ մե - րո - - - -յ .

iev As - thu - tsuo mie - ruo

Զան : Փրկել զմեզ ի փորձութենէ և յամենայն վտանգից մերոց :
 Priest. That He may save us in temptation and in all our dangers.

ՔԱՐՈԶ.

EXHORTATION.

Եւ ևս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք:

Վասն լսելի լինելոյ Տեառն Աստուծոյ ձայնի աղաչանաց մերոց բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին. եւ իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան և զթութեան Տեառն Աստուծոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր կեցո և ողորմեա:

Moreover let us beseech the LORD for peace.

May the voice of our prayers be heard by the LORD our GOD through the intercession of the Holy Birthgiver of GOD. And may the mercy and compassion of the LORD our GOD descend upon us. Almighty LORD our GOD, save and have mercy upon us.

Քա՛ն. Օրհնութիւն և փառք Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ և միշտ:

Խաղաղութիւն ամենեցուն.

Priest. Blessing and glory to the FATHER, and the SON and the HOLY SPIRIT, now and ever.

Peace be unto you.

[Եւ ապա ասացեն զերեկոյեան Սաղմոսն.]

[THE EVENING PSALM.]

Համբարձի գաչս իմ ի լերինս, ուստի եկեսցէ ինձ օգնութիւն:

Օգնութիւն ինձ ի տեառնէ եկեսցէ, որ արար զերկինս և զերկիր.

Մի տար ի սասանութիւն զոտն քո, և մի ննջեսցէ պահապան քո.

Որպէս ոչ ննջէ և ոչ ի քուն երթայ պահապանն իւրայելի:

Տէր պահեսցէ զքեզ. և տէր ընկալցի աջոյ ձեռամբն իւրով:

Արեգակն ի տուէ քեզ մի մեղիցէ, և մի լուսին ի գիշերի.

Տէր պահեսցէ զքեզ յամենայն շարէ. պահեսցէ տէր զանձն քո.

Տէր պահեսցէ զմուտ և զել քո յայսմհետէ մինչև յաւիտեան.

Փառք Հօր և Որդւոյ: Այժմ և միշտ:

I lifted up mine eyes to the mountains, from whence shall come my help.

Help shall come to me from the LORD, Who made heaven and earth.

Suffer not thy foot to be moved, and He that keepeth thee shall not slumber.

For He that keepeth Israel shall slumber not, nor sleep.

The LORD shall keep thee, and the LORD shall receive thee with His right hand.

The sun shall not smite thee by day, neither the moon by night.

The LORD shall preserve thee from all evil, the LORD shall keep thy soul.

The LORD shall preserve thy going out, and thy coming in, from this time forth for evermore.

Glory. Now and ever.

[THE EVENING HYMN.]

ԱՅՍՕՐ ԸՆԴ ՀՐԱԿԵՐՊԵԱՆ

AISOR UNTH HRAKIERPIAN.

ANTIPHON. *I lifted up mine eyes to the mountains, from whence shall come my help.*

This day with the hosts of the flame-like, the aged offered blessings with branches, and the children with palms; Hosanna to Him that cometh in the Name of the LORD.

He on Whom the seraphim could not gaze with sheltered faces, sat on the unriden colt, praised by the children; Hosanna to Him that cometh in the Name of the LORD.

This day, with the aged and the children, do we also praise Thy advent as a new King to Jerusalem: Hosanna to Him that cometh in the Name of the LORD.

Blessed is He that cometh in the Name of the LORD, blessed art Thou Who shalt come again.

F#4: ♩ = 78.

MODE 4.

Ձայն. Համեարձի. . . . զաչս իմ է լի - լին - -

Mode. Hampar-tsi. . . . zachs im i He - rin - -

ս, ուստի ե-կես-ցէ ինձ օգ-նու-թիւ - - ն

s us-thi iekies - tsä ins ok - nu - thi - - n.

Այսօր ընդ հրակիրքանդատուցն օրհնա-բանէ - ի - ն

Ai-sor ünth hrakier pian thasutsn orh-na-pa-nä - - i - n

ծերքն ու-տով - - ք է տղայքն ար - մա - - -

tsierkn wos-thov - - k iev thgraikn ar - - ma - - -

- - - ւե-նեօք. ով - սան - - - նա

- - - vie-nick ov - san - - - na

օրհ - նեալ . է - - կեալ ի յա - - նուն Տեառն.

orh - nial . ie - - kial i ha - - nun Thiar'n.

Կողմն. Ձոր սե-րով-բէ-քըն ծած-կա-բար, ըն-դու-նել ոչ բա -

Side. Zur sie-rov-pä-kün tsatska - par ün - thu-nil woch pa -

ւէ - ին . . ի վե-րայ . . . յա-ւա-նա-կի նո -

vä - in . . i vie-ra . . . ha-va-na-ki nue -

րոյ նրս-տեալ բա-րե-բա - նե - ցաւ ի տղայ -

ruo nüs-thial pa-rie-pa - nie - tsav i thgrai -

- - - ոց. ով - սան - - - նա օրհ -

- - - ots ov - san - - - - na orh -

նեալ . ե - - կեալի յա - - նուն Տեառն.

nial . . ie - - kial i ha - - nun Thiar'n.

Ձայն. Փառքը Հոր . . և Որ-դւոյ, և Հո-գւոյն . սր-բոյ:

Mode. Pha - rük Hor . . iev Vor-thuo iev Huo - kuin . sūr-puo.

Այ-սոր ընդ ծե - բոց և ընդ տղա - յոց , օրհ-նա -

Ai - sor ūnth tsie-rots iev ūnth thgha - ots orh-na -

բա - նութեանցըն վեր - եր-գեմ - - - ք նո -

pa - nu-thian - sūn vier - ier - kiem - - - k nue

- ըոյ ար - քա-յի - - դ ե - կեալ յ Ե - թու-սո -

- ruo ar - ka - ith ie - kial hle - ru - sa -

- - - - - դէմ. ով - սան -

- - - - - ghem ov - san -

- - - - - նա, որհ - նեալ ե -

- - - - - na orh - nial ie -

- - կեալ է յա - - - - - նու՛ն. Տեառն:

- - kial i ha - - - - - nun . Thiar'n.

Կողմն. Այժմ ե միշտ ե յա - փ - տեանըս յա - փ - տե - նից ա - մէն :

Side. Aijm iev misht iev ha - vi - thia - nūs ha - vi - thie - nits A - men.

Օրհ - նեալ ե - կեալ ան - ուամբ . . տեառն օրհ - նեալ

Orh - nial ie - kial an - vamp . . Thiar'n orh - nial

. . . որ դա - ւոցդ , ես . . .

. . . vor ka - luotst ies. . . .

ՔԱՐՈՋ.

EXHORTATION.

Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի, և հաստատութեան սրբոյ Եկեղեցւոյ գոէր աղաչեսցուք: Ասացուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

Տէր ողորմեա. Տէր ողորմեա. Տէր ողորմեա.

For the peace of the whole world, and the stability of the holy church, let us beseech the LORD. Let us all say together with one accord.

LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.

ԱՂՕԹԻՔ.

PRAYER.

Հայր զթած բարեխնամող արարիչ ամենայն արարածոց ընկալ զպաղատանս ծառայից քոց ի ժամ երեկոյիս. որ առատդ ես առ ամենեւեան պարգեւօք բարեիրարութեան քո: Ողորմեա տէր ամենայն աշխարհի, և Եկեղեցւոյ քում սրբոյ. հիւանդաց վշտացելոց ճանապարհորդաց նաւորդաց խոստովանողաց ապաշխարողաց և հոգւոցն հանգուցելոց: Զի դու տէր ամենակալ զիտես զպէտս մեր եւ զկարիս առաւել քան զոր խնդրեմք և իմանամք. և քեզ ընդ Որդւոյ և ամենասրբոյ Հոգւոյդ վայելէ փառք իշխանութիւն և պատիւ. այժմ և միշտ և յաւի:

Merciful and All-provident FATHER, Maker of all creatures, accept the prayers of Thy servants at this evening hour, O Thou Who art plenteous to all in Thy gifts of goodness. Have mercy, O LORD, on the whole world and on Thy holy church, on the sick, on the afflicted, on travellers by land and by water, on those who have renounced the world, on the penitent, and also on the souls of them that are at rest. For Thou, O ALMIGHTY LORD, knowest our wants and our necessities, and bestowest more than we can desire or know, and to Thee, with the SON and with the All HOLY SPIRIT belongeth glory, dominion and honour, now and ever, to all eternity. Amen.

Ջկնի Հայր գթածին զգեցցի մինն ի պատուաւոր Քահանայից, և եկեաց է ի դուռն Եկեղեցւոյն:

Եւ ասեն բարձր ձայնիւ Սաղմոս ԾԺԷ:

Օրհնեալ եկեալ անուամբ տեառն, և օրհնեցաք զքեզ ի տանէ տեառն: Խոստովան եղերուք տեառն, զի բարի է, զի յաւիտեանէ ողորմութիւն նորա.

Ասասցէ տունն Իսրայէլի զի յաւիտեան է ողորմութիւն նորա.

Ասասցէ տունն Ահարօնի զի յաւիտեան է ողորմութիւն նորա.

Ասասցեն երկիւղածք տեառն զի յաւիտեան է ողորմութիւն նորա.

Ի նեղութեան իմում ես առ տէր կարգացի, և լուաւ ինձ յանդորր.

Տէր է իմ օգնական, և ես ոչ երկեայց. զի թրասցէ ինձ մարդ.

Տէր է իմ օգնական, և ես տեսից ի թշնամիս իմ.

Բարի է յուսալ ի տէր քան յուսալ ի մարդիկ. բարի է յուսալ ի տէր քան յուսալ յիշխանս.

Ամենայն ազինք շրջեցան զինև, և անուամբ տեառն յաղթեցի նոցա.

Շրջելով շրջեցան զինև, պաշարեցին զիս ի միասին. և անուամբ տեառն վանեցի զնոսս.

Շուրջ եղին զինև որպէս մեղուք վառեցան, բորբոքեցան որպէս փուշք ի հուր. և անուամբ տեառն մերժեցի զնոսս.

Ի մերժելն գրդուեցայ, և եղէ մերձ ի գլորել. և տէր ընկալաւ զիս.

Զօրութիւն իմ և օգնութիւն իմ տէր, և եղև ինձ ի փրկութիւն.

Ձայն ցնծութեան փրկութեան ի յարկս արդարոց.

Աջ տեառն արար զօրութիւն, աջ տեառն բարձր արար զիս. և աջ տեառն արար զօրութիւն.

Ոչ մեռայց, այլ կեցից և պատմեցից զգործս տեառն.

Խրատելով խրատեաց զիս տէր. և ի մահ ոչ մատնեաց.

After the prayer "Merciful Father", one of the elder priests robed in his vestments, shall go to the door of the church. And they shall say in a loud voice Psalm 117 (English version 118).

ANTIPHON. Blessed be he that cometh in the Name of the LORD, and we bless Thee from the house of the LORD.

Put your faith in the LORD, for he is good, and His mercy endureth for ever.

Let the house of Israel now say, that His mercy endureth for ever.

Let the house of Aaron now say, that His mercy endureth for ever.

Let them that fear the LORD now say, that His mercy endureth for ever.

I called upon the LORD in my distress, and He heard me.

The LORD is my help, I will not fear; what can man do unto me?

The LORD is my help, and I shall see this amongst mine enemies.

It is better to trust in the LORD than to put confidence in man.

It is better to trust in the LORD than to put confidence in princes.

All nations compassed me about; in the Name of the LORD did I conquer them.

They compassed me about, they besieged me; in the Name of the LORD did I defeat them.

They swarmed about me like armed bees, they burned like thorns in the fire, in the Name of the LORD I drove them off.

As I drove them off I was nearly overthrown, but the LORD helped me.

The LORD is my strength and my help, and he is become my salvation.

The voice of rejoicing and salvation is in the dwellings of the righteous.

The right hand of the LORD did valiantly, the right hand of the LORD exalted me, the right hand of the LORD did valiantly.

I shall not die but live, and declare the works of the LORD.

The LORD counselled me, and He betrayed me not unto death.

ՇՆՈՐՀԵԱ ՄԵՁ ՏԵՐ

SHNORHIA MIEZ TER.

Եւ ասնն միաբան Շարական ԲԶ.

And they shall sing together the Hymn of the Third Mode.

Grant us, LORD, vigilance with the wise virgins, and make bright the lanterns of our souls.

With shuddering do we fear to hear from Thee, O LORD, the answer, Verily I say unto you, I know you not.

When Thou shalt come in the glory of Thy FATHER, to judge the whole world, grant to us to stand on thy right hand,

That the door of mercy of the heavenly Bridegroom may be opened unto us, and that we may enter the nuptial abode with the wise virgins,

That we may be ready to meet the Bridegroom, and that we may enter the nuptial abode, and be not kept out with the foolish virgins,

That the lanterns of our souls may remain bright, and that we may be numbered amongst the united guests in the feast of the heavenly Bridegroom.

ԲԶ: ♩ = 80.

MODE 3.

I. Շնորհեա մեզ տէր արթնութիւն ընդ ի մաստուն կուսանացն



I. Shnorhia miez Ter arthnuthiun ūnth i mas-thun ku-sanatsn

Կ զհո-զւոց մե-րոց լսպ-տեղրս պայ-ծա-ռա ջո



iev zhuerkuerts mieruots lapthierūs pai - tsa-ra - tsuo

II. Եր-կընչիմք ի քէն տէր զարհու-րեալք ի պատասխանոյն,



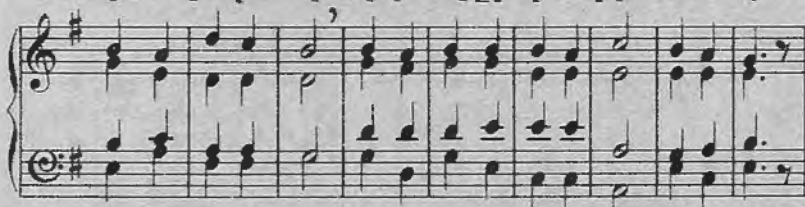
II. Ier-künchink i khen Ter . zar-hu-rialk i pathas-khanuin

զամէնն ա-սե-լով ե-թէ ոչ . . զի - տեմ ըզ-ձե - - զ



zamänna-sieluov ie-thä woch . ki - thiem üz - tsies . .

III. Յորժամ զասփա-ւօք Հօր դա-տել ըզ-տի-ե-զերս ա-մենայն



III. Huerjam kas pha-rok Hor thathiel üz-thi-yä-ziers amie-nain

Նորհեա և մեղ տէր կալ . ի . յազ-մէ քուսմէ . . .



shnorhia iev miez Ter kal . i . hach-mä khummä . . .

IV. Բաց-ցի մեզ դուռն ո-ղորմու-թեան, երկ-նա-ւոր

IV. Pats - tsi miez thur'n vo-ghor-nu - thian . ierk-na - vor

փե-սա-յին, և մրտ-ցո-ք ի յա-ռա-դաստ ընդ ի մառ-

pie-sa - in iev müth-tsuk i ha-ra-kast ünth i mas-

տուն կու - սանս - - ն V. Ժա-մա-նես-ցո-ք ընդ

thun . ku - sa - - - nsn.V. Ja - manies tsuk ünth

առաջ փե-սա-յին, և մրտցո-ք ի յառադաստ նո-րա

arach pie-sa - in . iev mühtsuk i ha-rakasth nue - ra

զի . մի մնասցուք ար-տաքս որ-պէս , զմի - մար . կու -



zi . mi mnas-tsuk ar-thaks ver-pess zhi - mar . ku -

սանս - ն . VI. Պայծառասցին լապտիւրք հո-գոց մե-րոց



sa - - nsn.VI.Pai-tsarastsin laphierũkuokuots mieruots

և բազ-մե-ցու-ցես ըզ-մեզ ընդ հրաւի - բեալսն ի կո -



iev paz-mietsus-tsies ũz-miez ũnth hra-vi - rialsn i kuo-

չումն ար - քա-յու - թեանն երկ - նի - - - - - ց



chum'n ar - ka - iu-thian'n ierk - ni - - - - - ts.

Եւ յաւարտիլն սկսանիցի ասել զգեցեալ Քահանայն աշխողոմ ձայնիւ. (քանզի զկատարած ի գալստեանն և ըզդատաստանի աւուրն ունի զխորհուրդ.)

And after this hymn, the Priest, robed in his vestments, shall begin to say in a mournful voice (because this represents the awful mystery of the Last Day of Judgment, and of the Coming of CHRIST)

Open to us, LORD, open to us, LORD, open to us, LORD, the door of mercy, with tears in our eyes do we beseech Thee.

Եւ մի ոմն ի Քահանայիցն պատասխանեալ ի ներքուստ ստիցէ :

And one of the priests will reply from inside and say,

Who are these, that I should open to them? For this is the door of the LORD, and only the innocent may enter here.

Եւ Քահանային արտաքուստ ստիցէ :

And the Priest will say from outside.

Not only may the innocent enter, but sinners, purified by confession and penitence, may also enter here.

Ի ներքուստ ստիցէ :

And from inside he will say,

This is the gate of heaven, and the vale of sorrow promised by GOD to Jacob, rest for the innocent, a place of expiation for the sinful, the city of CHRIST, the dwelling place of the Angels, the place of assembly of the saints, a place of shelter, and the house of GOD.

Եւ Քահանայն արտաքուստ ստիցէ :

And the Priest will say from outside.

Right and truthful are these words that thou sayest of the holy Church, for she is the immaculate mother, and from her are born the sons of light, and truth, for she is our hope of life, and through her we receive the salvation of our souls, and she is our road to righteousness, by which we reach CHRIST, our FATHER in heaven.

ԲԱՅ ՄԵԶ ՏԷՐ

PATS MIEZ TER.

ՔՁ. ♩ = 60.

MODE 3.

Լւծ: Բւ - - - - - ց ժԻ - - - - -

Priest. Pa - - - - - ts mie - - - - -

- - - Ղ ՏԷՐ. Բւց . ժԻ - - - - - Ղ

- - - z Ter . Pats . mie - - - - - z

ՏԷՐ. ըղ - ղուսն ո - - - - ղոր-մու - - - -

Ter . üz - thur'n vo - - - - ghor-mu - - - -

-ϑηω - - - - - υ ηρ ηη - - ρω - -

-thia - - - - - n vor wügh - pa - -

- - - - - ληλ . λωρ - - - - - ηω -

- - - - - luov . kar - - - - - tha -

- - - - - ἰρ ων . ρη - - - - - η:

- - - - - mk ar . . kie - - - - - z.

ՈՎ ԵՆ ՍՈՒԿԱ

OV IEN SUOKA.

Ի ներքուստ ասիցէ:

And from inside he
shall say.

Ով են $\text{un} - - - - -$ քա, զի քա -

pp

Ov ien suo - - - - - ka, zi pa -

- ջի - - ց զի այս դուռ - - ն Տիար -

- tsi - ts zi ais thur - - - n Thiar -

- ն է և ար - - - - - դարձ, մը - տա -

- n ä iev ar - - - - - thark mü - tha -

- նի - - - ն ընդ . . սա: . .

- nie - - - n ünth . . sa . .

ՈՁ ԹԷ ՄԻԱՅԻ.

VOCH THÄ MIAIN.

$\text{♩} = 66.$

Գա: Ո՛ր թէ միայ - - - - - ն ար -

mf

Priest. Voch thä miain - - - - - n ar

- ար - - - թ մի - - - - - ն - - -

- thar - - k mü - - - tha - - -

- ն - - - - ն, ալ կ մի - - - - -

mf

- nie - - - n, ail iev mie - - - gha - - -

արք, խոս - ան - վա - նու - - - - թեամբ և ա -
 con espress.
 vuk, khos - to - va - nu - - - - thiamp iev a

պաշ - խարու - - - - թեամբ ար - դա - րա -
 pash - kha ru - - - - thiamp ar - tha - ra -

- - - - - ցեալք մը - սու - - - - նե -
 poco cresc.
 - - - - - tsialk mū - tha - - - - nie -

- - - - - ն ըն - - - - դ սու
 dim. rit.
 - - - - - n ūn - - - - th sa

ՉԻ ՍԱ Է ԴՈՒԹՆ

ZI SA Ä THUR'N.

Ի ներքուստ ասիցէ:

And from inside he
shall say.

Dolce sostenuto. ♩ = 56-60.

Չի սա է գուռն երկ-նից և հո - վիտ արտ - մու-

p *mf*

Zi sa ä thur'n ierk-nits iev huo - vith thürth - mu-

cresc. poco a poco

- - - թեան, գոր . ուխ - - - տեսց Ստուուա -

- - - ծ Յա - - - կո - - - վ - բա - - յ, ար -

dim. *mf*

- ts Ha - - - kuo - - - v - pa . . . ar

tharuots han - kist mie-gha-vo - rats ka - va - - -

րան Քրիստոսի ար-քա - յա - - - րան հրեշ-տա-

ran. Christo - si ar - ka - ia - - - - ran hriesh-tha-

- կաց, բնա - կա - - - րան սր-բոց ծո-ղո - վա-

- kats pna - ka - - - - ran sŭrpuotsjo-gho - va-

- - - րան տե-ղի ա-պա - լի - - - նի և

- - - - ran thieghi a-pa - vi - - - - ni iev

տու - ն Ս,ս - - - տու - ծո - - - յ

thu - n As - - - - thu - tsuo .

ԱՐԺԱՆ ԵՒ ՆՇՄԱՐԻՏ

ARJAN IEV CHÜSHMARITH.

Poco più vivo.

Հան: Ար-ժան և ճշ-մա-րիտ են այ - դո -

mf

Priest. Ar-jan ievchush-ma-rith ien ai - thuo - - -

քիչորս ա - սեսդ վա-սն Ար - թոյ Ե - - -

kik zors a - - siesth va-sen Sür - puo Ie - - -

կի - շի - շույս . քան-

kie - - - ghie - - - tsuis . . khan-

դի . սա է մեզ մայր ա - նա - - - թատ և ի

zi sa ä miez mairr a - na - - - rath iev i

զի սա է մեզ ճա - նա - - - պարհ ար - ղա - -

zi sa ä miez cha-na - - - parh ar - tha -

րու - - - թեա - - ն և սո-վաւ ե -

ru - - - thia - - n iev suo-vav ie-

լա - նիսք սոս Քրիստ - - - տոս Հայրն մե -

la - niemk ar Chris - - - tos Hair'n mie -

ր եր - - Կ - նա - - լն - - ր -

r ier - - k na - - - vo - - r.

Եւ ասացեն Շարական Բն:

And they shall sing hymns of the Fourth Mode. (Outside.)

ԻՄԱՍՏՈՒՆ ԿՈՒՍԱՆԿՆ

N^o 1. IMASTHUN KUSANKN.

I.

The wise virgins prepared their lamps with oil, and went forth to meet the heavenly Bridegroom with burning lights.

But the foolish virgins, having no oil, were not ready at the coming of the Bridegroom, their lamps having no light.

Therefore let us prepare the spiritual oil, that we may be able to enter the nuptial abode of the immortal Bridegroom with lighted lamps.

ԲԿ.

MODE 4.

Moderato. ♩ = 96.

I. Իմաստուն կուսանքն պատրաստեալ, իւր լապ-

I. Imas-thun ku-sankün path-ras-thial iugh lap-

-տե - րաց ե-լինքնդ ա - ռա - ջ հրկ-նատր

-thie - rats ie - linünth a - ra - ch ierk-na vor

Փե - սայի - ն վա - ռեալ, լապ - տե - րօ - ք:

pie - sai - n va - rial lap - thie - ro - k.

II. Իսկ յի-մա-րաց կու-սիցն ու-նայ-նա-ցեալք ի .

II. Isk hi-ma-rats ku-sitsn u-nai-na-tsialk i .

Իւ-ղոյ, անպարաստ գը-տա-ն զալ լրատեան

hiu-ghuo, anpathrasth kũ-tha-n ka-lũsthan

Փե-սայի-ն շի-ջեալ, լապ-տե-րօ-ք:

pie-sai-n shi-chial lap-thie-ro-k.

III. Վասն ո - րոյ և մեք պատրաստես ցուք իւղ հո -

III. Vasn vo - ruo iev miek path-ras-thies tsuk ingh huo -

գե - ւոր, զի մըտցուք ՚ի յա - սա - դաս - ւ

kie - vor, zi mÿth-tsuk i ha - ra - kas - th

անմահ Փե - սայի - ն վա - ուեալ, լապ - տե - րօ - ք :

anmah pie - sai - n va - rial lap - thie - ro - k.

ՅՈՅՍ ԻՄ

№ 2. HUIS IM.

II.

My hope art Thou, LORD, Expiator of my transgression; despise not the flowing of my tears; have mercy on me, O GOD.

To Thee have I come for refuge like the prodigal son, Father, I have sinned against heaven and before thee; have mercy on me, O GOD.

Save me, O GOD, from the multitude of my sins, and render me worthy of Thy holy Kingdom, have mercy on me, O GOD.

Poco più lento.

I. Յոյս իմ ես դու Տէր քա - լիչ, յանցա - նաց ի - մոյ;

p molto sosten. con espress.

I. Huis im ies thu Ter ka - vich hantsa-nats i - muots

Վի ան-տես առ-նեք զբոլխումն արտասուցի - մոյ, ո - դր -

mi anthies ar-nier zpüghkhumm arthasvats i muots wo-ghor-

մես ինձ Աստուր - ւած: II. Առ քեզ ապա-լի-նե-ցայ որ - ւէն,

rit. a tempo

mia ins Ast-ä - vats. II. Ar kiez a-pa-vi-nie-tsa wor-pess

զանառակ Որ-դին, Հայր մե-ղայ յեր-կինս և ա-ռա-ջի .

p *cresc.* *rit.*

zana-rak vor-thin Hair mie-gha hierkins iev a-ra - chi .

քո . ո-ղոր-մեախնձ Աստուր - ւած III. Փր-կեա զիս Աստուր-

rit. dim.

kuo wo-ghormia ins As-tä - vats. III. P'hur-kia zis As-tä-

ւած ի բա-ղուժ մե-ղաց ի - մոց ա-բաար-ժա - նի,

vats i pa - zummieghats i muots a - ra ar - ja - ni

բոյին սուրբ արքայ-ութեանդ ո-ղոր-մեախնձ Աստուր - ւած:

rit. dim.

kuoin surp ar-kai-u-thianth wo-ghor-mia ins As-tä - vats.

ՄԵՂԻ ԻՄ

№ 3. MIEGHK IM.

III.

My sins are numerous, and heavier than the sands of the sea, for against Thee only have I sinned, have mercy on me, O GOD.

Open, LORD, the door of mercy, for with tears I beseech Thee, for against Thee only have I sinned, have mercy on me, O GOD.

Pour on me Thy compassion, O Thou of many mercies and Lover of man, for against Thee only have I sinned, have mercy on me, O GOD.

$\text{♩} = 92-98.$

I. Մեղք իմ բազում են յոյժ ծանր են քան զաւազ ծո-

I. Mieghk im pa - zum ien huij tsanri en kan za - vaz suo -

վու. քանզի քեզ միայնույ մե - ղայ, ո - զոր -

vu khanzi kiez mi - ai - nuo mie - gha wo - ghor -

-մեա ինձ Աստուղ - ւա ծ. II. Բայց Տէր ըզ-դուռն ո -

-mia ins As-tä - vats. II. Pats Ter üz-thurn wo-

-ղորմու թեան որ ող - բա - լով կարդամ առ քեզ քանդի

-ghor-mu-thian wor woghpa-luov kartham ar kiez khanzi

քեզ մի-այ - նու մե - ղայ, ո - ղոր - մեա ինձ Աստուղ -

kiez mi-ai-nuo mie - gha wo-ghor-mia ins As-tä -

ւա - ծ III. Հեղ յիս ըզ-դր-թու-թիւնըդ քո, բա -

va - ts. III. Hiegh his üz - kü-thu-thiunüth kuo pa -

զու՛ւմ - ն - զորմ՛ և մար-դա - սէր, քան-ղի քեզ մի-այ -

zum wo-ghorm iev mar-tha - ser khan-zi kiez mi-ai-

նոյ մե - զայ , ո-զոր-մեա ինձ Աստ - ր - ուա - ծ :
ten.
poco marcato *dim. rit.*

nuo mie gha woghormiains Ast - ä - va - ts.

Եւ յաւարտիլն սկսանիցի Քահանայն արտաքուստ :

Բաց մեզ Տէր, բաց մեզ Տէր, բաց մեզ Տէր, զբուռն ողորմութեան,
 որ ողբալով կարդամք առքեզ : (Տես ի թիւն 79.)

And after the hymns, the Priest will begin to say from outside.

Open to us, LORD, open to us, LORD, open to us, LORD, the door of
 mercy, with tears in our eyes do we beseech Thee. (See Pag. 79.)

From inside he will say.

Behold, we see our LORD CHRIST resting on the holy altar, and He
 calls to Himself those who have done His Will, saying, Where I am,
 there shall My servants be. (See Page 97.)

And the Priest will say from outside.

We are the price of the Blood of the SON of GOD; with gladness
 shall we bless our Saviour CHRIST, and let us all say together, Glory
 be to Thy awful coming, O LORD. (See Page 99.)

ԱՆԱ ՏԵՍԱՆԵՄՔ

ԱՅԱ THIESANIEMK.

Ի ներքուստ ստ: ♩ = 56 - 60.

Sung from inside.

Ա - հա տե - սա - նեմք զՏէրն մե - ր Քրի - -

A - ha thie - sa - niemk zTer'n mier . Chri

- - ս - տոս որ քա - զմեալ կայ ի - վե -

- s - tos wor pa - - z - mial ka i . vie -

- - րայ սր - բո - սի - ղա -

- - ra sūr-puo . . sie - - - gha -

- նոյ - - ն . և Կոչէ . ա - ռ ինքն ըր - կա -

- nui - - n iev kue-chä . a - r inkn üz - ka -

- մա - - - բար - ս իւ - - ր . ա-սե-լուով թէ

- ma - - - rar - s iu - - r a-sie-luov thä

նր եսն հմ, ախ և պաշ - տօ - - նեայն ի - մ է -

ur iesn iem anth iev pash - tho - - niain im . ie-

- - - զի - - - ջի .

- - - ghi - - - tsi .

ԳԻՆ ԵՄՔ

KIN IEMK.

Հան: Գին եմք ա - նապա - կան ա - թեան Որ - դւոյ - ն Աս - -

Priest. Kin iemk a - na - pa - kan a - rian Vor - thuin . As - -

- սու - ծո - - յ ցն - ծու - թեանք օրհ - նես -

- thu - tsuo . tsün - zu - thiamք օրհ - nies -

- ցուք զՓրկիչ - ն մե - - ը Քրիս - տոս - - ս. և

- tsuk շPhürkich - n mie - - ը Chris - to - - s. և

ա - սասցուք ա - մենե - թեան փառք սոս - կա - -

a - sas - tsuk a - mienie - kian p'hark suos - ka - -

- լի՛ դա-լս - տեա - ն, զու - մ Տէ - ր:

- li ka-lūs - thia - n khu - m Ter . . .

Եւ սսեմ միարան Շարական ԲԶ:

And they shall sing together the hymn of the Third Mode.

ԹԱԿԱՎՈՐ ՓԱՌԱՅ

THAKAVOR P'HARATS.

O King of glory, we shall be ready, waiting with vigilance to go and meet Thee when Thou comest to judge the earth.

And with shining lights of faith in the ranks of the wise virgins to enter the nuptial chamber of the heavenly Bridegroom.

Let us hasten to meet Him ere we hear the divine Voice, that we may not remain outside like the five foolish virgins with extinguished lamps.

ԲԶ: ♩ = 100.

MODE 3.

I. Թազա-ւոր փառաց թե՛ ղ սպասեսցուք, պատրաստեալք

mf

I. Tha-ka-vor pha-rats kie - z spa-sies-tsuk pathras-thialk

արթնութեամբ ընդա - սաջեղ որ դա - ս ի դա -

poco cresc.

arthnu-thiamp ünth-a - ra-chiel wor ka - s i tha -

-տել գեր-կի - - - - - ր: II. Ա-նա-ղօտ վառեալ լապ-տերըք

-thiel zier - kir II. A-na-ghoth va-rial lap-thie-rük

հա-ւա-տոյ ընդ դասս. ի-մաս-տուն կուսա-նացն մը-տա-

ha-va-thuo ünth tha'ss i-mas-thun. ku-sa-natsn mütha -

-նել ի յա-ռա-գաստընդ երկնա-ւոր. փե-սայ - ին:

-niel i ha-ra-kasth ünth ierkna-vor. pie-sa - in.

III. Փութասցուք հանիսեալ յա-ռաջ, քան ըզ-ձայն Աստուծա-ծա-

III. Puthas-tsuk kankhial ha - rach kan üz-tsain Ast - va-tsa-

յին բարբառոյն, զի միմնացուք արտաք - ս

-in . par-pa - ruin zi . mi mnastsuk ar - thak - s

բառ շիջման հինգ կու - սա - նաց - - - ն:

ũsth shichman hink ku - sa - nats - - - n

Զկնի Քահանայն արտաբուստ ասէ.

Բաց մեզ Տէր. բաց մեզ Տէր. բաց մեզ Տէր զդուռն ողորմու
թեան, որ ողբալով կարգամք առ քեզ: (Յն էջ 79.)

And after, the Priest outside shall say.

Open unto us, LORD, open unto us, LORD, open unto us, LORD, the door of mercy, with tears in our eyes do we beseech Thee. (See Page 79.)

And from inside he shall say.

Resounds the awe-inspiring Voice of the terrible GOD, saying, Behold, the Bridegroom cometh. Arise, and go to meet Him. (P. 102.)

And the Priest outside, with awe and trembling shall say.

Lo, behold me here with my children, those whom GOD hath given me; we earnestly long to behold CHRIST, and to hear His Words of bliss.

And from inside he shall say.

The Voice of GOD the Creator calls, saying, Come, ye blessed of My FATHER, inherit the kingdom, which has been prepared for you from the beginning of the world. (Page 105.)

ՓՈՂԸ ԱՀԱՎՈՐԻՆ

PUGHN AHAVORIN.

Ի ներքուստ սուր: ♩ = 80.

Sung from inside.

Փողն ա-հա-ւո-րին Ա-սու-ծոյ ա-հա-զին. ձայ-նիւ

Pughn a-ha-vo-rin As-thu-tsuo a-ha-kin tsai-niv

զո-չէ. ա-սի-ւն

kue-chä a-sie-luo

-ի, ա-հա. Փի-սայ զայ, ա-րիք ընդ ա-

-v a-ha. Pie-sa ka a-rik üntha-

-ւա-սն-րա

-ra-ch nu-ra

ԱՀԱ ԵՍ

ΑΗΑ ΙΕΣ.

Եւ Քահանայն արտաբուստ անիւ և գողութեամբ ասացէ:

Ա - հա . ես և . . ման - , կուն - - - ք

A - ha ies iev . man - kun - - - k

իմ գոր և - տ ին - - ձ , Աս - տ-ուս - -

im zor ie - th in - - s Ast - - va - -

- ձ կամք ա - մե - նի - քեան, և ահն ու - նիմք

- ts kamk a - mie - nie - kian iev akn u - nimk

տիսսյ - ն Քրի - ստո - - սի, և լր - տի -

thie-su - in Chris - to - - - si iev lu - sie-

-լոյ, գե-րա - նա - - - - -ւէր թա -

-luo zie - ra - na - - - - - vâth pa -

-ր - թա - - - - -ն, նո - - - - -րա

-r - pa - - - - - r nu - - - - - ra

ՉԱՅՆ ԱՐԱՐՉԻՆ

TSAIN ARARCHIN.

Ի հերթուստ աւտ. ♩ = 56.

Sung from inside

Չայնա - րարչին Աստու - ծոյ գո - չէ . . . ա - - -

Tsain a - rarchin A-sthu - tsur kue - chä . . . a - - -

-սե - - լո - - գ ե - կաթ օրհնալք չօր է - -

-sie - - luo - - v ie - kaik orh - nialk Hor i - -

-մոյ ժառանգեցէք զպատրաստեալ ձեզ զար - քա - յու-

-muer ja - ran - kie - tsek zpa - thras - thial thies zar - ka - iu -

- թիւնն ՚ի սկըզբանէ .

- - - thiunn i sküs pa - nä .

աշ - խար - հի .

ash - khar - hi .

Եւ ապա Քահանայն արտաբուստ ասէ:

Բացէք ինձ զդուռնս արդարութեան, զի մտից ընդ այն և խոստովան եղէց Տեառն:

Եւ բացեն զուռն. և ժողովուրդն ամենեքեան մտցեն յեկեղեցին հոգեւոր ուրախութեամբ: Եւ սկսանիցին Շարական ԴԿ:

And then the Priest shall say from outside.

Open unto me the door of righteousness, that I may enter with faith, and confess Thee, O LORD.

And then they shall open the door, and all the congregation shall enter with spiritual joy, and they shall begin to sing the hymn of the 8th mode.

Հողորմութեան Քո

ZOGHORMUTHIAN KUO.

Open to us Thy gate of mercy, LORD, and make us worthy of Thy luminous dwellings, with Thy saints.

In the dwellings prepared for Thy saints, receive us also, O Saviour, as Thy children, in the life everlasting.

When Thou sittest on Thy throne, O awful Judge, have mercy on us Thy creatures, through the intercessions and prayers of Thy holy anchorites.

ԴԿ: ♩ = 100.

MODE 8.

I. Հողոր-մութեան քո գրուռն բա - ց մեզ տէր, և ար-ժա-

I. Zoghor-muthian kuo zthu-rün pats . miez Ter. iev ar-ja-

-նի ա - րա ըզ - մեզ, լուսե-ղէն յար-կաց, քոց ընդ սուրբքս քո:

-ni a - ra üz - miez lusie-ghän har - kats kuotsünth sarpüs kuo

II. Ի պատրաստեալ քո յօ-թե - վա - նըս սրբ-բոց քոց ըն - կալ,

II. I patrasthial kuo hothie - va - nüs sūr-puotskuots un - kal



iev ūz-miez Phŭrkich hur-thäkru-thiun i thupru-thian kie-nats.



III. I nŭs - thil kuo ha - thie - ni tha - tha - vor a - hiegh khna -



-hia ha - ra - ratsus kuo pa - rie - kho - su - thiampiev a - gho -



-thiuk surp chŭk - na - vo - - rats - - - n.

ՁԿԵԻ ՕՐԹԻ:

After Orthi.

Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի՝ որ ըստ Յովհաննու-
ԳԼ՝ 12. հմբ 44.

The Holy Gospel of JESUS CHRIST according to John. Chapter XII.
Verse 44.

Մարի: Թնդրեցուք հաւատով միաբանութեամբ 'ի տեսնէ զի
զողորմութեան զչնորհս իւր արասցէ ի վերայ մեր: Տէրն ամենա-
կալ կեցուցէ և ողորմեցի:

Deacon. Let us beseech the LORD with faith and unity that He
may extend to us the grace of His mercy. May the LORD
ALMIGHTY save and have mercy upon us.

Chor. Save us, O LORD.

LORD, have mercy, LORD, have mercy, LORD, have mercy.

$\text{♩} = 60.$
Չայն: զի - - - ցո Տէ - - - - - ր:

Mode. Kie - - - - - teo Te - - - - - r.

Կողմ: Տէ - - - - - ր - - - - - զո - - - - - մեա. Տէ - - - - - ր - - - - - զո - - - - -

Side. Te - - - - - r wo - ghor - - - - - mia Te - - - - - r wo - ghor -

- - - - - մեա. Տէ - - - - - ր - - - - - զո - - - - - մեա

- - - - - mia Te - - - - - r wo - gho - - - - - r - mia

ԱՂՕԹՔ

PRAYER.

Թագաւոր խաղաղութեան օգնական և փրկիչ անձանց մերոց Քրիստոս Աստուած մեր. պարսպեալ պահեա զժողովուրդս քո ընդ հովանեաւ սուրբ և պատուական խաչի քոյ ՚ի խաղաղութեան: Փըրկեա յերեւելի և յաներեւոյթ թշնամոյն. արժանաւորեա գոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր և ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

King of Peace, Sustainer and Deliverer of our being, O CHRIST our GOD, keep Thy people sheltered under the shadow of Thy holy and precious Cross in peace. Deliver them from their enemies visible and invisible, and render us worthy to thankfully glorify Thee, with the FATHER and with the HOLY SPIRIT, now and ever, to all eternity. Amen.

Քահ: Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:
Հայր մեր որ յերկինս ես:

Priest. Blessed be our LORD JESUS CHRIST. Amen.
Our FATHER which art in heaven.

Սարկ: Օրհնեալ է Աստուած յամենայն ժամ, յամենայն ժամ օրհնութիւն նորա ի բերան իմ:

Քահ: Օրհնեալք եղերուք ՚ի շնորհաց սուրբ Հոգւոյն. երթայք խաղաղութեամբ և Տէր եղիցի ընդձեզ և ընդ ամենեսեանդ: Ամէն:

Deacon. Blessed be GOD at every hour; at every hour shall His praises be in my mouth.

Priest. Blessed be ye by the grace of the HOLY SPIRIT. Go in peace, and may GOD be with ye and with all. Amen.

ԱՒԱԳ ՀԻՆԳՇԱԲԱԹ

HOLY THURSDAY.

Իսկ ի յերրորդում ժամու՝ ժողովեցին ՚ի դուռն Եկեղեցւոյն վասն արձակելոյ զապաշխարողսն. թէ իցէ և թէ ոչ զկարգն կատարել պարտ է:

[THE THIRD HOUR.]

At the third hour they shall gather at the door of the Church for the purpose of granting absolution to the penitents. But whether there be any penitents or not, this service shall be performed.

Քահ: Օրհնեալ Հոգիդ Սուրբ Աստուած Ճշմարիտ. ամէն:
 Priest. Blessed be the HOLY SPIRIT, TRUE GOD. Amen.

Սաղմոս Ծ:

Psalm 50. (English Version 51.)

Ողորմեա ինձ Աստուած. ըստ մեծի ողորմութեան քում:
 Have mercy upon me, O GOD.

Երգ երրորդի ժամու ատուրն զկնի ողորմեային:

Hymn of the Third Hour of the day, after the Voghormia (Miserere).

ՕՐՀՆԵՄՔ ԶԳԵԶ

ORHNIEMK UZKIEZ.

We bless Thee, FATHER Unoriginate, Creator of beings from nothing, Who didst create man out of dust in Thine Own Image. The head (Adam) was bowed down to the feet through forgetfulness of Thy commands. Again do we say to Thee with the prodigal son, FATHER, I have sinned against Thee.

Thou, incomprehensible to the celestials, madest Thyself visible to man: Thou the Likeness of the Unchangeable FATHER didst invest Thyself with the likeness of the earth born. At the third hour Thou didst go to the Cross for the sake of Adam, the first created; together with the thief that was crucified with Thee, render us worthy of Paradise.

KING of KING, Spirit overflowing with grace, Thou Who didst appear in the shape of fiery tongues to those who were assembled in the holy upper chamber of the twelve apostles, and didst rest on their souls, hear us assembled here together, and descend upon us at this third hour.



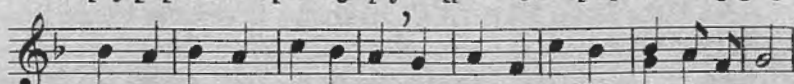
1. Օրհնեմք ըզքեզ Հայր անսկիզբն է - ից է - ալ 'ի յան գոյից բար-
2. Երկնա-ւորացն ան-քն-նե-լի ե-ղեր մարդկան տե-սանե-լի գղե-
3. — Թագաւոր Թա-գաւորաց ա-ռաստաբուղիս Հո-գիչնորհաց, ժո-



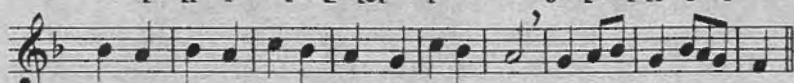
1. - ձեր ձե-ռօք նիւթ 'ի հո-ղոյ և ըստեղծեր մարդ 'ի պատկեր քո գը-
2. - ցար պատկեր հո-ղե-ղի նի պատ-կերըդ Հօր ան-փո-խե - լի ե -
3. - ղո-վելոցն 'ի վերնատանն ա - ռաքելոցն եր-կո-տա - սան 'ի



1. լուին ուտից խոնարհեցաւ զիզպատուիրանքն մոռացաւ դար
2. լիւր յերրորդ ժամ 'ի խաչին վասն Ա-դամայ նախաստեղծին ընդա-
3. հրոյ լեզուս ե - ըկե-ցար յո - զիսնոցա վե-րա-նստար. լուր



1. ձեալ ա-սեմք' ստա-նա-ռակին թէ Հայր մեղայ քեզ 'ի յերկի-նս:
2. ւա-զա կին քում խաչակցին ար - ժա-նա-ցո զմեզ դրախտի - ն:



3. յանունքն ժո ժո-ղովելոցս էջ և առմեզ յերրորդ ժամու - ս:

ՄԱՂԹԱՆՔ.

SUPPLICATION.

Քահ. Յամենայն ժամու աղաչանք իմ այս են, 'ի մեղաց իմոց սուրբ արա զիս Տէր. և յօտարէն պահեա զժառայս քո մարդասէր Տէր:

Priest. These are my prayers at every hour. From my sins cleanse me, O LORD, and defend Thy servants from the strange one, O LORD, Thou Lover of man.

ՔԱՐՈԶ.

Սարկ. Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք, ընկալ կեցո և ողորմեա.

Deacon. Let us again pray to the LORD for peace. Receive, save and have mercy.

Քահ. Օրհնութիւն և փառք. *Priest.* Blessing and glory.

Եւ ապա ասեն Սաղմոս ի թիւ, զուրդայս 2:

Առաջին զուրդայ: Սաղմոսք ԻԴ: ԻԵ: ԻԶ:

And after, they shall repeat the following Psalms 24. 25. 26.

(English Version 25. 26 and 27.)

Փառք Հօր: Այժմ և միշտ: *Glory. Now and ever.*

Եւ ևս խաղաղութեան: *Let us again.*

Օրհնութիւն և փառք: *Blessing and glory.*

Երրորդ գուրդայ: Սաղմոսք ԻԷ: ԻԴ: ԻԹ:
Second Group. — Psalms 27. 28. 29. (28. 29. 30.)

Փառք Հօր և Որդւոյ: Glory be to the FATHER.
 Եւ ևս խաղաղութեան: Let us again.
 Օրհնութիւն և փառք: Blessing and glory.

Երրորդ գուրդայ: Սաղմոսք Լ: ԼԱ:
Third Group. Psalms 30 and 31. (31 and 32.)

Փառք Հօր: Glory to the FATHER. Եւ ևս: Let us again.
 Օրհնութիւն և փառք: Blessing and glory.

Չորրորդ գուրդայ: Սաղմոսք ԼԶ:
Fourth Group. Psalm 36. (37.)

Փառք Հօր: Glory to the FATHER. Եւ ևս: Let us again.
 Օրհնութիւն և փառք: Blessing and glory.

Հինգերորդ գուրդայ: Սաղմոսք ԼԷ: ԼԸ: ԼԹ:
Fifth Group. Psalms 37. 38. 39. (38. 39. 40.)

Փառք Հօր: և այլն: Glory to the FATHER (as before).

Վեցերորդ գուրդայ: Սաղմոսք Խ: ԽԱ: ԽԲ:
Sixth Group. Psalms 40. 41. 42. (41. 42. 43.)

Փառք Հօր: և այլն: Glory to the FATHER (as before).

Աղօթք Յովնանու Մարգարէին: ԳԼ՝ Բ. Էմբ՝ Զ:

Ի նեղութեան իմում ես առ Տէր կարդացի, և լուաւ Աստուած յանդնդոց դժոխոց աղաղակի իմում:

Լուր Տէր ձայնի իմում զի ընկեցեր զիս ՚ի խորս ծովու, և շրջանք գետոց պաշարեցին զիս:

Ամենայն գբօսանք քո և ալիք քո անցին ՚ի վերայ իմ, և ասացի թէ մերժեցայ ուրեմն յերեսաց աշաց քոց:

Արդ իցէ թէ յաւելից հայիլ ի տանար սուրբ քո, զի հեղան զինև Լուրք մինչև յանձն իմ, և անդունդք անհնարինք պաշարեցին զիս:

Եւ մուտ գլուխ իմ ընդ փապարս լերանց, իջի ես ՚ի խորս երկրի, և տեսի զնիգս նորա, զի էին որպէս ախք յախտեանից. և ելցեն յապականութենէ կեանք իմ:

Առ քեզ Տէր Աստուած իմ՝ ի նուազիւ անձին իմոյ կար-
դացի, և զքեզ Տէր յիշեցի, և մտցեն աղօթք իմ ՚ի տաճար սուրբ քո.

Զի ոյք պահէին զունայնութիւն և զստութիւն, յողորմու-
թենէ իւրեանց մերժեցան:

Այլ ես ի ձայն օրհնութեան խոստովան եղէց քեզ. մա-
տուցից պատարազս Տեառն, կատարեցից զուխա իմ ՚ի փր-
կութեան:

Փառք Հօր և Որդւոյ: Այժմ և միշտ:

THE PRAYER OF JONAH THE PROPHET. *Cap. II. verse 3.*

In my distress I called upon the LORD, and He heard my voice from the chaos of hell.

Hear my voice, O LORD, for Thou didst cast me into the depth of the seas and the whirlpools of the rivers surrounded me.

All Thy waves and Thy billows passed over me, and I said, I am cast out from before Thine eyes.

Now shall I again look towards Thy holy temple? the waters encompassed me, even to my soul, and the great deeps were round about me.

My head entered into the clefts of the rocks, I descended into the depths of the earth, and saw the bars thereof, which were like unto everlasting bolts, and yet shall my life survive this corruption.

When my soul fainted within me, I cried unto Thee, and remembered Thee, O LORD my GOD, and my prayers shall enter in unto Thy holy temple.

They that regarded vanity and lying, by their own mercy were they forsaken.

But with the voice of blessing shall I confess Thee, I shall offer oblations unto the LORD, and shall fulfil the vow of my salvation.

Glory to the FATHER. Now and ever.

Եւ ՚ի ծուկն անկեալ սկսանին ողբածայն Շարական ԴԿ. ՍՏ.

Չարհուրեալ դողացաւ. Երիցս կրկնեա: (Տես էջ 117.)

Մարկ: Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք, ընկալ կե-
ցո և ողորմիա.

Քահ: Օրհնութիւն և փառք Հօր և Որդւոյ: Այժմ և միշտ:

Դարձեալ աղօթք Յովնանու Մարգարէին:

՚ի նեղութեան իմում:

Դարձեալ Շարական ԴԿ. ՍՏ.

Քանզի կամաւ: Երիցս կրկնեա: (Տես էջ 117.)

Մարկ: Եւ ևս խաղաղութեան. Քահ: Օրհնութիւն և փառք:

Դարձեալ աղօթք Յովնանու Մարգարէին:

՚ի նեղութեան իմում:

Շարական ԴԿ. ՍՏ.

Արդ անկեալ: Երիցս կրկնեա. (Տես էջ 117.)

And on their knees they shall begin in a mournful voice the Hymn of the Eighth Mode, Verse I. (See Page 117.)

My most sinful body, full of every kind of sin, shudders in terror at Thine awful judgment, and at the unpardonable torture. (*Sung thrice.*)

Deacon. And again let us beseech the LORD for peace. Receive, save, and have mercy.

Priest. Blessing and glory (*as before*).

And again the prayer of Jonah the Prophet.

In my distress I called upon the LORD.

Hymn of the Eighth Mode, Verse II.

For voluntarily I fell into greater and greater sin, and now there awaits me the unpardonable torture. (*Sung thrice.*)

Deacon. And again let us.

Priest. Blessing and glory.

And again the prayer.

In my distress I called upon the LORD.

Hymn of the Eighth Mode, Verse III.

Now, prostrate before Thee, I beseech, Saviour, and Benefactor, spare me who have sinned, and have mercy on me, a manifold sinner. (*Sung thrice.*)

ԶԱՐՀՈՒՐԵԱԼ

ZARHURIAL.

ԴԿ. US.

MODE 8.



Տու՛ն Ա: Զարհու - րեա - - լ զո - զա - - - ցա -
 " Բ: Քանզի կա - մա - - լ մեր - ձե - - - ցա -
 " Գ: Արդ ան - կեա - - լ ա - զա - - - չե -
 Verse I. Zar - hu - rial . . . thue-gha - - - tsa -
 " II. Khanzi ka - mav . . . mier-tsie - - - tsa -
 " III. Arth an - kial . . . a - gha - - - chie-



Տու՛ն Ա: - - - - -
 " Բ: - - - - -
 " Գ: - - - - -
 Verse I. - - - - -
 " II. - - - - -
 " III. - - - - -



Տոևի Ա: - - - նձն իմ. յա-հե - - Ղ
 " Բ: - - - մեծս. արդ կա - - Յ
 " Գ: - - - բար. ինայեա
 Verse I. - - - nsn im ha-hiegh
 " II. - - - miets's arth ka
 " III. - - - rar khnaia

Second Verse only.

Տոևի Բ: Լ . . . մնա - - - յ ինձ.
 Verse II. iev . . . mna . . . ins.

Verses I and III.



Տուճ Ա: զր - ց դա - տաս - տա - - - նայ
 " Գ: յի - ս ՚ի մե - - դու - - - ցեալս.
 Verse I. kuots tha - thas - tha - - - nats
 " III. his i mie - - ghu - - - tsials



Verses I and II.



Տուճ Ա: յան - նի - բի - - լի
 " Բ: աճ - նի - բի - - լի
 Verse I. han - nie - rie - - li
 " II. an - nie - rie - - li



Verses I and II.

Տուն Ա: . . . տան - - - ջա - նացն.
 " Բ: . . . պա - - - տու - հասն.
 Verse I. than - - - cha - natsn.
 " II. pa - - - thu - hasn.

Տուն Գ: և ո-ղոր - մեա .
 Verse III. iev vohor - - mia

ինձ բաղ - մա - մե - ղի - - - ու
 ins paz - ma - mie - ghis

Եւ ապա ասեն.

Աղօթք Մահասէի Թագաւորին.

Տէր ամենակալ. Աստուած Աբրահամու, Իսահակայ, Յակոբայ և զաւակի նոցա արդարոց. ամենակալ Տէր թող զմեզս իմ:

Որ արարեր զերկինս և զերկիր. և զամենայն զարդ նոցա. ամենա:

Որ կապեցեր զծով քանիւ հրամանի քոյ. փակեցեր զխորսկնքեցեր անհաւոր և փառաւորեալ անուամբ քով սրբով. ամենա:

Որ ամենայն ինչ սարսի և դողայ յերեսաց անի զօրութեան քո. ամենա:

Անբաւ է մեծ վայելչութիւն փառաց սրբութեան քո. սաստիկ է բարկութիւն սպառնալեաց քոց 'ի վերայ մեղաւորաց. անշափ և անքննին են ողորմութիւնք աւետեաց քոց. ամենա:

Դու, Տէր, բարձեալ, զթած, երկայնամիտ, բազումողորմ. և զղջանաս 'ի վերայ, չարեաց մարդկան. ամենա:

Դու, Աստուած, ոչ եղեր ապաշխարութիւն վասն արդարոցն Աբրահամու, Իսահակայ և Յակոբայ. որք ոչ մեղան քեզ. ամենա:

Այլ եղեր ապաշխարութիւն վասն իմ մեղաւորիս, զի մեղայ աւելի քան զաւագ ծովու. և բազմացան անօրէնութիւնք իմ. ամենա:

Չեմ արժանի հայիլ և տեսանել զբարձրութիւնս երկնից, 'ի բազմութենէ անօրէնութեան իմոյ. ամենա:

Կորացեալ եմ ես 'ի բռնութենէ կապանաց երկաթից. և ոչ գոյ ինձ հանգիստ. ամենա.

Բարկացուցի զսրտմտութիւն. և չար առաջի քո արարի. կանգնեցի պատկեր և բազմացուցի զցասումն. ամենա:

Եւ արդ Տէր խոնարհեցուցանեմ ըզձունր սրտի իմոյ. և հայցեմ 'ի քաղցրութենէ քումմէ. ամենա:

Մեղայ. Տէր, մեղայ. և զանօրէնութիւնս իմ ես ինձէն զիտեմ. ամենա:

Աղաչեմ և խնդրեմ 'ի քէն թող ինձ, Տէր, թող ինձ. և մի կորուսաներ զիս ըստ անօրէնութեան իմոյ. ամենա.

Մի՛ յաւիտեան բարկանար ինձ. Տէր. և մի յիշեր զչարիսն իմ. և մի պարտաւորեր զիս ընդ իջեալսն 'ի ներքոյ երկրի չարեօք. ամենա.

Չի դու, Աստուած. Աստուած ապաշխարողաց ես. և յիսցոյց զբարերարութիւնդ քո՝ որ անարժան եմ. ամենա.

Կեցուցես զիս ըստ բազում ողորմութեան քում. և ես օրհնեցից զքեզ զամենայն աւուրս կենաց իմոց. ամենա.

Ձքեզ, Տէր, օրհնեն ամենայն զուարթունք երկնից. և քո են փառք յաւիտեանս. ամէն.

Փառք Հօր և Որդւոյ. Այժմ և միշտ:

And after, they shall say.

THE PRAYER OF MANASSEH, THE KING.

LORD ALMIGHTY the GOD of Abraham, Isaac, and Jacob, and his righteous children; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

Thou Who didst make the heavens and the earth, and all the adornments thereof; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

Thou Who didst gird the sea by Thy comand, closedst up the deep, and didst seal them with Thy awful and glorious holy Name; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

Thou, before Whose awful power all things shudder and tremble; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

Boundless and of great beauty is the glory of Thy holiness; severe is the threat of Thy anger upon sinners; inscrutable and illimitable are the glad tidings of Thy mercy; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

Thou, O most exalted LORD, art compassionate, long-suffering, and plenteous in mercy, and pitiest mankind for their evil doings; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

Thou, O GOD, didst not set repentance for the children of Abraham, Isaak, and Jacob, that did not sin against Thee; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

But Thou didst set repentance for me, a sinner, for my sins are more in number than the sands of the sea, and manifold are mine iniquities; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

I am not worthy to look up and behold the height of heaven because of the multitude of mine iniquities; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

I am bent down by the force of my bondage of iron, and for me there is no rest; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

I have aroused Thy wrath and acted wickedly before Thee, I have set up an image and added to the punishment of my own soul; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

And now, O LORD, with my whole heart do I humble myself to the ground, and beg of Thy kindness; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

I have sinned, O LORD, I have sinned, and mine iniquities are known unto me; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

I pray and beseech Thee, O LORD, forgive me, and destroy me not according to mine iniquities; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

Be not angry with me for ever, O LORD, and remember not my evil deeds, and condemn me not with them that have descended below the earth with sin; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

For Thou, O GOD, art the GOD of the penitent, show Thy mercy to me who am not worthy of it; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

Save me according to Thy many mercies, and I will bless Thee all the days of my life; LORD ALMIGHTY, forgive me my sins.

All the ever-watchful ones above bless Thee, O LORD, for Thine is the glory for ever. Amen.

Glory be to the FATHER. Now and ever.

Շարական ԴԿ: ՄՏ: (Տուև Ա)

Ամենակալ քաւեա ըզմեղս իմ. զի Աստուած ես ապաշխարողաց.
(Երիցս կրկնեա.)

Ապա դարձեալ ասեն:

Տէր ամենակալ Աստուած.

Շարական ԴԿ: ՄՏ: (Տուև Բ)

Եւ զՀոգիդ սուրբ մի հաներ յիմէն. զի Աստուած ես ապաշխարողաց:

(Երիցս կրկնեա.)

Եւ դարձեալ ասեն:

Տէր ամենակալ Աստուած:

Շարական ԴԿ: ՄՏ: (Տուև Գ)

Եւ փրկեա զիս յահագիւն հըրոյն. զի Աստուած ես ապաշխարողաց:

(Երիցս կրկնեա.)

Hymn of the Eighth Mode, Verse I. (Page 125.)

Almighty, blot out my transgressions, for Thou art the GOD of the penitent. (*Sung thrice.*)

And after they shall say again.

LORD ALMIGHTY, the GOD of Abraham, Isaac and Jacob.

Hymn of the Eighth Mode, Verse II.

And take not away Thy HOLY SPIRIT from me, for Thou art the GOD of the penitent. (*Sung thrice.*)

And again.

LORD ALMIGHTY, the GOD of Abraham, Isaac and Jacob.

Hymn of the Eighth Mode, Verse III.

And save me from the terrible fire, for Thou art the GOD of the penitent. (*Sung thrice.*)

ԱՄԵՆԱԿԱԼ

AMIENAKAL.

ԴԿ: ՍՏ:

MODE 8.

p

Solo U: Ա - - - - մե - - - - նա -
 " *Ք:* Եւ զՀ" - - - - զԻ -
 " *Գ:* Եւ ՎԸԲ - - - - Կեա
Verse I. A mie - - - - na -
 " *II.* Iev zHuo - - - - kit
 " *III.* Iev p'hur - - - - kia

mf

Solo U: - - - - կալ քա - - - -
 " *Ք:* - - - - դ սուրբ մի հա - - - -
 " *Գ:* զի" յա - հա - - - -
Verse I. - - - - kal ka - - - -
 " *II.* surp mi ha - - - -
 " *III.* zis ha ha - - - -

mf

Sing U: - - *ubm* *uq*
 " A: - - *ub* - - - - - *u*
 " G: - - *qt* - - - - - *u*
 Verse I. - - *via* *uz*
 " II. - - *nier*
 " III. - - *kin*

Sing U: *ub* - - - - - *qu*
 " A: *jt* - - - - -
 " G: *kt* - - - - -
 Verse I. *mie* - - - - - *ghus*
 " II. *hi* - - - - -
 " III. *hü* - - - - -

Sн.г U: | - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - - |
 " B: љѣ - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - - |
 " 7: рпј - - - - - | - - - - - | - - - - - | - - - - - |
 Verse I. im, | | | | zi As -
 " II. nen, | | | | " "
 " III. ruin, | | | | " "

та - в а т с | | | | | | | |
 ies | | | | | | | |

. | | | | | | | |
 a - pash - kha - ruo - ghats | | | | | | | |

Աղաչեմ և խնդրեմ 'ի քէն Տէր, Թող ինձ զմեղս իմ:
Բազումողորմ Տէր, ողորմեա ինձ:

Աստուած քաւեա զիս զմեղաւորս 'ի մեղաց, և կեցո:

Արարիչ իմ և յոյս Աստուած, գթա յիս 'ի մեղուցեալ ծա-
ռայս: և ողորմեա ինձ բազմամեղիս:

Ամէնօրհնեալ սրբուհի և միշտ կոյս Աստուածածին Մա-
րիամ. բարեխօսեա առ Տէր վասն իմ մեղաւորիս:

Ամենայն սուրբք Աստուծոյ բարեխօսեցէք առ Հայր 'ի յեր-
կինս վասն մեր մեղաւորացս:

Քրիստոս, Որդի Աստուծոյ անոխակալ, ընկալ զաղաչանս
մեր. զի 'ի քեզ են ապաւինեալ անձինք մեր:

Յազթող զօրութեամբ. սուրբ և կենդանարար և պատուա-
կան խաչիւ քո, Տէր, պահպանեա զմեզ:

Առաքեա, Տէր, զՀրեշտակ խաղաղութեան քո, որ եկեալ
պահեսցէ զմեզ անխռովս 'ի տուէ և 'ի գիշերի:

Եւ մարդասիրութեամբ քո յիշեա ըզմեզ, Տէր, յիշեա ըզմեզ,
յորժամ զաս արքայութեամբ քո, և ողորմեա մեզ:

I pray and beseech Thee, O LORD, forgive me my sins.

O most merciful LORD, have mercy upon me.

O LORD, absolve me, a sinner, from my sins, and save me.

O GOD, my Creator and Hope, pity Thy sinning servant,
and have mercy upon me, a manifold sinner.

O above all blessed, holy, and ever virgin Birthgiver of GOD,
Mary, intercede with the LORD for us sinners.

All ye saints of GOD, intercede with the FATHER in heaven
for us sinners.

O Christ, the SON of a forgiving GOD, accept our prayers,
for in Thee is our hope.

By the triumphant power of Thy holy, lifegiving and prec-
ious Cross, defend us, O LORD.

Send, O LORD, Thy angel of peace, who shall come and keep
us tranquil by day and by night.

And in Thy loving kindness, O LORD, remember us, O LORD,
remember us when Thou comest in Thy kingdom, and have
mercy upon us.

ՔԱՐՈԶ

EXHORTATION.

Եկեալքս 'ի խոստովանութիւն ապաշխարութեան՝ հաւատով զյոյս միածնի Որդւոյն Աստուծոյ զիցուք 'ի սիրտս մեր, խնդրելով 'ի նմանէ զքաւութիւն և զթողութիւն յանցանաց մերոց: Վասն զի նա ինքն է նախախնամողն Աստուած յաւիտենական. որ եկն կամաւ Հօր 'ի փրկել զարարածս. և ասաց զինքն լինել քաւիչ մեղաւորաց, յոյս ապաշխարողաց, շնորհելով զհանգիստ աշխատելոց, ընդունելով զծանրաբեռնեալքս և զտաժանեալքս մեղօք յապաշխարութիւն քաւութեան: Արդ եկայք ամենեքեան խոնարհեալ անձամբք բեկեալ սրտիւք անկցուք և լացցուք առաջի Տեառն արարչին մերոյ. զի անցուցէ 'ի մէջ զցատումն պատուհասի յանցանաց մերոց բարերարութեամբն իւրով: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր կեցո և ոգորմեա:

Those of us who are here present for confession and repentance, let us with faith place our hope in the Only Begotten SON of GOD, and request of Him absolution and remission of our sins; for He alone is the Provident and Everlasting GOD, Who, according to the Will of the FATHER, came to save His creatures, and declared Himself to be the Forgiver of sins, and the Hope of the repentant, giving rest to the weary, receiving us, the heavy laden and troubled with sin, [who come to Him] in repentance with forgiveness. Now let us all, with humbled spirit and contrite heart, fall upon our faces and weep before the LORD our Creator, that He may in graciousness withdraw from us His anger, and the deserved punishment of our sins. ALMIGHTY LORD our GOD, save and have mercy upon us.

ԱՂՕԹՔ:

PRAYER.

Տէր Աստուած փրկութեան մերոյ, որ ողորմածդ ես և զթած. երկայնամիտ բազումողորմ. և զըջանաս 'ի վերայ չարեաց մարդկան. որ ոչ կամիս զմահ մեղաւորին, այլ զդառնալ նորա 'ի չար ճանապարհէն և զկեալն. Դու, Տէր, առատ ողորմութեամբք քով մխիթարեա զծառայս քո, և տուր սոցա տեղի ապաշխարութեան: Հաշտեա մարդասիրութեամբ քով, և արա զսոսա անդամս Եկեղեցւոյ քում սրբոյ: Որպէս զի առողջացեալք հողով խոստովանութեամբ և ապաշխարութեամբ մտցեն յԵկեղեցի քո սուրբ: Եւ ընդ ժողովրդեան քում, քեզ հանցեն զօրհնութիւն և զփառս Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

O LORD GOD of our salvation, Who art merciful and compassionate, long-suffering, full of pity, and Who desirest not the death of a sinner, but that he may turn from his wicked ways and live; do Thou, O LORD, in Thy great mercy, comfort Thy servants and grant them room for repentance. In Thy graciousness be reconciled unto them, making them worthy members of Thy holy Church. So that, with renewed spirit and true repentance, they may be enabled to enter Thy holy Church, and with Thy congregation to praise and glorify Thee, with the FATHER and with the HOLY SPIRIT, now and ever to all eternity. Amen.

Եւ ապա տան որքայն Սաղմոս Ծ. 'ի լման:

And then they shall say in the Elegiac Mode the whole of the 50th Psalm. (51st).

[*Antiphon*] Purge me with hyssop, and I shall be clean, wash me, and I shall be whiter than snow.

Have mercy upon me, O GOD, according to Thy great mercy, according to the multitude of Thy mercies, blot out my transgressions.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know my transgressions, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned, and done this evil in Thy sight.

That Thou mightest be justified when Thou speakest, and triumph when Thou judgest.

In iniquity was I conceived, and in sin my mother bore me.

Thou, O LORD lovedst truth; with Thy wisdom Thou revealedst to me what is hidden and undiscovered.

Purge me with hyssop and I shall be clean, wash me and I shall be whiter than snow.

O LORD, make me to hear of joy and gladness, and my miserable bones shall rejoice.

Turn Thy Face from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O GOD, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from before Thy Face, and take not Thy holy Spirit from me.

Grant unto me the joy of Thy salvation, and establish me with Thy mighty Spirit.

Then will I teach transgressors Thy ways, and sinners shall return unto Thee.

Deliver me from guiltiness, O GOD, Thou GOD of my salvation, and my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O LORD, open Thou my mouth, and my tongue shall sing Thy praises.

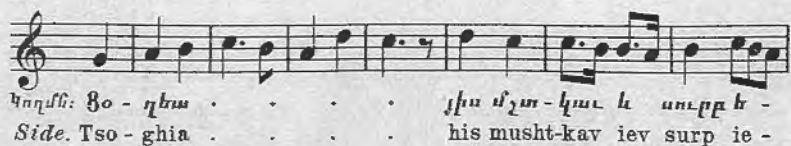
Hadst Thou desired it, we would offer Thee sacrifices, but Thou hast no pleasure in burnt offerings.

The sacrifices of GOD are a humble spirit, a pure heart and a humble spirit GOD does not despise.

O LORD, do good in Thy good pleasure unto Sion, and the walls of Jerusalem shall be raised up.

Then shalt Thou delight in offerings of righteousness; as sacrifices of vows, bullocks shall be offered upon Thine altar.

Glory be to the FATHER. Now and ever.





Զայն: Զանօ - րէնու - թիւն - - - ս իմ ես ին-ձէն զի -
 Mode. Za-no - rä-nu - thiun - - - s im ies in-tsen ki-



-տեմ կ մեղք իմ ա-ռա-ջի իմ են յա - մե - - նայն ժամ:
 -thiem iev miegk im a-ra-chi im ien ha - mie - - nain jam.



Կողմն: Քե - - - - զ մի - աջն մե-ղայ
 Side. Kie - - - - z mi - ain mie-gha



Տէր, կ չար ա - ռա-ջի քո ա - - - րա - րի:
 Ter iev char a - ra - chi kuo a - - - ra - ri.



Զայն: Որ - պէ - - - - ս ար-դար ե-ղի-ցիս ՚ի
 Mode. Vor-pä - - - - s ar-thar ie-ghi-tsis i



բա-նըս քո կ յաղ-թող ՚ի դա - - տեղ քեզ:
 pa-nüs kuo iev haghthogh i tha - - thiel kiez.



Կողմն: Ա - նօ - րէ-նու - թեամ - - - - բ յը - դա -
 Side. A - no - rä-nu - thiam - - - - p hü-gha-

rit.
-ցաւ և ՚ի մե-ղքս ծը-նաւ զի - - ս մայր իմ:
-tsav iev i mie-ghüs tsü - nav zi - - s mair im.

Ձայն: Դու Տէր զ ճշմար - տու-թիւն
Mode. Thu Ter zchüşmar - thu - thiun

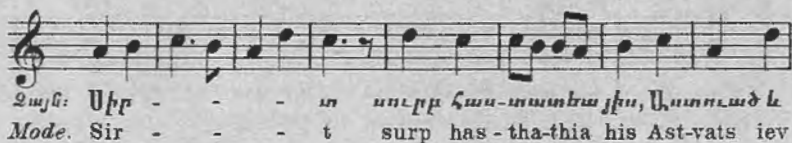
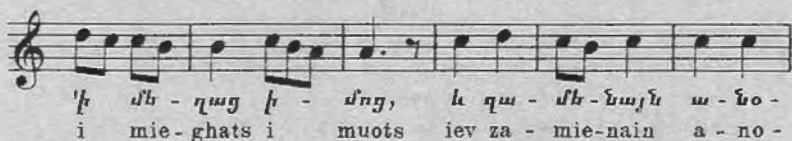
սի - րե - ցեր, զան-յայտս և ըզ - ծած-կեալս ի -
si - rie - tsier, zan - haiths iev üz - tsats-kials i -

rit.
մաս - տու-թեամբ քով յայտ-նե - - - ցեր ինձ:
mas - thu - thiamp kuov haith-nie - - - tsier ins.

Կողմն: Յօ - ղես յիս մշտ - կաւ և սուրբ ե -
Side. Tso ghia his musht-kav iev surp ie -

rit.
-ղէց. լո -ւա և քան ըզ-ձիւն սը - սի-տա - կ ե - ղէց:
-ghäts.lü-va iev kan üz-tsiun sü - pi-tha - - k ie-ghäts.

Ձայն: Լը - սե - լի ա - րա
Mode. Lü-sie - li a - ra





Կողմն: Մի ըն-կե-նուր զիս Տէր յի - բե-սաց
 Side. Mi un-kie-nuor zis Ter hie-rie-sats



քոց, և դէն-դի քո Սուրբ մի հանե - - ր յի - նէն:
 kuots iev zHuo-ki kuo Surp mi ha-nier . . . hi-nen.



Ձայն: Տու - - - ր ինձ ցն-ծու-թիւն փր - կու-թեան
 Mode. Thu - - - r ins tsünzu-thiun phür-ku-thian



քո, և հոգւով պիտութեան քո հաստա - - տեա զիս:
 kuo iev huokuov piethu-thian kuo hastha - - thia zis.



Կողմն: Ու-սու-ցի - - - ց ա-նօ - ըր-նաց ըզ-ձա -
 Side. U-su-tsi - - - ts a-no-ri-nats üz-cha-



-նա-պարհս քո և ամ-բարիչաք առ քե - - զ դարձցին:
 -na-parhüs kuo iev am pa rishtk ar kie - - z thartsin.



Ձայն: Փր - կեա զիս յա - բե - նէ,
 Mode. Phür kia zis ha-rie-nä,



Աստուած, Աստուած փր-կու-թեան ի - մոյ. ցն - ծաս-ցէ
Ast-vats, Astvats phür-ku - thian i - muo, tsün-zas-tsä



իւ - զու իմ յար - դա - րու - - - - թեան քուս:
lie - zu im har - tha - ru - - - - thian kum.



Կողմ: Տէ - - - - ր ե-թէ զշր-թունս իմ բանաս, բե-
Side. Ter ie-thä zshur-thuns im pa-nas pie-



-րան իմ երգես - ցէ զօրհ - նու-թիւ - - - - նրս քո:
-ran im ierkies - tsä zorh - nu - thin - - - - nūs kuo.



Ձայն: Թէ կա - մե-ցեալ է - իր
Mode. Thä ka mie-tsiäl ä - ir



պա-տա-րազս մա - տու-ցա - նէ-աք բայց դու ընդ ող -
pa - tha - raks ma - thu - tsa - nä - ak paits thu ünth vogh-



-չա - կէզս իսկ ոչ հա - - - - - ճե - ցար:
-cha - käs's isk voch ha - - - - - chie - tsar.



Գողմն: Պա-տա - րա - - - - - գ Աս-տու -
Side. Pa - tha - ra - - - - - k As - thu -



-ծոյ հո - զի խո - նարհ, ըզ - սիրտ սուրբ և զհո-զի խո-
-tsur huo - ki khuo - narh üz - sirt surp iev zhuo-ki khuo-



-նարհ Աստ - ուած ոչ ար-հա - - - մար - հէ:
-narh Ast - vats voch ar - ha - - - mar - hä.



Ձայն: Բա - րի ա - րա, Տէր, համօք քովք Սի -
Mode. Pa - ri a - ra Ter kamok kuovk Si -



-ով - նի, և շի-նեսին պարիսպքն Ե-րու-սա - ղէ - մի:
-ov - ni, iev shi-niestsin pa-rispkn Ie-ru - sa - ghä-mi.



Գողմն: Յայն ժա - - - - մ հա-նես - ցիս ընդ
Side. Hain ja - - - - m ha - chies - tsis ünth



պա-տա - րազս ար - դա - րու - թեան, յոր - ժամ ուխ-տից պա -
pa - tha - raks ar - tha - ru - thian, hur - jam ukh - thits pa -



Ընթերցուածս յեսայայ Մարգարէի: *Lecture from Isaiah the Prophet.*
ԳԼ 60. հմր 20. LX. 20.

Ընթերցուածս յեզեկիէլէ Մարգարէի: *Lecture from Ezechiei the Prophet.*
ԳԼ 36. հմր 24. XXXVI. 24.

Պօղոսի Առաքելոյն յԵբրայեցւոց
Թղթոյն է ընթերցուածս: *Epistle of Paul the Apostle
to the Hebrews.*
ԳԼ 10. հմր 19. X. 19.

Սարմոս ԽԱ. 'ի լման աստ:

Ալէլուիա, ալէլուիա: Որպէս փափաղի եղջերու յաղբերս
չուրց, այնպէս փափաղի անձն իմ առ քեզ Աստուած:

And they shall repeat the whole of Psalm 41. (English version 42)

Alleluia, alleluia.

As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul
after Thee, O GOD.

Զկնի Ալէլուիա Օրթի.

Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ Ղուկասու-
Գլ 7. հմր 36.

Alleluia. Orthi.

The Holy Gospel of JESUS CHRIST, according to Luke. VII. 36.

Եւ Սարկաւազն քարոզեցէ:

Լուիցէ Տէր ձայնի աղաչանաց մերոց. *ամենակալ Տէր Աստուած մեր կեցո՛ւ և ողորմեա:*

And the Deacon shall say aloud.

May the LORD hear the voice of our prayers. ALMIGHTY LORD our GOD, save and have mercy.

Եւ սաա երեք անգամ Տէր ողորմեա.

Եւ սաա կարգա զաղօթս զայս Սրբոյն Բարսեղի:

Տէր Աստուած Հայր *ամենակալ արարիչ երկնի և երկրի:*

*And he shall say thrice, LORD have mercy,
and then shall read the prayer of Saint Basil.*

LORD GOD, FATHER ALMIGHTY, Maker of heaven and of earth.

Սաղմոս ԺԺԷ. Թիւ սաա:

ԿՅ. Բացէք ինձ զդրունս արդարութեան, զի մտից ընդ այն և խոստովան եղէց Տեառն:

ՓԽ. Խոստովան եղերուք Տեառն, զի բարի է: և այլն. (Տես էջ 72.)

Psalm 117 (118) in antiphon.

Antiphon. Open unto me the door of righteousness that I may enter with faith, and confess Thee, O LORD.

Put your faith in the LORD for He is good. (*See transl. Page 72.*)

Եւ մտեալ յեկեղեցին սկսանիցին Շարական ԴԿ.
And they shall enter the church and begin the Hymn of the 8th Mode.

Զողորմութեան քո զգուռըն բաց մեզ Տէր. (Տես էջ 107.)
 Open to us Thy gate of mercy, LORD. (See Page 107.)

Եւ 'ի յաւարտիւն, Սաղմոս զԹ.
And after, Psalm 99 (100).

ՔԱՐՈՉ

EXHORTATION.

Սուրբ եկեղեցեաւս աղաչեսցուք զՏէր զի սովաւ փրկեսցէ
 զմեզ 'ի մեղաց. և կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան իւրոյ: Ամե-
 նակալ Տէր Աստուած մեր կեցո և ողորմես:

With the holy Church let us supplicate the LORD, that through
 her He may deliver us from sins, and regenerate us by the grace
 of His mercy. ALMIGHTY LORD our GOD, save and have mercy.

ԱՂՕԹՔ

PRAYER.

Ի մէջ տաճարիս, և առաջի Աստուածընկալ և պայծառա-
 ցեալ սուրբ նշանացս, և սուրբ սեղանոյս՝ խոնարհեալ երկիւ-
 ղիւ երկիրպագանեմք. զսուրբ և ըզհրաշալի և զյաղթօղ զգա-
 լուստդ քո փառաւորեմք. և քեզ մասուցանեմք զօրհնութիւն
 և զփառս ընդ ձօր և ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ. այժմ և միշտ:

In the midst of this temple, and in the presence of these
 God-accepted and glorified symbols, and of this holy place,
 we humbly adore with dread. We glorify Thy holy, wondrous,
 and conquering Advent, and unto Thee we offer blessing and
 glory, with the FATHER and with the HOLY SPIRIT, now and
 ever unto all eternity. Amen.

Եւ ապա ընթեռնուցու ծպխկոպոսն կամ աւագ երէցն զաղօթս օրհնութեան ՚ի վերայ ապաշխարողաց:

Աղօթք և Օրհնութեան Սրբոյն Յոհաննու Ոսկեբերանին.

And then the Bishop or the chief priest shall read the prayers of blessing of St. John Chrysostom over the penitents.

Զկնի Քարոզ Խնդրեցուք. Եւ ասացէ երեսուն Տէր ողորմիա:

And after the Exhortation "Let us with faith" (see Page 109) he shall say thirty times "LORD have mercy".

ԱՂՕԹՔ

PRAYER.

Քուս մահնաղօր և հրաշալի գալստեանդ Քրիստոս Աստուած մեր, երկիրպագանեն զօրք հրեշտակաց, զի դու միայն ունիս զանմահութիւն բնակեալդ ի լոյս անմատոյց: Եւ մեք հողեղէն արարածքս խոնարհեալք երկիւղիւ երկիրպագանեմք. զուրբ, զհրաշալի և գյաղթող գալուստդ քո օրհնեմք և փառաւորեմք: Եւ ընդ երկնային զօրսն մատուցանեմք զօրհնութիւն և զփառս, ընդ Հօր և ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն.

Thine all-mighty and wondrous Advent, O CHRIST our GOD, the hosts of angels adore, for Thou alone possessest immortality and dwellest in light unapproachable. And we earthly creatures with humble fear adore Thee, and Thy holy, miraculous and triumphant Advent do we praise and glorify, and with the heavenly hosts offer praise and glory unto the FATHER and unto the HOLY SPIRIT, now and ever, to all eternity. Amen.

Եւ զիցեն զուրբ Խաչն և զԱւետարանն առաջի բեմին և համբուրեցեն, և տացեն զլորեքբարամեանն զոր կարգեաց Մովսէս Ղեւտացոցն: Եւ օրհնեցէ քահանայն զապաշխարողսն և արձակեցէ:

And they shall place the Holy Cross and the Gospel before the Altar, and shall kiss them; and they shall present the four pieces of monecy which Moses ordained for the Levites. And the priest shall bless the penitents and let them depart.

PRAYERS OF THE SIXTH HOUR.

[BEING THE SERVICE PRECEDING THE CELEBRATION
OF THE HOLY EUCHARIST.]

Իսկ ՚ի վեցերորդ ժամուն ժողովեսցին յեկեղեցին, ծածկեսցեն զսեղանն,
և ասացեն զմնացեալ Ողորմեայսն:

*But, at the Sixth Hour, they shall assemble in the Church,
veil the Altar, and repeat the remainder of the "Voghormia,"
(Penitential daily service offered to the HOLY SPIRIT).*

և ասա սկսանիցին Խոնարհեցո և Ապրեցո: (Տես էջս 26, 28, և 33.)
And after, they shall begin Psalms 85 and 139 (86 and 140)
(See Pages 26, 28, and 34.)

ՄԱՂԹԱՆՔ. Օրհնեալ Տէր որ բնակեալդ ես. (Տես էջ 43.)

SUPPLICATION. Blessed art Thou, LORD, Who dwellest in the high-
est. (Page 43.)

Քարոզ և մաղթանք Հասեալքի: (Տես էջ 44.)

Exhortation and Supplication. Let us all, who have reached this
hour of the evening. (Page 44.)

Մեսեղի.

Լուսացից սրբութեամբ զձեռս իմ. և շուրջ եղէց զսեղանով
քո Տէր:

Տէր սիրեցի զվայելչութիւն տան քո, և զտեղի յարկի փա-
ռաց քոց:

I will wash my hands in innocency, so will I compass Thine
altar, O LORD.

LORD, I have loved the beauty of Thine house, and the place
where Thy glory dwelleth.

Ընթերցուածս ՚ի Մհնդոց:	<i>Lecture from the Book of Genesis.</i>
Գ՛Լ՝ 22. հմբ 1.	<i>XXII. 1.</i>
Ընթերցուածս Յեսայեայ Մարգարէտ:	<i>Lecture from Isaiah the Prophet.</i>
Գ՛Լ՝ 61. հմբ 1.	<i>LXI. 1.</i>
Ընթերցուածս ՚ի գործոց Առաքելոց:	<i>Lecture from the Acts of the Apostle.</i>
Գ՛Լ՝ 1. հմբ 15.	<i>I. 15.</i>

Եւ ապա սարմոս ծղ, ըստ ողորհ ծայնիւ.
And then the 54th Psalm, (55th) in the Elegiac Mode.

[*Antiphon.*] Their words were softer than oil, and they themselves like points of swords.

Give ear to my prayer, O GOD, hide not Thy Face from my supplication.

Look down on me, and hear me; I was grieved and in trouble in my distress.

The voice of the enemy and the troubling of the ungodly made me go astray; with injustice and in anger they were hating me.

My heart was troubled within me, and the fear of death was upon me.

Awe and trembling came upon me, and darkness covered me.

I said, O, that one would give me wings like a dove, then would I flee afar off, and rest in the wilderness.

I was awaiting my GOD, who would save me from the foolishness of anger and from the storms of wrath.

Sink them, O LORD, and divide their tongues, for I saw violence and strife in the city.

Day and night they go about the walls thereof, iniquity also and mischief are in their midst, and usury and deceit were never less in their streets.

If the enemy had shamed me, I would have borne it, and if one that hated me had boasted over me, I would have hidden myself from him.

But it was thou, a man mine equal, my guide and my friend.

Thou madest the same [thing] as a sweet food for me and for thee; we walked in the house of GOD as friends.

Let death come upon them, let them go down alive into hell, for wickedness is in their dwelling in the midst of them.

I called upon GOD and He heard me, in the evening, in the morning and at noon.

I complained and said, that He shall hear my voice; He will redeem my soul in peace from my neighbours, because they came upon me with force.

GOD shall hear them and humble them, He Who is from before eternity.

Because no retribution was made on them, they did not fear GOD.

They divided from the anger of His Face and it penetrated their heart.

Their words were softer than oil, and they themselves like points of swords.

Cast thy burden upon the LORD, and He shall sustain thee; He shall never suffer the righteous to be moved.

But Thou, O GOD, shall bring them down into the pit of destruction; bloodthirsty and deceitful men shall not live out half their days, but I will trust in Thee.

ANTIPHON.



Գողմն. Կա - կու - - - - զ է - ին բանք նո - ցա

Side. Ka - ku - - - - gh ä - in pank nuo-tsa



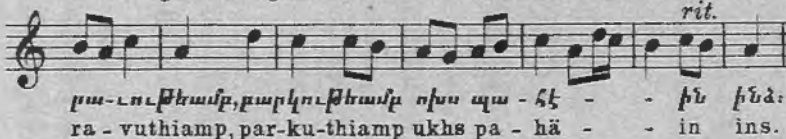
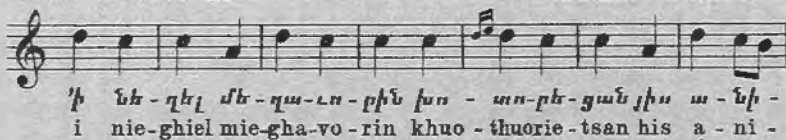
քան ըզ-ձէթ. և ին - քեանք որ - պէ - ս սը - լաք:
kan üz-säth, iev in - kiank vor - pä - s sü - lak.

PSALM.



Ձայն. Աւնկ - - - ն զիր Աստուած ա-ղօ-թից ի - մոց

Mode. Unk - - - n thir Ast-vats a-gho-thits i - mots





Զայն. Ա - - - հ կ դոդումն եկն ՚ի

Mode. Ah . . . iev thuoghumn iekn i

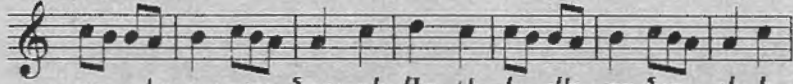


վե-րայ իմ, կ ծածկեաց զի - - ս խա - ւար:
vie-ra im iev tsats-kiats zi - - s kha - var.

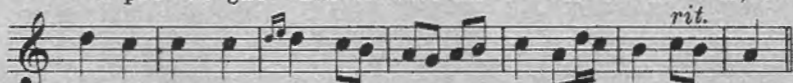


Կողմն. Ա - սա - ցի տայր ոք ինձ զթևս

Side. A - sa - tsi thair wük ins zthievs



որ-պէս զա-ղաւ-նւոյ զի թռ-չէ-ի վե-րա-նա - յի, կ
vor-päs za-ghav-nuo zi thür-chä-i vie-ra-na - hi, iev



հե-ռա-ցեալ դա - դա-րէ - ի յա - նա - - պա - տի.
hie-ra-tsiäl tha - tha-rä - i ha - na - - pa - thi.



Զայն. Ա - - - կն ու-նէ - ի Աս - տու-ծոյ

Mode. Ak - - - n u - nä - i As - thu-tsur



որ փր-կէր զիս ՚ի կարճմը - տու-թե-նէ զայ-րա-նա -
vor phürkär zis i karch mü - thu thie-nä zai - ra - na -



լոյ, կ ՚ի մը-րը-կեալ նեղ-սը - տու - - թե - նէ:
luer, iev i mü-rü-kial niegh-sür-thu - - thie - nä.



Կողմն. Րնկ - լ'ն Տէր և բա - ժա -
Side. Unk - luo Ter iev pa - ja -



նեա զԼե - զուս նո - ցա, զի տե - սի դա - նօ - րէ - նու -
 nia zlie - sus nuo - tsa zi thie - si za - no - rä - nu -



թիւն և զհակա - սա - կու - թիւն Ի քա - - դա - քի -
 thiun iev zha ka - ra - ku - thiun i ka - - gha - ki.



Ձայն. Ի սուռէ և Ի զի - շե - րի շուրջ ե -
Mode. I thvä iev i ki - she - ri shurch ie -



դեն զպա - րս - պօք նո - րա ա - նօ - րէ - նու - թիւնք շա - րիք
 ghen zpa - rüs - pok nuora a - no - rä - nu - thiunk cha - rik



և մեղք են Ի մէջ նո - ցա. և ոչ պա - կա - սեաց Ի
 iev miegk ien i mäch nuo - tsa iev voch pa - ka - siats i



հրապա - րա - կաց նո - ցա վաշխ և նեն - - զու - թիւն:
 hra - pa - ra - kats nuotsa vashk iev nien - - ku - thiun.



Կողմն. Չի թէ թշ - նա - մուցն նա -խատեալ
Side. Zi thä thushna - muin na - kha - thial



էր համ-բերէ - ի արդեօք, կամ ա-տե-լոյն մե-ծարանեալ էր
är ham-pie-rä - i ar-thiook, kam a-thie-luin mietsapa-nial är



ի վե-րայ իմ թագ-չէ-ի ար-դեօք ՚ի նը - - մա-նէ:
i vie-ra im thak-chä-i ar-thiook i nü - - ma-nä.



Ջայն. Իսկ դու . . . մարդ հա - լա-սար
Mode. Isk thu . . . marth ha va-sar



իմ, ա - ռաջ-նորդ իմ և ծա - - նօթ իմ:
im a-rach-nurth im iev tsa - - noth im.



Կողմ. Ա-պա քէ - - - ն ՚ի նոյն քաղցրա - ցու -
Side. A-pa kä - - - n i nuin kagh sra-tsu -



ցեր ինձ և քեզ կե-րա - կուր զի գնա - յաք մի -
tsier ins iev kiez kie-ra - kur zi kna - iak mi-



ա - բա - նու-թեամբ ՚ի տան Աս - - տու - ծոյ:
a-pa - nu-thiamp i than As - - thu - tsur.



Ջայն. Ե-կես-ցէ . . . մահ ՚ի վե-րա - յ նո -
Mode. Ie-kies-tsä . . . mah i vie-ra . nuo -



ցա և կեն-դանւոյն իջ-ցեն ՚ի դը - ժոխս, զի չարու-
tsa iev kien-thanuin ich-tsien i thü-juerkhs, zi cha-ru-



-թիւն է ի բնա-կութեան նոցա և ՚ի մէ - ջ նոցա:
-thium ä i pna-ku-thian nuo-tsa iev i mäch. . nuo-tsa.



Կողմն. Ե - - - - ս առ Աստուած կարդա -
Side. Ie - - - - s ar Ast-vats kar-tha -



ցի. և նա լուաւ ինձ յե-րե-կոյս. ՚ի վա-
tsi iev na l'vav ins ie-rie - kuis, i va-



ղորդայն ի հա - սարա - - - - կ ա - լուր:
ghur-thain i ha - sa - ra - - - - k a - vur.




Չայն. Պատմեցի և ա-սացի և լուիցէ ձայ-
Mode. Pathmie-tsi iev a - sa-tsi iev l'vi-tsä tsai-



-նի ի - մում փր-կեսցէ խաղաղութեամբ զանձն իմ ՚ի մերձա-
-ni i - mum p'hürkiestsä kha-ghaghuthiampzansn im i miertsä-

rit.



ւո-րաց ի - մոց, զի կարեօք հա-սին 'ի վե - րայ իմ.
vo-rats i - muots zi ka-riok ha-sin i vie - ra im.

Կողմն. Լուի-ցէ . . . Աստուած և խո-նարհ ա-
Side. Lvi - tsä . . . Ast-vats iev khuo-narh a -



rit.



բացէ ըզ-նո - սա, որ-յառաջն է քան զյա - շի-տեանս:
ras-tsä üz-nuo - sa vor-ha-rach ä kan zha - vi-thians.

Չայց. Չի ո - - - չ գոյր նո - ցա փո -
Mode. Zi vo - - - ch kuir nuo - tsa pu -



rit.




խո-նակ. և ոչ եր-կեան յԱս - - - տու - ծոյ:
kha-nak iev voch ier - kian hAs - - - thu - tsur.

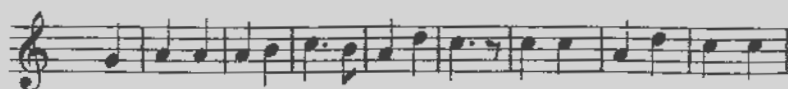
Կողմն. Չը-գեա - - - ց զձեռն իւր 'ի հա-տու-ցա -
Side. Zü - kia - - - ts ztsiern iur i ha-thu-tsa



rit.



նի նո - ցա, և նո-քա պլղծե - ցին զօ - րէ - նս նո - րա.
niel nuo - tsa iev nuoka püghtsie-tsin zo - rä - ns nuo - ra.



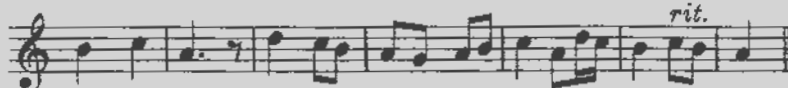
Զայն. Բա-ժանի-ցա - - - ն 'ի սրտ-մըտու-թի-նէ
 Mode. Pa - ja - nie - tsa - - - n i sürth-müthu-thie-nä



ի - րի - սաց նո - րա կ ե-հաս 'ի սրտ - ս նո - ցա.
 ie - rie - sats nuo - ra, iev ie - has i sirth - s nuo - tsa.



Գողմն. Վա - կու - - - - ղ է - թն բանք նո - ցա
 Side. Ka - ku - - - - gh ä - in pank nuo - tsa



քան ըզ-ձէթ կ ին - քեանք որ - պէ - ս սը - լաք.
 kan üz - tsäth iev in - kiank vor - pä - s sü - lak.



Զայն. Ըն - կեա 'ի Տէր ըզ - հո-զըս
 Mode. Ün - kia i Ter üz - huo - küs



քո կ նա կի - բակ-րէ ըզ-քեզ կ ոչ տայ յա -
 kuo iev na kie - rak - rä üz - kiez iev voch tha ha -



ւի - տեան սա - սա - նու-թիւն ար - - - զա - ըոյ:
 vi - thian sa - sa - nu - thiun ar - - - tha - ruo.



Կողմն. Դու Աստուած ի - ջուպցես զնո - սա
 Side. Thu Ast-vats i - chustsies zuuo-sa



ի գուք ա - պա - կա նու - թեան, արք ար - իւ - նա -
 i kup a - pa - ka nu - thian. ark ar - iu - na -



հեղք և նեն-զա-ւորք մի հա-սա - րա-կես - ցեն զա -
 hieghk iev nien-ka - vurk mi ha-sa - ra-kies - tsien za -



ւորս իւ - բեանց, այլ ես ՚ի քեզ Տէր յու - - սա - ցայ:
 vurs iu - riants, ail ies i kiez Ter hu - - sa - tsa.

Ալեկուիա. Օրթի.

Alleluia. Orthi.

Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի որ ըսա Մարկոսի:
 ԳԼ 14. Հմր 1.

The Holy Gospel of JESUS CHRIST according to Mark.
 Chapter XIV. Verse I.

Եւ մինչ ընթեռնուն զսա. ելցէ Պատարագին ի սեղանն, և զգեստաւորեցի, և քաղեցէ զխորհուրդն մինչև ՚ի շաւատամքն:

And during this Lection, the Celebrant shall ascend to the altar and robe himself, and shall proceed with the celebration of the Mysteries as far as the Creed.

ՔԱՐՈՋ.

Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Աղաչեսցուք զամենակալն Աստուած զՀայր Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի զԹագաւորն խաղաղութեան յաղազս խաղաղութեան, և վասն միայնոյ սուրբ Կաթողիկէ և Առաքելական Եկեղեցւոյ. զի զբազում ամս խաղաղութեամբ տացէ մեզ Տէր Աստուած մեր. և զԹագաւորս խաղաղարարս առաքեսցէ առ մեզ վասն մեծի սուրբ և ահաւոր անուան իւրոյ. զԿեստս գաւառաց, զԳօրս վարս, զԳօրս գլուխս. զԺողովուրդս. զմուտս, և զելս մեր խաղաղութեամբ պահեսցէ և զամենայն պատերրագմունս թշնամւոյն խորտակեսցէ 'ի մէնջ: Տէրն ամենակալ կեցուցէ և ողորմեսցի:

Ձերեկս մերձեալ, և զառաջիկայ զիշերս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով 'ի Տեառնէ խնդրեսցուք.

Դպ. Շնորհեա Տէր.

ՁՀրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց 'ի Տեառնէ:

Ձքաւութիւն և զթողութիւն յանցանաց մերոց 'ի Տեառնէ:

Ձսրբոյ խաչին մեծ և կարող զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց մերոց 'ի Տեառնէ խնդրեսցուք: Դպ. Տէր ողորմեա:

Եւ ևս միաբան վասն ճշմարիտ և սուրբ հաւատոյս մերոյ զՏէր աղաչեսցուք: Դպ. Շնորհեա Տէր:

Ձանձինս մեր և զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք. Դպ. Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

Ողորմեաց մեզ Տէր Աստուած մեր ըստ մեծի ողորմութեան քում ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

Դպ. Տէր ողորմեա. Տէր ողորմեա. Տէր ողորմեա:

EXHORTATION.

And again let us beseech the LORD for peace.

Let us pray unto the ALMIGHTY GOD, the FATHER of our LORD JESUS CHRIST, the King of peace, for tranquillity and for the unity of the holy Catholic and Apostolic Church, that the LORD our GOD may be pleased to grant us many years of peace; and that He may send us, for the sake of His holy and awful Name, a peace-making ruler, and may also keep in peace the rulers of provinces, generals, and heads of armies, and also this congregation here present, and [may He keep in peace] our goings out and our comings in; and may all the assaults of the enemy be crushed out from amongst us. May the LORD ALMIGHTY save and have mercy upon us. That the approaching evening and the night before us may be passed with faith and in peace, let us beseech the LORD. *Chor.* Grant, O LORD.

For an angel of peace to guard our persons, let us beseech the LORD. *Chor. as before.*

For forgiveness and for the pardoning of our offences let us beseech the LORD.

For the great and potent strength of the holy Cross for the help of our persons, let us.

For our true and holy faith, let us also unanimously beseech the LORD. *Chor.* LORD, have mercy.

Let us commit ourselves and one another to the LORD Eternal. *Chor.* LORD, unto Thee let us be committed.

Have mercy upon us, O LORD our GOD, with Thy great mercy. Let us all say together with one accord. *Chor.* LORD, have mercy, LORD, have mercy, LORD, have mercy.

Աղօթք լուր ձայնից: Աուրք Աստուած որ եկիր և գալոց ես:
Համբարձի: (Տես էջն 59. 61. 63.)

Prayer. Hearken unto our voices. *Trisagion,* HOLY GOD Who didst come. *Evening Psalm.* (See Pages 60. 61. 61.)

Evening Antiphon. *Not sung at Feet-washing.*

Չայն. Համբար-ձի . . . զան իս Դ լի - բին ուստի

Mode. Hampar-tzi . . . zachsim i . lie - rins usthi

ե - կես-ցէ ինձ օգնու - թիւն: Չայն և կողմ. Այ - սօ-

ie - kies - tsä ins oknu - thiun. Mode, then Side. Ai - sor

- ր կանդ-նե - ցաւ . ա - ւա զան մը-

.kank - nie - tsav . a - va zan mü-

- կը - ր - տու - թեանի Թողու թիւն մեղաց մե - րոց:

- kūr - thu - thian i thuoghuthiun mie-gats mie-ruots.

Հայն. Այ - - սօ - - - - - ր Տէ - - րը -

Mode. Ai - - sor Te - - rü -

- ն մե - - ր լը - - լա-նայ - - ր զո-տոտ - - շու -

- n mier . lü - va-nair . zuo-thüs a - sha-

- կեր - տացն և պատուի-բէր զայս ա-տե - լով:

- kier - thatsniev path-vi - rär zais a-sie - luov.

Կողմն Մի ոմնի՛ ձէնջ եղ - քար - ք մատնե-լոց է զի - -

Side. Mi wom'n i tsänchiegh-park . mathnie-luotsä zis . .

u 'p . . shak h n - ru - shi ha - shakier - thatst.

i . . mah iev wo-ruo - shi ha - shakier - thatst.

2. Φων. Φων. Ζο - ρ η Πρ - η - λ - η - ν - ο - ς η Ζη - ρ - η - ν - ο - ς

Mode. Phark Hor . iev Vorthuo . iev Huo - kui - n

υρ - ροι. 2. Φων. Πρ - ο - τ - ο - ς η Πι - τ - ρ - ο - ς η Α - κ - η - ρ - η - ρ - ο - ς

sür - puo. Tsain lü-vial Pie - tro - si ak-nar-kär ar

3. Φων. Η - α - ν - ν - η - ς η Η - α - ρ - τ - σ - α - ν - η - ς η Θ - ε - ο - ς η Χ - ρ - η - ς

Huov - - han - nes hartsa - nielthä ov i - tsä.

Կողմն. Այժմ և միշտ և յա-ւի - տեանըս յա-ւի - տե-նից

Side. Aijm iev mishtiev ha-vi-thia-nūs ha-vi - thie-nits

ա - - - մէն: Բա - նըն զոր ա-սաց Յի-սու -

A - - - men. Pa - nūn zor a-sats Hi-su - -

- ս աբրամե - ցոյց զիւր զա - - շա - կերտարն

- s thürt-mie-tsuitsziur za - - sha - kier-tsūn

և խուովե-ցան ա-մե - նե - - քեա - - - ն.

iev kro-vie-tsan a-mie - nie - - kia - - - n.

Քարոզ: Վասն խաղաղութեան.

Աղօթք: Հայր գրթած: (Տես էջ 71.)

Exhortation. For the peace of the whole world.

Prayer. Merciful and All Provident FATHER. (See Page 71.)

Զկնի Սաղմոս իք:

ԿՅ: Պատրաստ արարեր առաջի իմ զսեղան ակն յանդիման
նեղչաց իմոց:

ՓԻ: Տէր հովուեսցէ զիս, և ինձ ինչ ոչ պակասեսցի:

And after Psalm 22(23).

Thou hast prepared a table before me, against them that trouble me.
The LORD is my shepherd, and I shall lack nothing.

Ելցեն զպիրքն զգեստաւորեալք և եկեսցեն առաջի սեղանոյն. և ըն-
թերցցին զգիրքն:

*Then the Choristers shall come robed, and stand in front of the altar,
and they shall read the Lesson.*

Պօղոսի Առաքելոյն ՚ի Կորնթացոց Առաջին Թղթոյն է
ընթերցուածս. ԳԼ 11. հմր 23.

The First Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians XI. 23.

Ալէլուիա, ալէլուիա:

Պատրաստ արարեր առաջի իմ զսեղան՝ ակն յանդիման
նեղչաց իմոց:

Alleluia. Alleluia.

Thou shalt prepare a table before me, against them that trouble
me.

Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ Մատ-
թէոսի: ԳԼ 26. հմր 17.

Զայս Աւետարանս ՚ի սեղանն ընթեռնուցու սարկաւագն:

Ապ բացցեն զսեղանն, և ասացեն զչաւատամքն:

The Holy Gospel of JESUS CHRIST according to Matthew XXVI. 17.

This Holy Gospel the Deacon shall read from the altar.

Then the altar shall be unveiled, and the Creed will be said.

Իսկ յորժամ պատարագիչն հասանիցի յայն տեղին յորում ասէ Եւտուր մեզ համարձակածայն, ելցէ աւագ երէցն ՚ի բեմն ունելով ՚ի ձեռին զԽաչն և զԱւետարանն և կարկառեցէ, զեկուցանելով ժողովրդեան զբան սրբոյն Բարսղի ՚ի լուր ամենեցուն: Նախ անցուցիչ բանիւ, և ապա յորդորական ժամապահաւ ասելով:

Լուարուք ինձ որդեակք իմ, և ես զերկիւղ Տեառըն ուսուցանեմ ձեզ աննախանձաբար: և այլն.

And when the Celebrant comes to the part where he says "And give us power to open our mouths", the vicar shall ascend to the altar holding in his hand the Cross and the Gospel, and he shall with these emphasise his delivery of the following words of S. Basil, in the hearing of the congregation, first with awe-inspiring language, and then in a persuasive manner, saying -

Hearken unto me, my sons, and I shall openly and freely instruct you, as though my own beloved children, in the fear of GOD.

(For the translation of this Homily see Appendix A.)

Եւ յաւարտիւն սկսանիցին Հայր մեր բարձր ձայնիւ:

Իսկ յորժամ Քրիստոս պատարագեալն վժարիցի, ասացեն ղպիրքն յորդորական ձայնիւ զտաղս զայս:

And then, they shall begin the Lord's Prayer in a loud voice.

But after Christos pat'harakial has been sung, the Choristers shall sing with persuasive voices this melody.

ԵՎԱՅՔ ՄԱՐԴԻԿՔ

IEKAIK MARTHIK'K.

Come ye all, approach the LORD in holiness; taste and see, the LORD of goodness is sweet.

This Bread is the Body of CHRIST, the Cup is the Blood of the new covenant, this secret mystery here revealed, in it doth GOD appear.

Those who are uncleansed in soul, stand afar with trembling, for this is a consuming fire which will burn the soul in an unworthy body.

(And other verses of the same kind.)

dolce

1. Ե-կայ - ք մար-դիկ - ք ա - մե - նայ -
 2. Հացս այ - ս մար-մի - ն Քրիստոս - սի . .
 3. Որք ան - մա - քու - ը էք հո - գւո -
 4. Որք ա - ղօ - թիւ - ք էք ճգ - նեա -
 5. Սա է . . Որ - դի - ն Աստու - ծո -
 6. Աստու - ծա - ծի - ն սրբ-բու - հի . .
 7. Ե - րես - ս ե - դեա - լ ՚ի հո - դի . .
 8. Գա-րու - ն է մե - զ հո-գև - ո -

1. - ն. մա-տի - ք առ Տէ - ը սր-բու -
 2. . . բա-ժա - կ ա - րեա - ն նոր ուխ -
 3. - վ ՚ի բա - ց կա-ցէ - ք դո-ղա -
 4. - լ տա-ճա - ը հո-գւո - վ էք մաք -
 5. - յ որ ըն - ղ աջ-մէ . . Հօր նս -
 6. . . երկ-նի - ց Դչ-խոս - յ պան-ծա -
 7. . . Հայ-ցե - մք ՚ի քէ - ն թա-գու -
 8. - ը ե - կայ - ք մա-րդիկ - ք բա-նա -

1. Թեամբ ճաշա - կեցէ - ք և տե - սէ -
 2. -տի. ծածկեա - լ խորհուրդ - ս այս յայտ - նի .
 3. -լով. զի հու - ր կի - զի - չ է բո - ցո .
 4. -րեալ. յա - ուս - ք մա - տի - ք ճաշա - կեա -
 5. -տի. և սա - տ միշտ պա - տա - րա - զի .
 6. -լի. միջ - նոր - դ լեր Տեառ - ն Յի - սու - սի .
 7. -հի. մա - տո . զա - դեր - ս մեր բա - նի .
 8. -ւոր. ող - ջոյ - ն կու - սի - ն ճա - հա - ւո -

1. -ք զի քաղցր է . Տէր բա - րու - Թեան:
 2. . Աստ - ուած Ի . նմա ե - րև - ի:
 3. -վ զհո - զին . ա - նար - ժան մարմ - նով:
 4. -լ զմար - մին . զա - րիւն տեառն ուր - տեալ:
 5. . բառ - նայ . զմե - զս աշ - խար - հի:
 6. . Ի ժամ սուրբ . պա - տա - րա - զի:
 7. . Որ - դւոյզ քո . Տեառն Յի - սու - սի:
 8. -ր եր - զեաց հրեշ - տակն երկ - նա - ւոր:

Եւ ապա հաղորդեսցին արժանաւորքն, և արժակեցին:

And those who are worthy shall receive Communion and shall be sent away.

EVENING SERVICE

CEREMONY OF THE WASHING OF FEET.

Իսկ յերեկոյին Ժ. ժամուն ժողովեսցին ՚ի զաւիթ եկեղեցոյն և կատարեսցեն զկարգ ոտնալուային զարարեալն սրբոյն Եփրեմի և զթարգմանեալն մեծին Գրիգորի վկայասիրի, Հայոց Հայրապետի: Բայց յառաջագոյն պատրաստ ունելով զպատ խորհրդական լուսցման:

And in the evening, at the tenth hour, they shall congregate in the porch [or corridor] of the Church, and they shall perform the ceremony of Washing of Feet, which was performed by S. Ephraim, and the Canon or Order of which was translated by Gregory the Armenian Patriarch. But previously they should prepare the necessaries used in this symbolic washing of feet, and they shall place the Host on the place appointed for It, and they shall enter the tribune robed and vested, and they shall begin to chant the 50th Psalm (51st) in the Elegiac Mode.

ԿՅ: Յօղեա յիս մշտկաւ և սուրբ եղէց, լուս և քան զգին սպիտակ եղէց:

ՓԹ: Ողորմեա ինձ, Աստուած, ըստ մեծի ողորմութեան քում:
(Տես էջ 132.)

Antiphon. Purge me with hyssop and I shall be clean, wash me and I shall be whiter than snow.

Psalm. Have mercy on me, O GOD, according to Thy great mercy.
(See Page 132.)

Ձկնի շարական ԱԿ:

Այսօր կանգնեցաւ. (Տես էջ 157.)

And then the Hymn of the Second Mode. (without Antiphon)

This day was raised the font. (See Page 157.)

Եւ յաւարտիլն սարկաւագն քարոզեսցէ:

Եւ ևս զոհուութիւն և երկրպագութիւն մատուցուք Տեառն մերոյ և փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի, որ է ճառագայթ փառաց և ծագումն էութեան անսկզբնական բնութեանն Հօր: Որ նոյն ինքն այսօր, անբաժանելի գոլով յէական լուսոյն, խոնարհեցոյց զինքըն յաղքատ բնութիւնս մեր, առեալ զկերպարանս ծառայի, կատարեաց զանօրինական փրկագործութիւնըն. լուաց զոտս աչակերտացն յօրինակ մեզ: Աղաչեսցուք և խնդրեսցուք

ի նմանէ. զի և այժմ խոնարհեսցի մարդասիրութեամբ իւրով՝ ՚ի ժողովարանս մեր. և լուացմամբ երեւիլի ջրոյս այսմիկ. շնորհօք սրբեսցէ զաներևոյթ հոգիս մեր ՚ի մեղաց մերոց. ամենակալ Տէր Աստուած մեր կեցուցէ և ողորմեսցի:

Եւ ապա ծ. Տէր ողորմեա, թիւ: Եւ ՚ի վճարիլն կարդացէ եպիսկոպոսն կամ քահանայն զաղօթս զայս.

Փառաւորեմք զքեզ Տէր մեր և փրկիչ Յիսուս Քրիստոս Միածին Որդի և բան Հօր. և այլն.

And after this, the Deacon shall say.

Let us again offer our thanks and our devotion to our LORD JESUS CHRIST, Who is the Ray of glory, and Emanation from the Nature of the FATHER without beginning. He Himself, this day, without being separated from the Existent Light, did deign to come down into our lowly nature, and taking upon Himself the form of a menial, accomplished the ordained work of salvation and washed the feet of His disciples as an example to us. Let us pray and beseech of Him, that, at this hour also, He, of His love for mankind, should deign to come down into this our place of assembly, and by means of this ablution with this visible water, He may, through His grace, cleanse our invisible souls from our sins. ALMIGHTY LORD, our GOD, have mercy upon us.

And then he shall say, fifty times, LORD have mercy. And after the Bishop or a Priest shall read the following prayer.

We glorify Thee, our LORD and SAVIOUR JESUS CHRIST, Only Begotten SON and Word of GOD.

(For the translation of this prayer see Appendix B.)

Եւ ապա առեալ ջուր արկցէ ՚ի կոնքն խաչանման ստելով ձայնիւ սաղմոս իր:
 ԿՅ: Զայն Տեառն ի վերայ ջուրց. և Աստուած փառաց որոտաց.
 և Տէր ինքն ՚ի վերայ ջուրց բազմաց:
 ՓԽ: Մատուցէք Տեառն որդիք Աստուծոյ, մատուցէք Տեառն զորդիս խոյոց:

And then he shall pour the water cross-wise into the basin, saying meanwhile Psalm 28 (29).

The Voice of the LORD over the waters, and the GOD of glory thundered, and the LORD Himself over many waters.

Offer to the LORD, O ye sons of GOD, offer to the LORD young rams.

Ընթերցուած յԵլից: ԳԼ 30. հմր 17.	<i>Lecture from the Book of Exodus. XXX. 17.</i>
Ընթերցուած յերրորդ Քաղաքութեանց: ԳԼ 7. հմր 38.	<i>Lecture from the Book of Third Kings (1st Kings). VII. 38.</i>
Ընթերցուած յերկրորդ Մնացորդաց: ԳԼ 4. հմր 2.	<i>Lecture from the Book of Second Chronicles. IV. 2.</i>
Ընթերցուած յեսայիայ Մարգարէէ: ԳԼ 44. հմր 2.	<i>Lecture from the Book of Isaiah the Prophet. XLIV. 2.</i>
Գողոսի Առաքելոյն ՚ի Կորնթացւոց Առաջին Քղթոյն է Ընթերցուած: ԳԼ 10. հմր 1.	<i>Lecture from the First Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians X. 1.</i>
Յօհաննու Առաքելոյն ՚ի Կաթողիկեաց Առաջին Քղթոյն է Ընթերցուած: ԳԼ 4. հմր 7.	<i>Lecture from the First General Epistle of John the Apostle. IV. 7.</i>

Խրատ Երանելոյն Յօհաննու Վարդապետին որ մակ-անունն Գլուզ ասի,
արարեալ բան վասն Սիրոյ:

Աստուած սէր է: և այլն:

*Exhortation of the blessed Varthapiet Johannes, known by
the name of Plouze, the writer of this discourse on Love.*

GOD is Love, says the son of thunder, John the beloved dis-
ciple of CHRIST, and he who has that love dwelleth in GOD,
and GOD in him.

(See Appendix C.)

Ալէլուիա ալէլուիա:

Պատրաստ արարեր առաջի իմ գտեղան ական յանդիման նեղ-
չաց իմոց: Օծեր իւղով զգլուիս իմ, բաժակ քո որպէս անապակ
արբեցոյց զիս:

Alleluia. Alleluia.

Thou hast prepared a table before me against those that trouble
me. Thou hast anointed my head with oil; with Thy Cup, as with pure
wine, hast Thou inebriated me.

Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ Յօհաննու.
ԳԼ 43. հմր 1.

The Holy Gospel of JESUS CHRIST according to John. XIII. 1.

Ձկնի Քարոզ եղանակաւ:

And then this Exhortation shall be sung.

ԱՍՏՎԱԾ ՄԷԾ

ASTVATS MIETS.

O great GOD, and wonder working Power, uncreate Essence, Who in mercy wast pleased to create all things out of nothing, we beseech Thee,

Hear, LORD, and have mercy.

O Thou, Who hast stretched the skies as a tent over the waters making the firmament a dwelling for Thy uncircumscribable Godhead, and Who didst create all the wonders thereof to the praise of Thy Holy Name, we beseech Thee,

Hear, LORD, and have mercy.

Thou didst make the seraphim and the cherubim, and the incorporeal beings of spiritual fiery nature, to hymn Thee with trisagion chants, and with them wast Thou pleased to accept from the earth-born glorification and praise of Thy omnipotent Sovereignty, we beseech Thee,

Hear, LORD, and have mercy.

Ineffable Dawn and Ray of the Unfathomable and Incomprehensible FATHER, Who didst become Very Man, and Who didst, O Lover of man, come down for our salvation, we beseech Thee,

Hear, LORD, and have mercy.

Thou, the fulfilment of the laws and the prophets, Who didst come of Thine Own free Will to the mystic upper chamber, and with ineffable humility, didst wash the feet of the apostles, we beseech Thee,

Hear, LORD, and have mercy.

Accept, O LORD this present oblation, which Thou didst manifest to us as an example of humility; through the intercession of Thy holy Mother, Mary, the ever Virgin Birthgiver of GOD, we beseech Thee,

Hear, LORD, and have mercy.

By the prayers of John the Baptist, Thy forerunner and herald of happy memory and ascetic life, by the shedding of the blood of the holy Stephen, the first witness and martyr, by the supplications of Thy elect apostles together with the martyrs crowned by Thee, we beseech Thee,

Remember, LORD, and have mercy.

Moreover for the growth amongst us of overflowing love and good works let us beseech,

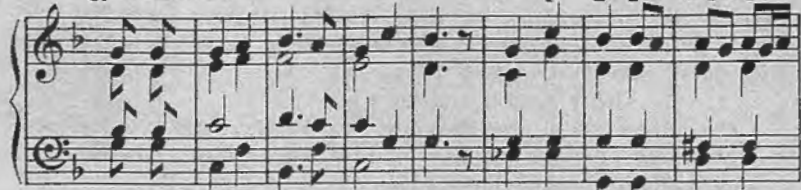
Grant to us, O LORD GOD.

Let us comr it ourselves and one another unto the LORD Eternal. LORD, unto Thee let us be committed.

Have mercy upon us, O LORD GOD, according to Thy great mercy. Let us all say together with one accord,

LORD have mercy, LORD have mercy, LORD have mercy.

Աստուած մեր - - - ծ և սրբանշնչա-գործ զօ -



Ast-vats mie - - - ts ievzkanchiela-kuerts zo -

-բութիւն. ա-նե-ղանե-լի բը - նութիւն. որ ո-ղորմութեա-



-ruthiun a-nie-ghanie-li pü - nuthiun vor vo-ghor-muthia -

- - - մբ հանե-ցար առնել զա-բարածս ա-մե-նայն յո -



- - - mp hachietsar ar-niel za-ra-rats a-mienain huo-

- չըն չէ . . . ա - դա - - չե - - մք:

- chünchä . . . a - gha - - chie - - mk.

Լու - ր Տէ - ր և ո - դոր - մեա . . .

Lur . . Ter . . iev wo - ghor - mia . . .

Զգե-ցե - - - ր յարկս երկ-նից որ-պէս խո-րան՝ի

Zkie-tsier . . . harks ierknits vor-pess khueran i

վերայ ջուրց, մատուցեալ հաստատութեանքի բնակու-թիւն

vie-ra churts mathu-tsiat has-thathu-thiamp i pnaku - thiun

անպարագրե-լի Աստուածութեանդ քոյ. և զամե-նայ-

an-pa-rakrie - li Ast-va-tsuthia-nũth kuoiev zamie-nain

- - - ն հրաշակերտսի գո-վեստ ան-ուանդ քում սր-

. hra-shakierths i kuoviesth an-vanũth kum sũr-

-բո - - յ ա - դա - - չե - - մք:

-puo . . . a - gha- - - chie - - - mk.

Լու - ը Տէ - ը և n - դոր - մեա

Lur . . Ter . iev wo-ghor - mia

Ա-րա-րե - - - - - ր քեզ սըր-բա-սաց ըզ-սե-

A-ra-rier kiez sūr - pa-sats ūz-sie-

-րովքէսն և ըզ - քերովքէսն. ըզ-հո-ղե-ղէն և ըզհրե-

-rov-pāsh' iev ūz - kierov-pāshn ūz - huokie-ghān iev ūzhrie-

-ղէն ան-նիւթական ըը - նու - թիւնսն ընդ նո - սի - -

-ghān an-niuthakan pū - nu - thiunsn ūnth nuo - si - -

- ն ի հո-ղե-ղի-նացս հա-նեցար, ընդունիլ փա-

- n i huo-ghieghi-nats ha-chietsar ūnthu-nil p'ha-

-աբա-նիչս և եր-կըրպագուս - մենա-զօր Տէ-րուԹեա-

-ra-pa-nichs iev ier-kür-pa-kus a-mien-a-zor Te-ru-thia-

-նդդ քո - - յ ա - դա - - շե - - - մք:

-nüth kuo . . . a-gha - - - chie - - - mk.

Լու - ր Տէ - ր և ո - ղոր - մեա . . .

Lur . . Ter . iev wo-ghor-mia . . .

Ե - ղեր մար - - - դ ճշ - մա - ըիտ ան -

Ie-ghier marth . . . chüsh-ma-rith an-

-ճառե - լի ծաղուսն և ճառա - դայթ անհա - սանե -



-cha-rie - li tsa - kumniev cha-ra - kaith an-ha - sa-nie-

-լի ա - նի-մա - նա - լի Հօր և ե - կի - - -



-li a - ni-ma - na - li Hor iev ie - kir . .

- - - ը ,ի վր-կու-թիւն մեզ մար-դա - սէ - -



. . . i p'hür-ku-thiun miez mar-tha - ser . .

- ը ա - դա - - - չի - - - մք:



. . . a - gha - - - chie - - - -mk.

Լու - ր Տէ - ր և . ս - զոր - մեա

Lur . . Ter . iev wo-ghor-mia

Ե - զեր լրու - - - մն օ - րի-նաց և մար -

Ie-ghier l'rumh օ - ri-nats iev mar-

-գա-րէ - ից . ե-կիր կա-մաւ Դի վեր-նա-տու-նըն խոր -

-ka-rä-its ie-kir ka-mav i vier-na-thu - nün khuer-

-հր-դոյ . լուա - ցե - - - ր զոտս ա - շա -

-hur-thuo l'va - tsier zuoth's a-sha-

-կերտաց ըոյ ան - ճա-ռե- լի խո - նար-հու- թեա -

-kier-thatskuots an-cha-rie - li khuo - nar hu - thia -

- մբ ա - դա - - - չե - - - մբ:

- mp a - gha - - - chie - - - mk.

Լու - ը Տէ - ը և ո - դոր-մեա

Lur . . Ter . . iev wo-ghor-mia

Ըն-կալ Տէ - - - - ը և այժմ ըզ - լը-ւա-

Un-kal Ter iev ajm üz - lü-va-

ցումն զայս, զոր ա-ւանդեցեր մեզ ՚ի յօ-րինակ խո-նար-

tsum'n zais zur a-vanthie-tsier miez i ho-ri-nak khuo-nar-

հո-թեան. բարեխօսութեամբ - - - ք սրբո-

hu - thian parie-khosu-thiam - - - ք sūr-pu-

հոյ մօր քո և միշտ կուսին Մա-րի-ա-մու Աստ-ուածած-

huo morkuo iev mish't ku-sin Ma-ri-a-mu Ast - vatsats-

նի . . . ա - դա - - չիմ - - ք:

ni . . . a - gha - - - chie - - - mk.

Լու - ր Տէ - ր և ն - զոր մեա . . .

Lu - r Ter iev wo-ghor mia . . .

Ա - զա-չա - նօ - - - ք , եր-ջա - նիկ և

A - gha-cha - no - - - k ier-cha - nik iev

Նախըն-թաց կա - րապե - տի քոյ Մըկրտ - չին Յով-հաննու ,

nakhūnthats ka - ra pie - thi kuo Mūkūrth-chin Hov-han-nu

ճգ-նա - ռո-րա - կան հանդի - սի . հեղ-մամբ ա - րեան սր -

chūkna - vo-ra-kan han-thi-si hieghmamp a - rian sūr-

բոյն Ստեփաննո - սի նա - խասար - կաւազին քոյ, և ա -



puin Ste-phan-nuo - si na - kha-sar - ka-va kin kuo iev a -

ռաջին վրկա - յին մաղթանօ - - - ք ընտրե -



rachin vü-ka - in maghthano - - - k ünthrie -

լոց քոց առաքելոց, ընդանձանց մարտիրոսաց պրսա -



luerts kuots a-ra-kie-luots ünthantsants mar-thirusats püsa -

կաւոռելոցն ՚ի քէ - ն խրն - դրեմ - - ք:



ka - vo-rieluotsn i khän . khün - trie - - mk.

Յի-շեա . Տէ - ր և . ո - զոր - մեա . . .

Hi-shia . Te - r iev . wo-ghor - mia . . .

Եւ ևս առաւել - - - լ զյորզորու-մըն սի - րոյ,

Iev ievs a-ra-vie - - - l zhuerthueru-mün si - ruo

և ըզ-գոր-ծս բարեաց պարգեւել մե - զ խըն-դրեմք:

iev üz-kuer-tsus pa-riats par-kie-viel mie - z khün - triemk.

Տուր մեզ Տէր Աստ-ը - - ւա - - - ծ:

Thur miez Ter Ast-ä - - va - - - ts.

Զան-ձի-նրս մե - - - ր, և ըզ-մի-մեանըս

Zan-tsi-nūs mie - - - r iev ūz-mi-mianūs

Տիարն Աստուծոյ ա - մե-նա-կալին յանձն ա - - րաս-ցուք:

Thiarūn Asthu-tsur a - miena-ka-lin hansn a - ras - tsuk.

Քե - ղ Տիար - նրդ յանձն ե-ղի - ցու - - - ք:

Kie - z Thiar - nūth hansn ieghi - tsu - - - k.

Ո - ղրբ - մեա - - - ց մեզ, Տէր Աստ -

Wo-ghor - mia - - - - ts miez Ter Ast -

ուսծ մեր, ըստ մեր - ծի ո - ղոր-մու - թեան քուս. առաւ -



vats mier üsthmie - tsi wo - ghormu - thiankhum assass-

ցուք ա - մե-նե-քեան մի - ա - բա - նու - թեամբ:



tsuk a - mienie - kian mi - a - pa - nu - thianp.

Տէր ո-ղոր-մեա Տէր ո-ղոր-մեա,



Ter woghor - mia Ter woghor - mia,

լու-ր Տէ - ր Լ . ո-ղոր - մեա



lur . Ter . . . iev . woghor - mia

ԱՅՍ ԽՈՐՀՈՒՐԴ

AIS KHUERHURT.

This mystery was fulfilled, there it was predicted, here it is finished.

GOD became man, submitted to law, and a priest became.

This day he ascended, sat in the upper chamber, partook of the lamb.

The old law vanished, the letter fulfilled, the new one began.

The LORD Who became man, for us was betrayed, for us he was sold.

A new mystery was revealed, He fell on his knees, He put on an apron.

And He washed in turn, their feet in a basin, to us an example.

Those of low estate, them did He raise, and received them above.

The one who became proud, that same did fall down, nor rose up again.

O LORD, with Thy grace, wash us from our sins, from Thy Cup give us drink.

From our sins O loose us, Forgiver of sins, of Thee we beseech.

1. Այ - - - - - ս խոր - հուր - - - - - դ լը - ցա - - -

2. Աստ - - - - - ուած մար - - - - - դա - ցա - - -

3. Այ - - - - - սօր վե - - - - - բա - ցա - - -

4. Հի - - - - - ն օր - բէնք - - - - - ն ան - ցա - - -

5. Տէր - - - - - ն որ մարմ - - - - - նա - ցա - - -

6. Նո - - - - - ը խոր - հուր - - - - - դ բա - ցա - - -

1. - ւ. ան - - - դ գու - շա - - - կե-ցա -
 2. - ւ. ընդ օ - - - ըր - նօ - - - ք մը-տա -
 3. - ւ. վեր - - - նա - տու - - - ն նս-տա -
 4. - ւ. զի . . . զի - ըը - - - ն լը-ցա -
 5. - ւ. ըն - - - դ մեր մատ - - - նե-ցա -
 6. - ւ. ո - - - ը ՚ի ծունկ - - - ս ան-կա -

1. - - ւ. աստ կա - տա - ըե - ցա - - - ւ :
 2. - - ւ. քա - հա - նա - յա - ցա - - - ւ :
 3. - - ւ. և գա - ունըն կե - ըա - - - ւ :
 4. - - ւ. և նորս ըս - կը - սա - - - ւ :
 5. - - ւ. և վա - ճա - ոե - ցա - - - ւ :
 6. - - ւ. զեն - ջակ ըս - փա - ծա - - - ւ :

7. Եւ լուաց կարգաւ. զոտս նոցա կոնքաւ. մեզ օրինակաւ.
 8. Վայր աստիճանաւ. զմարդիկ վերբարձաւ. յերկինս ընկալաւ :
 9. Որ հպարտացաւ. նոյն կործանեցաւ. այլ ոչ կանգնեցաւ :
 10. Տէր քոյն շնորհաւ. լուա զմեզ բազկաւ. արբո բաժակաւ :
 11. Ահա ազատեա զմեզ ՚ի մեղաց. քաւիչ յանցանաց.

11. ա - դա - - - չեմ - - - ք :

11. a - gha - - - chiemk

ՄԻՐՏ ԻՄ

SIRTH IM.

My heart trembles, fear clutches me, on account of Judas.
 He, the LORD of all, before him He falls, down on His knees.
 He is not ashamed, nor is he afraid, that lover of silver.
 A new altar is raised, with unleavened bread, and unmixed wine.
 On that evening the Saviour, sat down with the blessed, in that assembly.

The Bread as His Body, He blesses and eats, and to all doth He give.

That bread which was blest, like unto good works, which many can do.

The wine as His Blood, the new covenant's sign, to all doth He give.

Wine like unto virgin, or like unto martyr, who struggles till death.

My LORD, make us worthy, worthy of this bread, of Thy holy table.
 From our sins O loose us, Forgiver of sins, of Thee we beseech.

1. Միր - - - - - ա ի - - - -
 2. Ո - - - - - ր Տէր - - - -
 3. Կա ո - - - -
 4. Կո - - - - - ր սի - - - -
 5. Փր - - - - - կի - - - -
 6. Չհայ - - - - - ն ի

1. - մ սա - սա - - - նի. սար-սա - - - փ
 2. - ն ա - մե - - - նի. նը - մա - - - .
 3. - շ ա - մա - - - չէ. և ո - - - չ
 4. - դա - ն էը - - - նի. և հա - - - ց
 5. - չը - ն բազ - - - մի. դա - սուք - - - ն
 6. . տի - պ մարմ - - - նի. օրհ - նեա - - - լ

1. գիւ ու - նի փա -
 2. ա - ռա - ջի ի
 3. գար - հու - բի սի -
 4. բա - դար - ջի լա -
 5. եր - ջան - կի ՚ի
 6. ճա - շա - կի և

1. - սը - - - - ն Յու - դա - - - յի:
 2. ծուկը - - - - ա սն - կա - - - նի:
 3. բօ - զը - - - - ն ար - ծա - - - թի:
 4. նա - պա - - - - կ զի - նի
 5. յե - բե - - - - կո - յի
 6. տայա - - - - մե - նի

ՈՐՔ ՈՐ ՓԱՓԱՔԻՆ

VURK VOR PAPA KIN.

Those who desire to eat that Body in order to be cleansed,
They must humble themselves before their enemies according
to the laws of the Saviour.

To forgive willingly from their hearts sins of others committed
unto seventy times seven.

But those who rebel against the divine law,

If they confess after baptism, half of their sins will be forgiven.

But if they communicate, one fifth of their sins will be forgiven.

Again, those who think evil, but do not commit it, will be punished half and half.

(Other verses of the same kind.)

1. ՈՐՔ որ փա - փա - ջի - - - - -
 2. Թո - նար - հիլ պար - տի - - - - -
 3. Թո - ղուլ կա - մո - վի - - - - -
 4. Իսկ - որք ստամ - բա - կի - - - - -
 5. Յեսս ա - լա - զա - նի - - - - -
 6. Բայց թէ հա - ղոր - զի - - - - -

1. - - - ն. ու - տեղ զայն մարմի - - -

2. - - - ն. իւր յան - ցա -ւո - ըի - - -

3. - - - ն. զյանցանս ՚ի սր - տի - - -

4. - - - ն. ե - դեալ օ - ըի - նի - - -

5. - - - ն. թէ խոս - տո - վա - նի - - -

6. - - - ն. ՚ի հըն - կէն մէ - կի - - -

1. ն. ո - ըս - - վ սր - բես - - ցի - ն :

2. ն. ըստօ - ըի - - նաց փրկ - - չի - ն :

3. ն. զեօ - թա - - նաս - նե - - կի - ն :

4. ն. որ Աստ - - ուա - ծա - - յի - ն :

5. ն. կէս ախ - - տից քա - -ւի - ն :

6. ն. թո - զու - - թիւնք լի - - նի - ն :

Եւ ՚ի վճարելն, սկսանիցին զաղօթս զայս ՚ի վերայ իւղոյն և Ջրոյն ընթեռնուլ :

And after these are concluded they shall commence to read this prayer over the oil and the water.

Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս՝ Աստուած սքանչելագործ հզօր և փառաւորեալ : (և այլն.)

O, our LORD JESUS CHRIST, Wonder-working GOD, of might and glory.

(For the translation see Appendix D.)

Եւ սպա զԱղօթս 'ի վերայ Իւղոյն մեկուսի:

Քրիստոս Աստուած մեր, որ վասն բազում ողորմութեան քո ընկալար զօծումն իւղոյ 'ի պոռնիկ կըննջէն, և զյիշատակ նորա աւանդեցեր ընդ ամենայն տիեզերս, 'ի ձեռն սուրբ աւետարանի քո քարոզութեան: Ուստի և զնոյն իւղ օրհնութեան, 'ի տուելութենէ Հոգւոյն Սրբոյ ընկալեալ առաքելոցն սրբոց, աւանդեցին ամենայն հաւատացելոց. որպէս զի քահանայական խորհրդածութեամբ պաշտիցի 'ի մէջ եկեղեցւոյ քոյ սրբոյ: Արդ՝ մեք ըստ օրինակի իւղոյն այնորիկ, օրհնեմք զիւզս զայս 'ի յօծումն ոտից քոյոց հաւատացելոց. և ինդրեմք 'ի մարդասիրութենէ քումմէ, առաքեա 'ի մեզ զնոյն Հոգի շնորհաց քոց որ եկեալ ընակեսցի 'ի մեզ և բժշկեսցէ զվէրս հոգւոց մերոց: Որպէս զի միշտ և յամենայն ժամ գոհանալով զամինառատ զթութենէ քումմէ, կատարեսցուք զյիշատակ Աստուածային խոնարհութեան քոյ. և փառաւորեսցուք զգորութիւն սքանչելի տնօրէնութեանց քոց. ըստ որում փառաւորեալ ես յամենայն արարածոց Տէր մեր և Փրկիչ Յիսուս Քրիստոս՝ ընդ շօր և ընդ Սուրբ Հոգւոյն. այժմ և միշտ:

And then this prayer over the oil only.

O CHRIST our GOD, through the plenteousness of Thy mercy didst Thou suffer the adulterous woman to anoint Thee with oil, and didst hand down a memorial of this to the whole world through the preaching of Thy holy gospel. Again the oil of blessing was also received by the holy apostles, as a gift of the HOLY SPIRIT, and handed down to all believers, in order that, through priestly initiation, it might be used in Thy holy church. And now, like that same blessed oil, do we bless this oil to anoint the feet of Thy believers, and we beseech Thee, of Thy love for man, send down on us the same SPIRIT of Thy grace, that it may come and dwell in us and heal the wounds of our souls. So that while ever and at all times giving thanks for Thine abundant mercy, we may fulfil this, the memorial of Thy divine humility, and glorify the power of Thy wondrous ordinances, for which all created beings do glorify Thee, O JESUS our LORD and SAVIOUR, with the FATHER and the HOLY SPIRIT, now and ever, and to all eternity. Amen.

Եւ յաւարտին, Տեառնագրեացն Խաչիւ եւ Աւետարանաւ զԻւղն,
 եւ զՋուրն ասելով.

Օրհնեսցի եւ սրբեսցի իւղս եւ Ջուրս այս նշանաւ սուրբ
 Խաչիս եւ սուրբ Աւետարանաւս, եւ աւուրս շնորհիւ, Յանուն
 Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ, եւ յաւիտեանս
 յաւիտենից.

Ամէն. ալէլուիա ալէլուիա ալէլուիա:

(Երեցս կրկնես:)

Քարոզ: Սուրբ Խաչիւս: Աղօթք: Պահպանես: (Տես էջս 22, 25.)

*And after this they shall bless with Cross and
 Gospel the oil and water saying.*

Blessed and purified be this oil and this water, by the sign
 of this holy Cross and holy Gospel, and by the grace of this
 day, in the Name of the FATHER and of the SON, and of the
 HOLY GHOST, now and ever, to all eternity. Amen. Alleluia,
 Alleluia, Alleluia. (*Thrice repeated. See Page 22.*)

Exhortation. Through this holy Cross. (*Page 25.*)

Prayer. Preserve us, JESUS our GOD, in peace. (*Page 25.*)

Եւ ապա զգեցուցեն զԵպիսկոպոսն կամ զմի քի պատուաւոր քահանա-
 յից. որ առեալ զղենջակ, նստցի քի տունկըս եւ լուսացէ զոսս ամենեցուն քի
 մեծաց մինչև ցփորունքս, եւ այլքն պար առեալ յայսկոյս եւ յայնկոյս եր-
 գեացեն քաղցր ձայնիւ, զՎերածգօղն երկնից եւ զԱյսօր ԱնՅառն:

Իսկ լուսցեալքն համբուրեացեն զԱւետարանն եւ զսուրբ Խաչն եւ զաջ քահա-
 նային:

*And after this, the Bishop or one of the elder priests shall robe him-
 self in his vestments, and putting on an apron, shall kneel down and
 wash the feet of all present, from the greatest to the least, and the rest
 shall form a circle on both sides and shall sing in sweet melodious
 voices "Vieratskuoghn ierknits" and "Aisor anchar". And those that
 have been washed shall kiss the Gospel, the holy Cross, and the hand of
 the Priest.*

ՎԵՐԱԶԳՈՂՆ ԵՐԿՆԻՑ

VIERATSKUOGH'N IERKNITS.

O miracle surpassing all others! The SON of the ETERNAL FATHER, the Extender of the heavens in the heights above us, is affected with our nature, assuming the office of a menial, while remaining undespoiled of His Godhead.

With water did the Word wash the feet of those who were already pure, thus impressing humility on their minds, that they might become the habitation of the Trinity.

He dispenseth His Body and His Blood, a newly ordained covenant, and a memorial of His voluntary death, to them that in holiness approach Him.

Fount of Light, and Bay of inextinguishable effulgence, Who voluntarily didst take on Thyself to wash the feet of the disciples, dispel from our midst the cloud of dark counsels, and shed light upon us.

O Thou unconsumed perpetual Oblation, Who hast revealed to us the remission of sins through Thy Body and Blood, dispel from our midst. (*as above*)

O Thou Who hast revealed this new covenant in expiation of those dead through the original tasting of our first father, dispel from our midst. (*as above*)

O Thou Who dwellest both in heaven and upon earth, on this day didst Thou take on Thyself to wash the feet of Thy disciples; wash us also, O CHRIST, from our sins.

Thou Who receivest praise from the incorporeal watchful ones, wast pleased to offer Thyself in the Flesh as a sacrifice; O make me also worthy of Thy divine grace.

Thou Who art enthroned on cherubim, didst seat Thyself in the upper chamber, and didst grant us salvation through the life bestowing cup; O save us from the everlasting fire.

CHRIST GOD, Who for our sakes humbledst Thyself to suffer voluntary torture, and didst on this day wash the feet of the disciples in the sacred upper chamber; Saviour, we beseech Thee, have mercy.

O Thou Who hast prepared the mystic table, and didst on this day give drink from the cup of immortality to Thy holy disciples in the sacred upper chamber; Saviour, we beseech Thee, have mercy.

Cleanse our minds and our thoughts, that we also may communicate in holiness with Thy holy disciples in the sacred upper chamber; Saviour, we beseech Thee, have mercy.

Thou Who for us didst appear in the world, fulfilling everything that was ordained, this day didst Thou consummate the foreshadowed feast; SON of GOD, have mercy.

O Perfect Man and Immaculate Lamb, Who didst in the flesh condemn sin, and on this day didst humble Thyself to wash the feet of Thy disciples; SON of GOD, have mercy.

Word of the FATHER, and True High Priest, Who hast dispensed Thy world-regenerating Body and Blood to Thy disciples, this day do the earthborn communicate in the divine mysteries; SON of GOD, have mercy.

The Word from before eternity, He before Whom the seraphim shudder, and on Whom they dare not gaze, did on this day take the form of a servant: Bless Him with spiritual songs.

That which was foreshadowed, this day He fulfilled in deed, by cleansing the feet of the disciples from the wiles of the enemy: Bless Him with spiritual songs.

This day were we a second time set free from the curse on our first father, by tasting the Body and Blood of the SON of GOD; Bless Him with spiritual songs.

†2: Antiphon for the morning service only.

MODE 5.

Հայն. Օրհնե-ցէ - - - ք ըզ - Տէ - - -

Mode. Orhnie - tsä - - - k úz - Ter .

- - ր զի փա-ռօ - - ք է փա-ռաււղ-րեալ .

. . . zi pha-ro - - k ä pha-ra-vo-rial.

$\text{♩} = 48$. *Sostenuto misterioso con molto divozione.*

Հայն: Վի - րաձ - դողն երկ-նից մըշ-արնջե - նաւոր Հօ - ր

Mode. Vie - rats - kuoghñ ierknits müshthüncie - na-vor Hor .

Որ - - դին ներգործեալ ի-մով - - - ս ՚ի վեր քան

Vor - - thin nierkuertsial i - mov - - - s i vierkan

ըզ - - հրաշս, ծառա-յի ւ - սեպ ըզ-կեր - - ս ,

üz - - hrash's tsa ra - i a - rial üz - kierp . .

անկո-ղոս - տե-լի . Աստ - ուածու-թեամբ - ն :

ankughüp - thie - li . ast - - va - tsu - thiamp' - n.

հողմն. Բա - նին ըզ-մաբ-րե - ցե - լո - ցըն , Չրո - -

Side. Pa - nin üz - macrie - tsieluo - tsün chro - - -

վ զո-տըս լը - լա - նայ , զի զխո-նարհու-թիւն 'ի

v zuo - thüs lü - va - na zizkuo - nar - hu - thiun i

նո-սա . . . տրպա-ւո-րես-ցէ, Եր-րորդու-
cresc. *dim.* *mf*
 nuo-sa . . . thüpa-vo-ries-tsä Ier-rur thu-

թեա - նըն գո - - ւ օ-թե-ւա - - - ն,
dim. rit.
 thia - nün kuo - - ւ օ-thie-va - - - n.

$\text{♩} = 60.$
 Չայն. Բաշ-խէ զՄարմին իւր և զՍրիւն, Ը - նո - - ր ուխտ ան-
mf
 Mode. Pashkhä zmarmin iur iev za-riun, ü - nur . . . ukht an-

ուա-նեալ և յի-շա-տա - - - Կ կամա-
dim.
 va - nial iev hi-sha-tha - - - k kama-

ւոր մահուանն մերձեցե-լոցս ՚ի նա - սրբութեամ - ք :

vor mahvan'h, mier tsietsieluots i na - sŭrputhiam - p.

Կողմն. Աղ-բիւր լու-սոյ, և ճա-ռա-գայ-թ, ան-շի - ջա-նե-

Side. Akh-piur lu - suo iev cha-ra-kaith . an-shi-cha-nie-

li . . . luis vor lŭ-va - nal . . .

յանձն ա - ռեր զոտս ա - շա-կեր-տաց - ն. մաքրեա ՚ի մէնջ ըզ-

hansn a - rierzuoats asha-kier thatsn . mak-ria i mănchŭz-

մէզ խաւարին խորհրդոյ և լուսաւորեա ըզմե - զ:

mäk khavarin khuerhürthuo iev lu-sa - voria uz-mie - z.

Ձայն. Որ Մարմնով և Արեամբ քո ցուցեր ըզթողութիւն մե-

Side. Vor marmnuov iev a-riamp kuo tsutsierüz-thuoghuthiun mie-

- զաց ո - լ' ը - միշ - տ պատարա - զիս Դ

- ghats vo - r ü - misht . . pa-tha-ra-kis i

մեզ ան - ծախա - պէ - ս, մաքրեա Ի մէնջ ըզմեզ խա -

miez an - tsakha - pess . mak - ria i mänchüz - mäk kha -

ւա-րին խոր-հըր-դոյ և լու-սա-ւորեա ըզ-մե - - ր:

va-rin kuer-hür - thuo iev lu - sa - voria ūz-mie - - z.

Կողմն Որ քա-ւիչ, զայս նոր ուխտ ցուցեր յես առաջ-նո - յ

Side. Vor ka-vich zais nur ukht-tsutsier hieth a-rachno . . .

քո մա - հա-ցե - - լոց - - - ո ՚ի ճա-

kuo ma - ha-tsie - - luot - - - s i cha-

շակ-մա-նէ նա-խա-հոր - ն մաք-րեա ՚ի մէնջ ըզ-մէզ խա-

shakma - nä na - kha-horn . mak-ria i mänch ūzmäk kha-

ւա-րին խորհրր-դոյ և լու-սա-ւորիա ըզ-մե - - զ:

va - rin khürhür-thuo iev lu - sa - vo - ria üz - mie - - z.

Ձայն. Որ ես - դ 'ի յեր-կինս և 'ի վե-րայ եր - կրի, այ -

Mode. Vor ies - th i hier - kins iev i vie - ra ier - kri ai -

սօ - ր յանձն ա - սե-ր, լը-ւա-նա - լ զոոս ա - շա-կեր -

sor. hansn a - rier lü - va - nal . zuots a - shakier -

սայն. և զիս լը-ւա Քրիս-տոս 'ի մեղաց ի - մո - - ջ.

thatsniev zis lü - va Chris - tos . i mieghatsi - muo - - ts.

Գողմն. Որ բա - րե-բա - նիս, յի - մա-նա - լի . զը - ւարթ -

Side Vor pa - rie-pa - nis hi - ma-na - li zū-varth -

նոցն, հա - ճե-ցար մարմ - նով, պա - տարա - զիւ, ա - բա ի

nuertsn ha - chietsar marm - nuovpa - tha-ra - kil a - ra iev

զիս ար - ժա - նի Աստու - ծա - - յին շնորհի - - դ :

zis ar - ja - ni Asthva - tsa - - in shnurhi - - th.

Ձայն. Ո - բոյ ա - թո - ո թե-րով - բէ, ի վեր - նա - տունն

Mode. Vo - ruo a - thuer kie-rov - pä i vier-na - thu-nün

բազմե-ցար. կե-նա-րար բաժա-կաւոյ ըզմեղ փըր-կե-

paz-mie-tsar kie-na-rar . pa-ja-kavth üz-miez phurkie-

-ցեր. փըրկեաւ և զիս յա-ւի-տե-նից ՚ի հրոյ - ն:

-tsier phür-kia iev zis ha-vi-thienits i h'rui - n.

Կողմն: Քրիս-տոս Աստ-ւած որ փա-սըն մեր խո-նարհե-

Side. Chris - thuos As - tä - vats vor va - sün mier khuo - nar-hie-

-ցար ՚ի կամա-ւոր չար-չա - - բանս լը-ւա - ցեր .

-tsar i ka-ma-vor char-cha - - rans lü-va - tsier

զոտս ա - շակերտացն այ - սօր . ՚ի սուրբ վերնա - տունն .

zuots a - shakierthatsn ai - sor . i surp vierna - thun'n

ա - դա - չիմք Փրկիչ . ո - դոր - մեա .

a - gha - chiemk P'hürkich . wo - ghor - mia .

Զայն . Որ կագ - մե - ցեր սե - դան խոր - հր - դոյ , և արբու -

Mode. Vor kaz - mie - tsier sie - ghan khür - hür - thuo iev ar - pu -

-ցեր յան - մա - հա - կան բա - ժա - կէն , սրբ - բոյ . քոյ ա -

-tsier han - ma - ha - kan pa - ja - kân sūr - puots . kuots a -

-ա-քե- լոցն այ- սոր . 'ի սուրբ վեր-նա- տունն .

-ra-kie - luotsn ai - sor . i surp vier - na - thun'h

ա-ղա - չեմք Փր-կիչ . ո - ղոր - մեա . .

a-gha - chiemk P'hurkich . wo - ghor - mia . .

Կողմն. Մաքրեա ըզ-միտս և ըզ-խոր-հուրդըս, զի և մեք հա-

Side. Mak-ria üz-miths iev üz-khür - hurthüs zi iev miek ha -

-ղոր-դես-ցուք սր-բու- թեամբ ընդ սրբ-բոց . քոց ա -

-ghuerthies-tsuk sūr-pu - thiamp ūnth sūr - puots kuots a -

-ուս - քե - լոցն այ - սոր . Կ'սուրբ վեր-նա - տունն

-ra - kie - luotsn ai - sor . i surp vier-na - thunն

ա - զա - չիմք Փր - կիչ . ո - զոր - մեա . .

a - gha - chiemk P'hurkich . wo - ghor - mia . .

2այն. Որ վասըն մեր յեր-կրի ե - րե - լեալ զա - մե-նայ-նըն կա -

Mode. Vor va-sün mier hier-kri ie-rie-vial za - mie-nai-nün ka -

-տարե-ցեր . ըստ օ - թի - նացն,այ - - - ու -

-tharie-tsier üsth օ - rie - - natsn ai - - - so -

- - r կատարումն ըստուերա-կան աօ - նիցն. Որ-

- - r katha-rum'n usth-viera-kan tho - nitsn.Vor-

-դի . . . Աս-տու-ծոյ ո - զոր - մեա . . .

-thi . . . As-thu-tsur wo - ghor - mia . . .

Կողմն. Մարդ ճըշմարիտե զանն ա - նա - ըստոր զատապարտե-

Side. Marth chüşmarithiev kar'n a - na - ratl'vor thatha-parthie-

-ցեր ըզ - մեղս 'ի մար-մնի, այ - - - ոօ - - -

-tsier üz-mieghs i mar-mni ai - - - so - - -

-ր խո-նարհեցար ՚ի լը-ւա-նալ զորս ա-շա - կեր-

-r khuo-narhie-tsar i lü-va - nal zuo-thüs a-sha - kier-

-տացն, Որ-դի . . . Աստու-ծոյ ո - զոր - մեա . . .

-thatsn Vor-thi . . . As-thu-tsur wo - ghor-mia . . .

Չայն. Բան Հոր և Քահա-նայա-պետ . ճշ-մա - բիտ որ դաշխար-

Mode. Pan Hor i ev ka-ha-na-ia - pieth chüşma - rith vor zashkhar-

-հա-կե-ցոյց , ըզ-Մարմին , և զԱ-բիւնըդ քո . բաշխե-

-ha-kie-tsuits ūz-mar-min iev za - riunüth kuo pashkkie-

- ցեր յառաքելան այ - - ոօ - - ր

-tsier ha-ra-kialsn ai - - so - - r

հաղորդին հոդեղէնք Աստուածային . խորհրդոյդ, Որ-

haghuerthin huoghieghänk Ast-va-tsa-in . khuohür-thuitVor-

-դի . . . Աստուծոյ ո - դոր - մես . . .

-thi . . . As-thu-tsur wo-ghor-mia . . .

Կողմն. Յոր մէսար սեալ սերով-բէքն , ոչ իշ-խէ-ին .

Side. Huer-mä sar-sial sie-rov-päkn voch ish-kä-in .

նա - յիլ, այ - - - ոս - ր թի ծառա-յի .



na - hil ai - - - so - r i tsa-ra-i .

կերպա - րանս ե - դեալ նա-խայա - լի-տեա - ն Բանն. օրհ -



kierpa - rans ie - ghial na-khaha - vi-thia - n Pan'n, orh-

-նե - ցեք ըզ - նա հո-գե - - ւոր եր-զո - - վ :



-nie - tsek ūz - na huo-kie - - vor ier-kuo - - v.

Որ զբառ-ուերա - կերպըն այ - սօր ճշ - մարտա - պէս .



Vor zŭsth-vie-ra - kier-pŭn ai - sor chŭsh-mar-tha - päs

կա - տա-րեաց, լըւա-նա - - լո - - վ զոտա ա -



ka - tha-riats lū-va-na - - luo- - v zuots a-

-շա - կեր-տացն՝ի պատրա-նաց թըշ - նա - մույն, օրհ-



-sha - kier-thatsn i pathra-nats thūsh-na - muin orh-

-նե - ցէք ըզ-նա հո-գե - - լոր եր-զո - - վ:



-nie - tsek ūz - na huo-kie - - vor ier kuo - - v

Այ - սօր վե - ըս - տին՝ նո - ըն - գե - ցաք՝ի



Ai - sor vie - rūs - thin nuo - ruo-kie - tsak i

Եւ - նի - ծից . նա - խա - հօրն . նա - շա - կե - - -


 ha - ni - tsits na - kha - horn cha - sha - kie - - -

- լո - - - վ ըզ - Մար - մին . և զԱ - ըրևն Որ -


 - luo - - v ūz - mar - min , iev za - riun Vor -

- դւոյն Աս - տու - ծոյ , օրհ - նե - ցէք ըզ - նա


 thuin As - thu - tsur orh - nie - tsek ūz - na

. հո - գե - ւոր եր - - - - - վ :


 hu - o - kie - vor ier - - - - - v .

ԱՅՍՕՐ ԱՆՃԱՌ

AISOR ANCHAR.*)

I.

For the completion of our salvation,
 This day the Dawn of Ineffable Light
 Into the upper chamber stepped,
 To celebrate the shadowy feast.
 And, ere began the mystic supper,
 Towel-engirded, the Diffuser of light,
 Taking water, as a menial,
 The feet of His disciples washed.

II.

To the Word of GOD, of light and glory,
 Peter refused his feet — unto Hands
 Whose works are the heavens above,
 And all things created above and below.
 Unto Hands that had opened the eyes of the blind,
 To Hands that had healed the dumb and the deaf,
 That had raised him, Peter, from the sea,
 Rebuking the waves, and they were becalmed.

III.

Rebuked for the mystery's non-comprehension,
 The chosen head of the little flock
 Turning, did humbly of Him beseech,
 That not only his head, but his feet might be washed.
 Then our LORD, answering said,
 "The Head needeth not to be washed,
 But the feet, that in holiness, they
 To the Head united may be".

IV.

To those up to now by parables taught,
 In His own Person, this day doth the LORD
 Extreme humility exemplify.
 This day the Unseen of the angels,
 His children of earth doth serve.
 This day the Adored of the seraphim
 To His own servants ministers.

V.

"If, I, your Master, the LORD of creation,
 The feet of My servants have washed—
 Thereby removing the stains of old—
 In like manner, humility show to each other,
 To break down the pride of your nature,
 To raise up that nature from sin."

*) See *Introductory Note and Appendix E.*

VI.

O Thou, Who with unsullied Hands,
 Their feet didst cleanse and lave,
 Teaching by humbleness to conquer wicked pride,
 O wash me from the stains of sin,
 Through prayers of holy hosts above.
 And meekly to ascend to Heav'n
 My footsteps do Thou guide.

VII.

The Law that to Moses was given at Sinai
 Fulfilled He by partaking of unleavened bread,
 And typic lamb with bitter herbs He ate.
 The old order He changed into new,
 And turned the shadow into light.
 Instead of the lamb of Passover
 Himself He offered, the Lamb of God.

VIII.

Immaculate and Incorruptible,
 His Own Virgin-born Body He gave
 Instead of the unleavened bread.
 For the blood of the covenant lamb
 His Blood of new testament shed.
 In place of the bitterest endive,
 A pure and holy life bequeathed.

IX.

To the hungry, the Bread of Life
 The King of Creation did give.
 To the afflicted with Adam, the Cup of Bliss.
 "In place of the blood of old covenant,"
 Said He, "This is the Blood of the New.
 Do this in remembrance of Me,
 Till the time of My coming again".

X.

We all, assembled here together,
 Beseech Thee, with that congregation
 Of Eleven, on whom Thou didst bestow
 Thy Redeeming Body, with the Cup,
 To grant us, LORD, at Thy Holy Table,
 Also with them to be partakers
 Of the Bread of Life, which we desire,
 And the Cup for which we thirst.

XI.

From the holy lambs, the chosen apostles,
 Judas himself did separate,
 For silver betraying unto death
 The Lamb of God, the Bearer of our sins.
 And, the holy mystic meal approaching,
 The traitor bold and cunning with his master sups,
 The measure of his treachery fulfilling.

XII.

In supplicating tones, the Light besought
 That the blinded one might be restored.
 "One of you," said He "O Brethren,
 Shall betray Me unto death".
 And Peter in fear, looked at John,
 And beckoned unto him to ask
 Who it was that should betray the Master.

$\text{♩} = 60 - 63.$

1. Այսօր անճա - - - - - ս լուսոյն ծա -
 2. Բանին չօ - - - - - բ փառաց լու -
 3. Գրիխոյն ընտրեա - - - - - լ հօտին փո -
 4. Դասուցիւ ըն - - - - - ց ա - շա - կեր -
 5. Եթէ Տէր - - - - - ս ա - սէ է -
 6. Զոր մաքրեցե - - - - - բ յա - լա - դա -
 7. Էլից զօրէն - - - - - ս ըն Մովսէ -
 8. Ընդ մաղարջի - - - - - ն հաց անխոր -
 9. Թաղաւոր - - - - - ն ա - բա - բա -
 10. Ժողովեալք - - - - - ս ի քէն հայ -
 11. Ի յընտրեալն - - - - - ց ա - շա - կեր -
 12. Լոյսըն խօսէ - - - - - բ ա - դեր - սա -



1. -գումն,ի վրը-կութեան մեր կա-տա-րու-մըն, խո-նար-
2. -սոյ Պեա-րոս մեր-ձիլ յո-տս ոչ նե-րէր.Այնքմ ձե-
3. -քու Սաստէր զխորհուրդն ոչ զի-տե-լոյ. Ո-րով դառ-
4. -տաց Զոր նախ բա-նիւ վար-դա-պե-տաց. Այ-սոր գոր-
5. -ից եւ վար-դա-պե-տքս բո-լո-րից. Զա-չա-կեր-
6. -նին Մա-քուր ձե-սօք զս-տոս նո-ցին. Եւ ու-սու-
7. -սի Զոր խօ-սե-ցան ՚ի Սի-նա-յի. է-կեր ըզ-
8. -մոր ետ ըզ-մարմինն իւր զերկ-նա-ւոր. Ըզ-կու-սա-
9. -ծոց Զհա-ցրն կե-նաց ետ քաղ-ցե-լոց. Եւ ըզ-բա-
10. -ցեմք Ընդ ժո-ղո-վեալ մե-տա-սա-նին. Որ զկե-նա-
11. -տացն Յու-դաս մեկ-նեալ ՚ի սուրբ գա-ռանցն. Զբարձող մե-
12. -լի իս-ւա-րե-լոյն վա-սըն գար-ձի. Մի ոմն ՚ի



1. -հի ՚ի վիր-նատունն ի սառե-րա-կան սօ-նից լը-րումն.
2. -ուաց ո-րոյ են գործք երկ-նից եր-կինք և երկ-րա-ւորք.
3. -նայր և հնա-գանդէր Զսոս և ըզգլուխամաք-րել մաղ-թէր.
4. -ծով ըզ-ծայ-բազոյնն Ե-ցոյց յինքեան զխոնար-հութիւն.
5. -տացդ և զծա-ռա-յից Զո-տքս լուա-ցի ՚ի հնոյ աղ-տից.
6. -ցեր խո-նար-հութեամբ Յաղթող լի-նել չար հը-պարտին.
7. -գառն օ-րի-նա-կին Եւ ըզ-բաղարջն ընդ ե-ղե-զին.
8. -ծինն ան-սերմ-նա-ւոր Զա-նա-պա-կանն և զհո-գե-ւոր.
9. -ժակն ու-րա-խաբար Որք յԱ-դա-մայ տրրոմե-ցե-լոց.
10. -րա-բողք քո մարմին Բաշխեալ ե-տուր ընդ բա-ժա-կին.
11. -դաց զգառն Աս-տուծոյ Մատնէր ՚ի մահ ընդ ար-ժա-թոյ.
12. ձէնջ ա-սէ եղ-բարք Զիս մատ-նե-լոց է առ ՚ի մահ.



1. Նախ քան զընթրի - - սըն խոր-հըր - դոյ Սփածու զհն-
 2. Որով կուրա - - ցա - շքք բա - ցան թուլք և հա -
 3. Գըլխոյս ա - սէ . . . չէ ինչ պի - տոյ Լուսացումն ջը -
 4. Սպասու - լո - բեա - - լ հո - ղե - ղի - նաց. Այն որ ան -
 5. Միանանց և դու - - ք հա - մար բնութեամբ Յուշէք ըղ -
 6. Եւ զիմ լո - ւա . . . զտիղմըն մե - դաց. Ա - դա - չա -
 7. Ըզհիճնն ի նո - - ըրս փո - խե - լով Զբարուերն ի -
 8. Ընդ ոչ խա - բի - - ն ա - բեանն ուխ - տին Եւ մեզ զա -
 9. Այս նորութեալ է . . . ի - մոյ ա - բեան Փո - խան հը -
 10. Ենորհեա և մե - - զ Տէր բնդ նո - սին Հագորդէ լի -
 11. Ի յԸն - թը - բի - - սըն հո - գե - լոր Մեր - ձի ժը -
 12. Պետրոս լո - լեա - - լ վայն զար - հու - բէր Եւ ակնար -

1. - Չակ ար - կողն լու - տոյ. Եւ ջուր ա - ռեալ ծա - սա - յա -
 2. - մերք ար - ձա - կե - ցան. Որ վե - բաժեաց զինքն ՚ի ծո -
 3. - բոյ զի լուս - ցեալ է. Ո - տի - ցրդ պէտք են մաք - բու -
 4. - տեան է հրե - ղի - նաց. Տա - բեալ պաշ - տօն իւր ծա - սա -
 5. - նոյն խո - նար - հու - թիւն. Բար - ձրա - ցե - լոյն ՚ի կոր - ծա -
 6. - նօք սըր - բոյ զըն - գին. Եւ ըղ - զը - նացս ուղ - ղեա զո -
 7. լոյս ճշ - մար - տե - լով. Փո - խան գա - սինն ին - քըն գո -
 8. - բիւնն իւր ուխտ կը - կին. Եւ ե - ղե - գան դառ - նա - գու -
 9. - նոյ ուխ - տին ա - բեանց. Զոր յի - շա - տակ իմ առ - նի -
 10. - նեղ քում սե - զա - հն. Կե - նաց հա - ցիդ յոր փա - փա -
 11. - պիրն և նեն - գա - լ . . . Ու - տե - լով բնդ վար - դա - պե -
 12. - կէր առ Յով - հան - ն չար - ցա - նեղ թէ ով ի -

1. -բար Ձո-տըս լուանայր զա - շա - կեր - տաց - ն։
 2. -վէն Սաստեացա-լեացն և . լը - ուե - ցի - ն։
 3. -Քեան Յօ - ղիլ ՚ի գլու - խրս . սըր - բու - թեամ - բ։
 4. -յիցն Այն որ պաշտին ՚ի . Սրով - բէ - ի - ց։
 5. -նումն Եւ ան-կե - լոյ բնու-թեանդ կանգնում - ն։
 6. -տին թո - նար-հուժեամբ ե - լիւք յեր - կին - ս։
 7. -լով Գառն Աս-տու-ծոյ նո - լի - բի - լո - վ։
 8. -նին Փո - խան ըզ-վարս աստ - ուա - ծա - յի - ն։
 9. -ցէք Մին-չեւ ե - կից ես . միւս-ան-զա - մ։
 10. -զիմք Եւ ըմ - պել-ւոյդ ում . ծա - բա - լիմ - ք։
 11. -տրն Յա - ճա-խէ ըզ - խա - բէ - ու - թիւ - ն։
 12. -ցէ Դա - լա - ճա - նող վա - դա - պե - տի - ն։

Եւ զկնի լուացմանն, Օրթի:

Մբբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ Յօհաննու.
 ԳԼ 13. հմբ 12.

And after the washing, Orthi.

The Holy Gospel of JESUS CHRIST, according to John. XIII. 12.

Զկնի քարոզ. Խնդրեսցուք: Կեցո Տէր. (Զայնիւ) Աղօթք: Թագաւոր
 խաղաղութեան. (Տես էջս 109, 110.)

Exhortation. Let us request. Save, LORD. *Prayer.* King of
 peace. (Pages 109, 110.)

Եւ արձակին ՚ի խաղաղութեան. *And they shall go in peace.*

ԱՒԱԳ ՈՒՐԲԱԹ

GOOD FRIDAY.

Իսկ ՚ի տասներորդ ժամուն ժողովեալ յեկեղեցին կատարեսցեն զկարգ
Քաղմանն Քրիստոսի Աստուծոյ:

*And at the tenth hour they shall assemble in the Church and
perform the ceremony of the Burial of Christ.*

Քահ: Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:
Հայր մեր որ յերկինս ես:

Priest. Blessed be our LORD JESUS CHRIST. Amen.
Our FATHER which art in heaven.

Քահ: Ես առ Աստուած կարդացի, և նա լուաւ ինձ յերեկոյս
՚ի վաղորդայն և հասարակ աւուր:

Սարկ: Սպասէի Աստուծոյ իմոյ, և ապն ունէի կենարարին, որ
փրկէ զծառայս իւր և կեցուցանէ: Փառք Հօր: Այժմ և միշտ:

Priest. I called upon the LORD and He heard me, in the even-
ing, in the morning, and at noon-day.

Deacon. I waited for my GOD, and longed for the Redeemer, who
saveth His servant and giveth life. Glory. Now and ever.

Եւ ևս խաղաղութեան. և այլն: Օրհնութիւն և փառք:
Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Let us again beseech. Blessing and glory.
Peace to all.

Խոնարհեցո և Ապրեցո. (Տես էջս 26, 33.)

Bow down Thine ear, O LORD. Psalm 85 (86). (See Page 26.)

Deliver me, O LORD. Psalm 139 (140). (See Page 33.)

ԼՈՅՍ ԶՈՒԱՐԹ

LUIS ZÜVARTH.

Alleluia. Alleluia.

O Serene Light of hallowed glory from the Eternal, Heavenly, Holy, and Lifegiving FATHER, O JESUS CHRIST!

We who have assembled here together at the setting of the sun, have beheld the evening light, and do bless Thee, O GOD, FATHER, SON and HOLY SPIRIT. And with one voice we say Amen. Render us worthy ever and at all times to praise with melodious voices the glorious Name of the All-holy Trinity. For Thou art the Giver of Life, wherefore the world doth glorify Thee.

♩ = 69.

Կողմն: Ա - - -

ԼԵ - - -

ԻՍԷ - - -

Side. Al - - - le - - - lu - - -

- - - ia . . . al - - -

-le - - lu - - - - - ia.

cresc. *dim.* *p*

Lui - - - - - s zü - - - - - varth sur -

cresc. *p*

- p pha - - - - - rats a -

nü - - - - - ma - - - - -

mf

- - - *rit.* . . . *rit.* - - - , - - - , - - -


 - - - hi Hor

- *mf* *cresc.* - - - *cresc.* - - -


 . ierk - - - na - vo - - -

- - - *rit.* . . . *rit.* - - - , - - - , - - -


 - - - ri . . . sur - - -

- *mf* *cresc.* - - - *cresc.* - - -


 - puo . . . kie - - - na - ra - - -

- - - - - , *rit.* . . . *rit.* - - - - - *una* -

cresc.
 - ri . . . Hi - - - su -

- u *rit.* - - - - - *una* - - - - - *u:* ,

dim. rit.
 - s Chris - - - - - thuo - - - - - s.

Հայի: Ե - կեալք - ս ի . . ճր - տա - նե - լ ա -

poco più mosso
 Mode. Ie - kialk - s i . . mü - tha - niel . a -

- *rit.* - - *qu* - - հանն, տե - սա - ք , *rit.* - [*rit.*] -

 - rie - - ka - - kan'h, thie - sa - k ūz - lui -

- u k - r b - - k n - - - j h u : O r s - ū b d - e ,

- s i e - r i e - - k u o - - - i s O r h - n i e m - k

u q - z w j - p k q n p - q t . . k p q - U n r -

ū z - H a i - r i e v z V o r - t h i . . i e v ū z - S u r -

- p z n - q t - q U u - - m n n - - d n j : b l . u -

- p H u o - k i - t A s - - t h u - - t s u o . I e v . a -

- i b - ū b - p b w ū . u - u h d - e U - - -

- m i e - n i e - k i a n . a - s i e m - k A - - -

-մէն: Ար - ժա - նա - լո - րեա . րդ - մի -

-men. Ar - ja - na - vuo - ria . üz - mie -

-դ յա-մի-նայն ժամօրհնել ձայնիւ եր - գով զա - նու-ն փա -

-z ha-mienain jam orhniel tsai-niv ier - kuov za - nun . pha -

-ուայ ա - մի-նա - սուրբ եր - րոր - դու - թեանդ: Ար տա -

-rats a - miena - surp Ier - rur - thu - thianth.Vor tha .

- յ զկենդա - նու-թիւն փասն ք - ըոյ և աշխարհս րդ -

. . . zkientha - nu-thiun vašn vo - ruo iev ashkhars üz -

-քիզ փա-ռաւո - - րէ

-kiez p'ha-ra-vo - - rä

Ջարոզ և Մաղթանք Հասեալքի. (Ցես էջ 44.)

Exhortation and Prayer. Let us all who have reached this hour.

(Page 44.)

Մեսեղի:

Couplet or Versicle.

Եստուն 'ի կերակուր ինձ լեղի. և 'ի ծարաւ իմ արբուցին ինձ քացախ:

Եղիցին սեղանք նոցա առաջի նոցա յորոգայթ. 'ի հասուն-ցումն և 'ի գայթակղութիւն:

They gave me gall to eat, and when I was thirsty vinegar to drink.

Their tables should become a snare for them, and their re-tribution and fall.

Ընթերցուածս յերեսեայ Մարգարէէ: Գլ՝ 41. հմր 18. Ընթեր-ցուածս յեսայեայ Մարգարէէ: Գլ՝ 52. հմր 13. Սաղմոս իա.

Lectons from Jeremiah the Prophet. Chapter XI. Verse 18. and Isaiah the Prophet. LII. 13. Psalm. 21 (22).

Ուղիղ եղիցին աղաչանք մեր: (Ցես էջ 44.)

Let my prayer. (See Page 44.)

Ջարոզ Աղաչեսցուք: *Exhortation.* Let us pray unto the AL-
MIGHTY GOD. (See Page 155.) Աղօթք: Հուր ձայնից. (և այլն.)

(Ցես էջ 59). Harken unto our voices. (Page 60).

Սուրբ Աստուած — որ խաչեցար: Բայց 'ի ծունկս անկեալ քահա-նայքն և ժողովուրդքն, իսկ զժողովուրդքն մի ախեցն:

Trisagion. HOLY GOD — Who wast crucified. But both priests and congregation shall sing this on their knees, and they shall not add the "Ever blessed and glorified".

ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾ

SURP ASTVATS.

HOLY GOD, Holy and Mighty, Holy and Immortal, Who wast crucified for us, have mercy upon us.

♩ = 63 - 66.

Սուրբ - - - - - ք Աստ - - - - -

pp sostenuto *p*

Sur - - - - - p Ast - - - - -

ուած, Սուրբ - - - - - ք և

vats, Sur - - - - - p և

հը - - - - - րոր, Սուրբ - - - - -

mf

hü - - - - - zor Sur - - - - -

- - p, k . . . an - - - mas, n - r

- - p iev . . an - - - mah vor .

խա-չի - ցա - - ր, վա - սն . . . մեր,

kha-chie - tsa - - r va - sen . . . mier

n - - զոր - - մեա . մեր:

wo - - - ghor - - - mia . miez.

Եւ ևս խաղաղութեան: Վասն լսելի լինելոյ: Օրհնութիւն և
փառք: Խաղաղութիւն ամենեցուն: Ամէն և ընդ Հոգոյդ քում.
(Տես էջ 63.)

Let us again beseech. etc. Priest. Blessing and glory.

Peace be to all. Amen. And with thy spirit. (Page 63.)

Համբարձի զաչս իմ'ի լեռինս. և այլն. (Տես էջ 63.)

I lifted mine eyes to the mountains. (See Page 64.)

ԵԿԱՅՔ ՀԱՒԱՏԱՑԵԱԼԻ

IEKAIK HAVATHATSIALK.

Come, O ye faithful, let us bow down before the Holy Trinity. The Light co-existent with the FATHER was this day condemned by the chief priests to be crucified: He, the Immortal King.

He Whom the heavens could not contain, lifting on His Shoulder the tree of punishment, came to the place of execution to be crucified: He, the Immortal King. *Glory. Now and ever.*

The hosts of heaven were wonderstruck at the burial of the LORD in a new hewn grave, for He, Who is immortal in His Being, for the salvation of His creatures tasted death: He the Immortal King.

ՀԱՄԲԱՐՉԻ ԴԿ: ՍՑ: (յամեանն:) MODE S. STIEGHI.

ANTIPHON. I lifted mine eyes. (Page 65.)

$\text{♩} = 66.$

Հայն. Համբար - ձի . . . զաչ - ս իմ 'ի . . .

cresc.

Mode. Hampar - tsi . . . zachs . . im i . . .

. լե - - - ըինս ուս - - սի ե - կես -

. lie - - - rins us - - thi ie - kies-

- - ցէ ին - ձ օդ - - - նու - - թիւն:

dim.

- - tsä ins . ok - - - nu - - - thiun.

Ե - կայ - - - - - ք հա - -

p

Ie - kaik ha - -

- - ւա - - - - - ten. - - - - - ւա - -

cresc. *ten.*

- - va - - - - - tha - - - -

ցաւք եր - կը - պագես - ցու -

mf

tsialk ier - kūr - pa-kies - tsu - - -

-ε υπερ βρ - - - ρου - - - ημε -

-k surp Ier - - - rur - - - thu -

- - - θηκῆν. ἰση - - -

- - - thian'n, luisn . . .

- - - ὕ ν - ρ ῖν - η ζο - - -

. . . vor . ünth . Hor . . .

- - - ρ - τ . . . ητ - - - ημ -

. . . ä . . . hä - - - u -

- - - թեան 'ի քա-հա-նա - յից դա - տապար-

- - - thian i ka-ha-na - its tha-tha-par -

տեղ ե - կեա - - - լ 'ի . . խաչ ե -

a temp. cresc.

thial ie - kia - - - l i . . khachie -

- - - լա - - - նեղ ա - նը - -

- - - մա - ի թա - - - դա - լորն:

- - ma . . tha - - - ka - vor'n.

Զոր եր-կիսք ո-չ բա-ւէ - ի - - - ն տա - նել.

Zur ier-kink voch pa-vä - i - - - n tha - niel

զիայ - - - - տ պատուհասի . ու -

zp'hai - - - - th pa-thu-ha si . u -

- սո - - - զ բար - ձեալ և ե - կեալ ի տե-ղի

- suo - - - v par - tsial iev ie-kial i thie-ghi

կառա-փր-մա - ն ի . . խաչ-ե - - - լա -

ka-ra-pū-man . i . . khach-ie - - - la -

ኅኩረ ሠ - ኅዩ - ሰሠ - ና ቮሠ - - - ሞሠ - ኒኮሪኅ:

niel a - nū - ma - h tha - - - ka - vor'n.

ቆሠብ ረዎሪ ኢ . በዮ - ባብካ ኢ ረሞ - ባብካ - ኅ ሠዮ -

P'hark Hor iev . Vor - thuo iev Huo - kui - n sūr -

- - ሞካ ሠገጥኛ ኢ ሰኮረካ ኢ ገሠ - ኒኮ - ሠኮረካ ገሠ - ኒኮ -

- - puo aijm iev mish't iev ha-vi - thians ha-vi -

- ሠኮ - ኒኮ - - - ገ ሠ - - - ሰኮኅ: ረኮ - ሠ - ገኮ -

- thie-ni - - - ts a - - - men. Hi-a - tsia -

- - - - - l uhr - unu - þwa-

- - - - - l pie - thu - thia-

- - - - - ÿg þrh - - ÿþg rñr þwa-qrñ-dr - ÿ wbu-

- - - - - nts ierk - - nits ünth tha-ghumü - n thia-

n rñ þ - - ün - - - - r qh - -

rün i - - nuo - - - - - r kie - -

rh - - - - - r - ðw - - - - - ÿþ. þw - -

rie - - - - z - ma - - - - - ni kha - -

նւ - - զի . . . n - ր աւն - -

nü - - zi . . . vor . an - -

մահ - - - ն է . . .

ma - - - h'n ä . . .

ի - - - թեան վարն

hä - - - u - - - thian va-sün

ա - րա - րա - ծոց փրկ - կու - թեան ըզ - մա - -

a - ra-ra - tsuots p'hur - ku-thian üz - ma - -

- - - հ ճա - - - շա - - -

- - - h cha - - - sha - - -

կեաց ա - նր - մա - հ թա - վա - ւոր - ն :

kiats a - nū - mah . . . tha - ka - vor' - n.

Քարոզ: Վասն խաղաղաթեան. Աղօթք: Հայր զըթած: (Տես էջ 71.)
 Սաղմոս ժ: Ընթերցուածս յԱռակաց Գլ 2. Հմր 1: Ընթերցուածս
 ՚ի Զաքարիայ Մարգարէէ Գլ 12. Հմր 8. Պետրոսի Առաքելոյն
 ՚ի Վաթուղիկեայց Առաջին Թղթոյն է ընթերցուածս: Գլ 3. Հմր 17.
 Օրթի: Սրբոյ Աւետարանիս Յիսասի Բրիստոսի որ ըստ Մատթէոսի
 Գլ 27. Հմր 57.

Exhortation. Let us again beseech. *Prayer.* Merciful and All
 Provident. (Page 71.) *Psalm 15 (16).* Lession from the Proverbs II. 1.,
 Zachariah the Prophet XII. 8., First General Epistle of Peter the
 Apostle. III. 17., Holy Gospel according to Matthew, XXVII. 57.

ՄՈՒՐԻ ԱՍՏՎԱՏ

SURP ASTVATS.

♩ = 72.

Հայկ.

Մուր - - - - - ք Աստ - - - - - վա -

The first system of musical notation consists of a treble and bass clef staff. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The notes are mostly eighth and sixteenth notes, with some quarter notes. There are slurs and accents throughout the piece.

Mode. Sur - - - - - p Ast - - - - - va -

The second system of musical notation continues the melody and accompaniment from the first system. It features similar rhythmic patterns and melodic lines, with some changes in dynamics and articulation.

- - - - - ծ Մուր - ք և . հք - - - - - ,

The third system of musical notation continues the piece, showing a steady progression of the melody and accompaniment. The notation includes various musical symbols such as slurs, accents, and dynamic markings.

չօ - - - - - ք Մուր ք և . ած - մա -

The fourth and final system of musical notation concludes the piece. It features a final cadence and a clear ending for both the melody and the accompaniment.

- հ ն - ք , Թա-ղի - ցար , Գա-սն . մեր . ո -

- հ vor . tha-ghie-tsar va-sün . mier . vo-

1st & 2nd 3rd

դոր - մեա . մեզ , մե - զ , փա -

- ghor - mia . miez. mie - z pha -

նաւո-րեալ , և օրհնեալ միշտ սուրբ կոյս Աստուածա-ծին

ra-vo - rial iev orhnial misht surp kuis Ast - va - tsa - tsin

Մարիամ մայ - ր , Քրիստոսի մատո զա - զա - չանքս

Ma - ri - am mai - r Chris - to - si mathu za - gha - chanüs

մեր Որդւոյ , քո . և Աստուծոյ մե - րո - յ :

mier Vorthuo kuo . iev As - thut sur mieruo . . .

Զահ. Փրկել զմեզ: Priest: That He may. etc. (Page 62.)

Զկնի Նարսկան ԲԶ. Գարգեւատուն ամենեցուն. իւր սարօքն. Նախա-
տոնակ առնելով զի թաղումն Տեառն է:

And then the Hymn of the 3rd Mode, Parkievathun, appointed for
the next morning, since this is the Burial of the Lord.

ՊԱՐԳԵՒԱՏՈՒՆ

PARKIEVATHUN.

The Bestower of gifts on all is this day sought as a gift from Pilate, and He Who clothes Himself with light, as it were a garment, is pleased to be shrouded by Joseph.

The Giver of life to all is this day placed in a new-hewn grave, and the Treasure of immortality is sealed with the ring of the priests.

CHRIST, the Salvation of His creatures, this day was placed in the new-hewn stone, and He Whom the heavenly hosts praise with hymns is guarded by soldiers.

CHRIST, Who is the ever living One, this day is begged from Pilate as a corpse, and He Who was the covering of the nakedness of Adam, willed to be shrouded by Joseph.

CHRIST the Bestower of immortality this day humbled Himself in death to be buried in dust, and He Who in unapproachable light doth dwell, was in the flesh [*or in the body*] placed in the heart of the earth.

The Sun of Righteousness, CHRIST, was this day placed in a dark pit, and the Ray of Glory from the FATHER was hidden under a stone in the midst of the earth.

CHRIST the Virgin-born is laid in a virgin grave, and the Destroyer of hell's tortures is sealed by the ring of the priests.

The Ever-watchful Creator of all this day slumbers amidst the dead; the sleepless Watcher over Israel is guarded by the soldiers.

The Joy of His creatures, CHRIST, is this day lamented as dead by the mourners, and the incense of immortality is offered by the ointment bearers.

ՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ ԲԶ:

MODE 3.

[Antiphon for the Morning only.]

♩ = 52 - 56.

Օրհ - - - նեսուք ըզ-Տէ - - - ր, զի .

Orh - - - niestsuk üz-Ter . . . zi .

փա-ռօ - - ք, է փա-ռա-ւո - ղիս - - - լ:

pharo - - k ä'pha ra - vo - ria - - - l.

Զայն. Պար - զի - - ւա - - - սուն,

Mode. Par - kie - - va - - - thun

ա - - - մե - - - նե - - - ցու-

a - - - mie - - - nie - - - tsun

- - նայ - ու - ր խըն - դրի . պար -

ai - sor . khün - tri . par - -

- - դեւի Պի - - դա - - - սո - -

- - kiev i Pie - - gha - - - thuo - -

- - ս . . . հ . . . ար-կող - ն

- - - sä . . . iev . . . ar-kuogh' - n

ըզ - լիս րի - - պէս զօ - - թո - - ց ,

úz - luis vor - - päs zo - - thuo - - ts

հաւա - նի պա - - տիլ ՚ի Յով-սե-փա - - յ:

hava - ni pa - - thil i Hov-sie-pa . . .

Կողմն. Կեն - դա - նա - - - - - սոսն ա -

Side. Kien - tha - na - - - - - thun a -

- - - - - մի - - - - - նի - - - - - ջու -

- n ai - so - r thü - ni i . . . nur kie - -

րի - - զ - մա - - - նի . . . հ

 rie - - z - ma - - - ni . . . iev

. . . զանձն անմա - հու - թեան կրն - զի . . .

 . . . kantsn an-ma - hu - thian khün - ki . . .

. . . մա-տա - նեաւ, զա-հա - նայի - - - ցն;

 . . . ma-tha - niav ka-ha - na-i - - - tsn.

Ձայն. Ա - րա - րա - - - ծոց փրկ-կու - -

 Mode. A - ra - ra - - - tsuots phur-ku - -

Թիւ - - ն Քրիս - - - - - տո - -


 thiun . . . Chris - - - - - thuo - -

- u այ - սօ - ր ե - դաւ ՚ի . . նո - րա - -


 - s ai - sor . ie - thav i . . nuo - ra - -

փո - - ր ՚ի - - - - - ճի . . զո -


 p'hu - - r vi - - - - - mi . . zu -

- - ր օրհ - նե - ն զօրք երկ - նից եր - - զով . .


 - - r orh - nie - n zork ierk - nits ier - - kuov .

պահպանի ՚ի զինուորացի:



pah-pa - ni i zin-vo-ra - - - tsn.

Կողմն. Կեն - ղա - - - նին յա - - ՚ի



Side. Kien - tha - - - nin ha - - vi

տե - - նի - - ց Քրիս - - տո -



thie - - ni - - ts Chris - - thuo -

- - սայ - սօ - ր խրն - զրի . որ - սէ - ս մե -



- - s ai - sor . khün - thri . vor-päs . mie -

- - - n.kaw'hi qhi - - ru - - - un -

- - - rial i Pi - - gha - - - thuo -

- - - - sä . . . iev . mier - ku -

թեան ծած - - կոյթն Ա - դա - - մա - - յի,

thian tsats - kuith'n A - tha - - ma . . .

յանձն առ - նու, սրա - - տիլ'ի Յով-սե-փա - - յի

hansn ar - nu pa - - thil i Huovsiep'ha .

Հայկ. Ան-մա - հու - - - - - թիանց ար -

Mode. An-ma - hu - - - - - thians thū -

- - - - - լո - - - - - լ, Քրի - - - - - ստ -

- - - - - vuo - - - - - gh Chris - - - - - thuo -

- - - - - սայ - սո - րի - հող մա - - հու,

- - - - - s ai - so - r i huogh ma - - hu -

խո - - - - - նար - - - - - հե - - - - -

khuo - - - - - nar - - - - - hie - - - - -

- ցա - - ւ. և . . . բնա-կեալ - ն 'ի . .

- tsa - - v lev . . . pna-kial' - n i . .

լոյս ան - մա - - տոյ - - ց թա-ղե-ցաւ մարմ-

luis an - ma - - thui - - ts tha-ghietsav marm-

- նով 'ի սիրտ երկ-րի: . . .

- - nuov i . sirth ierk-ri . . .

Կողմ. Ա - - թե - - - զակն ար-

Side. A - - rie - - - - - kakn ar-

- - դա - րու - - թեա - - ն , քրի -

- - tha - ru - - thia - - - n Chri -

- - - ս - սո - - ս ալ - ս օ - ր է -

- - - s thuo - - s ai - so - r ie -

դաւ ՚ի . . . քրի ստուե - - րա - - -

thav i . . . kpi sthvie - - ra - - -

կա - - նի . . . է . . . փա - ր ա - -

ka - - ni . . . iev . . . pha-ra - -

-ցը - ն չօր հա-րա - - գայ - - թ ծածկե -

-tsü - n Hor cha-ra - - kai - - th tsatskie -

-ցաւ վի - մով , ՚ի մէջ երկ - րի

-tsav vi - muov i mäch ierk-ri

Ձայն. Գու - սա - - - - - ծիս մարմ -

Mode. Ku - sa - - - - - tsin marm -

- ն - - - զ Քրի - - - - u-տն -

- - nuo - - - v Chri - - - - s-thuo-

- - u wj - uor . 7p - 5h . 7h . .

- - s ai - sor . thü - ni . i . .

h7jμ , qb - - , p7h7 - - - 7u - - -

kuis kie - - riez - - - ma - - -

- 5h . . . h . . . [7u - 8725 . . . h7p - -

- ni . . . iev . . . lu - tsichn . ier - -

- h7u7g , 7p - 7n - - - 7un - - - g , 7u - 7u -

-kants thü - juo - - - khuo - - - ts ma - tha -

- նիւաւ կըրն - - - քի քա - հա - նայ - ի - - - ցն:

- niav kün - - - ki ka - ha - na - i - - - tsn.

[Sung in the morning only.]

Փարհ Հօր . և . Որ - դւոյ . և Հո - - ?

P'hark Hor . iev . Vor - thuo . iev Huo - -

- դւոյ - - և , սր - - - քո - - յ :

kui - - n sūr - - - puo . . .

Կողմն. Ար - թուև . քնու - - - - թեամբ ա -

Side. Ar - thun . pnu - - - - - thiam p a -

- rwa - rth'w u - - - sh - - - h'w -

- ra - rich'n a - - - mie - - - nie -

- - - - gw - - - u wj - uoj . h'w -

- - - - tsu - - - n ai - sor . nūn -

- - ʒt h . . stʒ , sw - - - zw - -

- - chā i . . mäch ma - - - ha - -

- - gh - - - - ln - - - gn -

- - tsie - - - - lu - - - ts vor

- - p u-w-kt - 'n q'u-ru - kt, w'n - - p'u - -

pa-hä - n zIs-ra - el an - - ku - -

- 'n u-w-ku-w - 'n h' q'h'n - n-ru - - - gn.

- n pah-pa - ni i zin - vo - ra - - - tsn

[Sung in the morning only.]

Այժ - - մ կ սի - - շու կ յա - լի -

Aij - - m iev mi - - sht iev ha - vi -

- - - տեանս յա - - լի - տե - -

- - thians ha - - vi - thie - -

- ㄅㄩ - - - ㄩ - - - ㄇㄛ - - - ㄇㄛ - - ㄩ:

- ni - - - ts a - - - me - - - n.

ㄉㄨㄟ. ㄉㄩㄣ - - ㄉㄨㄟ - - - - - ㄅㄩㄣ ㄩ - - ㄩ -

Mode. Tsün - tsu - - - - - thiun a - - ra -

- ㄩ - - ㄉㄨ - - ㄩ ㄉㄩㄣ - - - - - ㄩ -

- ra - - tsuo - - ts Chris - - - - to -

- - ㄩ ㄩㄟ - ㄨㄛㄩ - ㄨㄛ - ㄩㄩㄩ - ㄨㄟ ㄨㄟ - ㄩㄟ -

- - s ai - sor . ar - thas - vi vor-pä -

- u , dhr - - - - n.kaw , 'h' mrraw - daw - - -

- s mie - - - - rial i thürth - ma - - -

- qqr - - - - , g'g - - n' , . . . pncpnc -

- zkie - - - - tsits' - - n i . . . pu - ru -

- d'n an - - - - ma-hu - thian khün - - ki . . .

- m'n an - ma-hu - thian khün - - ki . . .

'h' qqaaw-m'ig'n iu - qaw - - , rh - rh - - - g'

i zkas - thitsn iu - gha - - pie - ri - - - ts.

Սարկ: Եւ կա խաղաղութեան ըզճէր աղաչեսցուք: Ընկալ, կեցո
և ողորմես:

Քահ: Օրհնութիւն և փառք Հօր: Այժմ և միշտ:

Deacon. Let us again beseech the LORD for peace. Receive, save,
and have mercy.

Priest. Blessing and glory. Now and ever.

ԶՔԷԶ ՕՐՀՆԵՄՔ

ZKIEZ ORHNIEMK.

Thee do we bless, Everlasting King, Immortal GOD of our fathers.
He Whom created nature could not contain as GOD, is by death enclosed within the new hewn grave, thus creating of me a new man: Thee do we praise, O GOD of our fathers.

He Who was an unsealed writing is sealed by a ring, preserving us in safety by our faith in the Trinity: Thee do we praise, O GOD of our fathers.

Sung in the morning only

[O all ye works of the LORD, bless ye the LORD, praise Him and magnify Him in the highest for ever. O ye heavens, bless ye the LORD, praise Him and magnify Him in the highest for ever. Glory.]

Bless CHRIST the King, Who is honoured with awe by the invisible hosts, and magnify Him in the highest for ever. [Now and ever.]

Bless ye the unconquerable King, the Treasure of immortality, Who is guarded by the soldiers.

ՀԱՐՑ ԳԶ. ♩ = 72.

HYMN OF THE FATHERS. MODE 5.

[FOR THE MORNING. *Antiphon.* Bless the LORD GOD of our fathers, and praise His Name for ever.]

Օրհ - նեւ - - - - - 1 եւ Տէր Աստ - վա -

Orh - nia - - - - - 1 ies Ter Ast - va -

- - - ծ հարցըն մերոց օրհնեա -

- - - ts hartsün mieruots orhnia - - - -

- 1 փա-ռա - ւո - րեալ ա - նուն զո յա - լի - տեան:

- 1 pha-ra - vo - rial a - nun kuo ha - vi - thian.

Կողմն: Զքեզ օրհ - ներք թագա-ւոր յա - լի-տե - նից.

Side. Zkiez orh - niemük tha-ka - vor ha - vi-thie - nits

ան-մահ Աստը-ւած հար - - ցըն մե-րո - ց:

an - mah Astä - vats har - - tsün mie-ruo - ts.

Կողմն. Զոր . ոչ բնութիւնք ա - րարա - ծոց . . զԱստը -

Side. Zur - voch pnu-thiunk a - ra-ra - tsuots . zAs-tä -

-ւած տա - նիւր, մահ - ուա - - - - - մը

-vats tha - niur mah - vam - - - - - p

սահմա-նեալ դը - նի ՚ի . նոր գե - րեզ-մա - նի . նո -

sahma - nial thū - ni i . nur kie - riez - ma - ni nu -

- - - - - ր զիւրն-դունե - լով . . մարդ. գովեմք

- - - - - r zis ün - thunie - luov . . marth, kuoviemk

ըզքեզ Տէ - - - - - ր հար - - - - - ցըն մե - ըն - ց:

üz - kiez Te - - - - - r har - - - - - tsün mie - ruo - ts.

Ձայն. Որ ան-փակ գրով հաստա-տեալ քար-տէղ, կըն - թի

Mode. Vor an - pak krov has - tha - thial kar - thäz khün - ki .

մատանեաւ ան - կորուստ սլահե -

matha - niav an - kuorusth pahie -

- լով ըզ - մեզ . հաւա - տով եր - ըոր - դու - թեանդ գովեսք

- luov üz - miez . ha - va - thuov Ier - ruhrtu - thianth kuoviemk

ըզքեզ Տէ - - ր հար - - ցըն մե - րո - ց :

üz - kiez Te - - r har - - tsün mie - ruo - ts.

[Sung in the morning only.]

Օրհնե-ցէք ա-մենայն գործք Տեառնըդ-Տէր օրհ -

Orhnie - tsek a - mienain kuertsük Thiarnüz - Ter orh -

- նե - ցէ - - - ք, և բար - - ձր ա -

- nie - tse - - - k iev par - - tsr a -

- բարե - ք, զգնա յաւիտեա - ն: Երկինքըդ-Տէր

- ra - rek . üz - na ha - vi - thia - n. Ier - kink üz - Ter

Փառք Հօր . և Որ - դւոյ և Հո - դւոյ - ն Սր - բոյ:

Phark Hor . iev Vor - thuo iev Huo - kui - n sūr - puo.

Կողմն. Օրհ - - նե - ցէ - - - ք. Գրիստոս թագա-

Side. Օրհ - - nie - tse - - - k zChristos thaka-

-ւորն յի - մանա - լի զօ - րայն ա - ճիւղատուեալ. և . բար-

-vorn hi - mana - li zo - ratsn a - hiv path - vial iev par -

- - - ճր ա - րարէ - ք , ըղ - նա յա - լի - տեա - ն :

- - - tsr a - ra - re - k üz - na ha - vi - thia - n .

Այժմ և միշտ . և յա - լիտեանքս յա - լի - տե - նից ա - մէն :

Aijm iev misht iev ha - vi - thianus ha - vi - thie - nits a men .

Ձայն. Օրհ - ներս - ցէ Ձան-յաղ-



Mode. Orh - nies - tsä. zan-hagh-

-թե - լի գթազա - ւո - ըն որ պա - հի ՚ի գինուո -



-thie - li ztha-ka - vor' - n vor pa - hi i zin-vo -

-րայ գանձն ան-մա - հու-թեան հ . բար -



-ratskan'sn an-ma - hu - thian iev . par - - -

-ձր , ա - բարէ - ք , ըզ-նա յա-ւր - տեա - ն :



-tsr a - ra-räk . üz-na ha-vi - thia - n.

ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ ԵՐԿՆԱՅԻՆ ԴՈՒՌՆ

ASTVATSATSIN IERKNAIN THURN.

[*Antiphon for the Morning. My soul doth magnify.*]

Birthgiver of GOD, and gate of heaven, with his divine voice the angel announced to thee, Rejoice, O Blessed one, the LORD is with thee.

He Who sitteth amongst cherubim with the FATHER, was pleased to dwell immaculately in thy womb: Rejoice, O Blessed one, the LORD is with thee.

He Who was surrounded with the flaming swords of the seraphim, this day amongst men is seen in the arms of a mortal: Rejoice, O Blessed one, the LORD is with thee.

ANTIPHON FOR THE MORNING. ♩ = 132.

MODE 5.

Մեծացուցէ . . . անձն իմ ըղ-Տէ - - ր և

Mietsatsus-tsä. . . ansn im üz-Te - - r iev

ցընծասցէ հո-գի իմ Աստուծով փրկչաւ ի-մո - վ :

tsünzas-tsä huo - ki im Asthutsov pherkchavi muov .

Կողմ. Աստուածա-ծին երկ-նա - յին . դուռն Աստ-ուածա-

Side. Ast-va-tsa-tsin ierk-na - in . thur'n ast - va-tsa-

-յին ձայ - նիւն , ա - լե-տա - րա-նէր հրեշտակն .

-in tsai - nivn a - vie-tha - ra-när hrieshtakn,

ու-րախ լեր բերկ - րեալ - ք , Տէր ընդ քե - ր :

u-rakh ier pierk - rial - t Ter ünth kie - z.

Փարկ Հօր . և Որ դույ , և Հո - դույ - ն սը - բոյ :

Phark Hor . iev Vor-thuo iev Huo-kui - n sūr - puo.

Ձայն. Ի քերով-բէս բազմեալ ընդ Հօր ա - նապա - կա-նա-

Mode. I kie-rov-päs paz-mial ünth Hor a - na pa - ka-na-

-բար բնա - կիլ հա - ճե-ցաւ Ի քում յորո - վայ-նի.

-par pna - kil ha - chietsar i kum huo-ruo-vai - ni

ու-րախ լեր բեր - կրեալ - դ , Տէր ընդ քե - ղ :

u-rakh lier pierk-rial - t Ter ünth kie - z.

Այժմ է միշտ է յա-ւիտեանրս յա - շիտեմից ա - մէն :

Aijmiev misht iev ha - vi-thianüs ha - vithienits a - men.

Կողմն. Որ բոցե - ղէն, սրովբէ - իւք, շըր - ջա - փա - կեալ ալա -

Side. Vor pu-tsie-ghän srov-pä - iuk shür-cha-p'ha-kial pa-

-հիւր, այ-սոր'ի մէջ մարդկան'ի զիրկըս հո - ղե - ղի-նի

-hiur, ai-sor i mäch marthkan i kirküs hueghie-ghi-ni

յայտնեալ, ուրախ լեր բերկ-րեալ - դ, Տէր ընդ քե - գ:

haithnial u-rakh lier pierk-rial - t Ter ünth kie - z.

[Կերջնական: Final Ending.]

-րեալդ Տէր . ընդ . քե - - գ:

-rialt Ter . ünth . kie - - z.

ՈՐ ԲԱՇԽՈՂԻ ԵՍ

VOR PASHKOGHT IES.

Thou Who art the Distributor of all goodness, and Who bestowest gifts on Thy creatures, this day wast Thou pleased to be sought as a gift from Pilate, that Thou mightest grant to us also the gifts of Thy mercy. [*Glory.*]

Thou, Who wert clothed in inconceivable light of glory, this day with ineffable humility wast shrouded by Joseph, and placed in a grave, that Thou mightest regenerate us from our old sins unto immortal life. [*Now and Ever.*]

Thou the Uncircumscribable Word, Who art Co-existent with the FATHER, this day wast Thou pleased to be confined by the ring of the priests, O undespoilable Treasure, that Thou mightest save us from our transgressions.

[*Antiphon for the morning.* Have mercy upon me, O GOD, according to Thy great mercy.]

Չ.Չ. Ողորմեա: ♩ = 132.

MODE 5.

Ո-ղոր-մեա . . . Ինձ Աստուա - - - ծ ,



Wo ghor-mia . . . ins Ast-va - - - ts

ըստ մե - ծի ո - ղորմութեան քու՛մ, ըստ բա-զում գրթու-



üsth mie-tsi wo - ghor-mu - thian khum üsth pa - zum kü-ühu-

- Թեան քում, քաւեա դաւօ - րէնու - Թիւնս ի - մ:

thian khum ka-via za-no - rä-nu - thiuns i - m.

Չայն. Որ բաշխողի ես բարու - Թեանց, և պարգեւա -

Mode. Wor pash-kogth ies pa - ru - thiants iev par - kie - va -

-տու ա - րարա - ծո - ց քոց. այսօր հաճեցար խրն -

-thu a - ra - ra - tsuots kuots ai-sor hachie-tsar kün -

- չեի, ՚ի պարգեւ - ւի մա - սին, ՚ի Պե - դա - տո -

thril i par - kie - vi ma - sin i Pie - gha - thuo -

-սէ. զի և մեզ շնորհեսցես զպարզեսս ու զորմու-

-sā zi iev miez shnurhies-tsies zpar-kievswoghormu-

-թեան քո. . [Փարհ Հօր. Տես էջ 264.]

-thian kuo [Phark Hor as for Astvatsatsin. Page 264.]

Կողմն. Որ զանճառ ըզ-լոյս փառայ իբրեւ զօթոց ըզ-

Side. Wor zan-char ūz - luis pha - rats ip - riev zo-thuerts ūz -

-քեւ ար - կարայ - սօր ան - ճառ խոնարհու - թեամբ,

-kiev ar - kar ai - sor an - char khuo-nar-hu - thiamp

պա-տե - ցար . 'ի Յով - սե-փայ, 'ի գե - րեդ-մա -



pa-thie - tsar i Huov-sie-pa i kie-riez ma-

-նի տըքնեալ. զի զհնութիւն մե-ղաց մե-րոց նո - րո-գես-



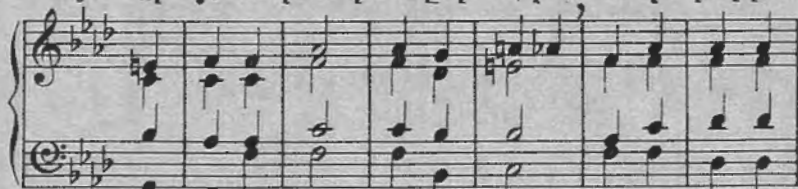
-ni thũknial zi zhũthiun mieghats mieruots nuo-ruokies-

ցես 'ի կեանս ան - մա - հ. [Այժմ և միշտ.]



-tsies i kians an - ma - h. [Aijm iev misht.]

Ջայն. Որ յէ-ու-թեանդ ես ընդ Հօր. ան-պա-րագ-րե-



Mode. Wor hä - u - thianth ies ũnth Hor an - pa - rak - rie-

լի . . . բանդ, ախօր մատանեաւ քահանա-յիցըն պարագ-

-li . . . pan'th ai-sor mathaniav ka-ha-na-i-tsün pa-rak-

-րիւ 'ի . . . յանձնա - սեր, անկո-ղոպտե-լի . . . գանձ,զի

ril. i . . . hansa - rier ankuo-ghüpthie-li . . . kanz zi

ըզմեզ փրկեացես 'ի յանցա-նաց մե-ղաց մե-րո - ց :

üz-aniez phurkiestsies i han-tsa-nats mieghats mie-ruo - ts

[Չերչնական: Final Ending.]

յանցա - նաց մե-ղաց մե - րո - - ց :

han-tsa-nats mieghats . mie - ruo - - ts.

ՅՈՎԱԷՓ ԿՇՄԱՐԻՏ

HUOVSÄP CHUSHMARITH.

Joseph the true and righteous, sought from Pilate the Giver of gifts to all, bestowed on us as an undespoilable treasure. [Glory.] Shrouding with new linen, the Divine Body of the One Who wears light as a garment, He Who clothed us in undespoilable garments, [Now and ever]. [He] was laid in a new hewn grave, and sealed with a ring, He Who gave life to the first man and loosened man's bondage of death.

Antiphon for the morning. Bless the LORD of heaven, bless Him in the highest.

Տէր յերկնից.

ANTIPHON. ♩ = 80-84.

MODE 5.

Օրհնե-ցէ - - - ք , ըղ-Տէր յեր-կնի - -

Orhnie-tsä - - - k ūz-Ter hier-kin - -

- - - ս օրհ-նե-ցէք . ըղ-նա ՚ի բար-ձունս :

- - - s orh-nie-tsäk . uz-na i par-tsuns.

Գողմն: Յով - սէ - - փ ճշ - մա - ըլիտ Լ ար -

Side. Huov - sä - - p chūsh - ma - rith iev ar -

-դար հայ - ցէր ՚ի Պի - դա - տո - սէ դհա - սա - ըս -

-thar hai - tsär i Pi - gha - thuo - sä zha - sa - rā -

կայ . ըդ - պար - գե - լա - տուն . որ տը - լաւ մե -

-kats . ūz - par - kie - va - thun vor thū - vav mie -

-դ գան - - ձ ան - կո - դպարե - լի . .

-z kan - - z an - kuo - ghūp - thie - li . .

[Փառք չօր. Տես էջ 260]

Ձայն. Պա - տեա - լ սուրբ կը-տու-ւովք զմար-մինըն Տէ -

Mode. Pa - thia - l surp kũ-tha-vuovk zinar-mi-nun Te -

-րունա - կան զարկողն ըզ - լոյս որ-պէս զօ - թոց որ ըզգի-

-ru-na - kan zarkuogh ũz - luis vor-päs zo - thuots vor uzkie-

-ցոյց ըզ - մեզ ըզ - զեա - տ անկո - դոսլտե - լի . .

-tsuits ũz - miez ũz - kies - th ankuo-ghũptie-li . .

[Այժմ և միշտ:]

Գողմե. Ե - դա - լ ՚ի նորս-փոր ՚ի վի - մի և մատա-

Side. Ie - tha - v i nu-ra-pur i vi - mi iev matha-

-նեաւ կրն - քե - ցաւ . որ ըզ - նախաստեղծըն կենդա - նա - ցոյց ,

-niav kün - kie - tsav vor üz - nakhasthieghtsün kientha - na - tsuits

և զմարդկան կա - պա - նոս մա - հու ե - լոյ - ծ :

iev zmarthkan ka - pa - nūs ma - hu ie - lui - ts.

[Չեղջնական: Final Ending.]

և զմարդ - կան կա - պա - նոս մա - հու

iev zmarth - kan ka - pa - nūs ma - hu

ե - լոյ - ծ :

ie - lui - ts.

ՅՈՒՍԷՓ ՔԷԶ ՀԱՒԱՏԱՅԵԱԼ

HUOVSAՔ KIEZ HAVATHATSIAL.

Joseph, who believed in Thee, petitioned Pilate to grant him Thy Divine Body.

Thy Immaculate and Divine Body he shrouded in new linen and laid in the grave.

Thou who art the Maker of all creatures, and who restest on the cherubim, wast sealed under a stone in the earth.

Մանկուհիք ԴԿ. Ստեղծի:

MODE 8. STIEGHI.

Antiphon for the morning. Bless the LORD, O ye children, and bless the Name of the LORD.

$\text{♩} = 66 - 69.$

Օրհնեցէ - - ք ման - կուն - - - - ք ըղ -

Orhnietsä - - k man - kun - - - - k ūz -

- - - - - Տէր և օրհ - - - - և և -

- - - - - Ter iev orh - - - - nie -

-ցէ քա - - - և և - - և Տեսնու

-tsäk za - - - nu - - - nũ - n thiar'n.

Συγρ. Βουλ - υς - - - - - φι - ρε - -

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef with a piano (p) dynamic marking.

Μοδε. Huov - sä - - - - - p kie - -

- ρ ηω - λω - - - - - υω - - - - -

Musical notation for the second system, featuring a treble and bass clef with a crescendo (cresc.) marking.

- z ha - va - - - - - tha - - - - -

- γλωττι - ηω - - - - - υω - - - - -

Musical notation for the third system, featuring a treble and bass clef with a forte (f) dynamic marking.

tsial Pi - gha - - - - - thuo - si

. . . . υ - ητερ - - - - - υτερ, ζυωρ - ζε -

Musical notation for the fourth system, featuring a treble and bass clef.

. . . . a ghier - - - - - sär shnur - hie -

l qđđ - ru - nianth . mar - mi - n

l zTe - ru - nianth . mar - mi - n

Գործն. Փառք չորս կ . Որ - դոյ կ շո-գոյ-ն սր - - բոյ :

Side. Phark Horiev . Vor - thuo iev Huo-kui - n sür - - puo.

Զանապախա - - ն զԱստուածա - ցեալ մարմինը պա -

Zanapa - ka - - n zAst-va-tsa - tsial marminũth pa -

-տեալ սուրբ կրատա - - - - - ւովք, կ .

-thial surp kũtha - - - - - vuovkiev .

h - - - - - 7/8 h - r h q - d u - v i . .

ies - - - - - th i kie - riez - ma - ni . .

2այն. Այժմ է միշտ է յաւրի - տեանս յաւրի - տեւի -

Mode. Aijm iev misht iev ha-vi - thians ha-vi - thie-ni -

- - - y u - - - մէն: Ար ա - րա - ըրիչ -

- - ts a - - - men. Vor a - ra - rich -

- 7 h u ա - - - րա - րա - - ծոց հան-

- t ies a - - - ra - ra - - tsuots han-

- գու - - - - - ցեալ - ր ՚ի . . քե-րո-

- ku - - - - - tsial - t i . . kie-ruo-

- - - - - վ - բէս, զի - մո - - -

- - - - - v - päs vi - muo - - -

- - - - - վ կրճքե-ցար . յերկ - բի . .

- - - - - v khunkie-tsar . hierk - ri . .

Զարգ: Խնդրեսցուք: Վեցո: (109.) Աղօթք: Քուժ ամենագոր և
կրաչալի թաղմանդ: (Տես էջ 142.)

Exhortation. Let us. — Save, LORD. (109.) *Prayer.* Thine all-
mighty and wondrous Burial. (Page 142.)

Եւ դիցեն զՍուրբ Խաչն ի վերայ Սեղանոյն պատեալ սպիտակ դաստառակաւ
ի խորհուրդ պատանացն Քրիստոսի. եւ սպա պար առեալ սկանիցին ճարական ՔԿ:

*And they shall place the holy Cross on the table covered with a veil
symbolising the Enshrouding of Christ, and then, standing round in a
circle, they shall sing the Hymn of the Fourth Mode.*

ԽԱՉԻ ԿՈ ՔՐԻՍՏՈՍ

KHACHI KUO CHRISTHUOS.

To Thy Cross, O CHRIST, we bow down, and Thy Holy Crucifixion do we magnify, and Thy Holy Burial do we glorify. Come, all ye faithful, let us worship CHRIST our GOD, for He came, and through His Cross gave great gifts of goodness to the world. HOLY GOD, Holy and Mighty, Holy and Immortal, Who wast buried for us, have mercy upon us (*Thrice*). Glory to Thy Holy Cross. Alleluia. To Thy Holy Crucifixion (Betrayal, Passion, Resurrection, according to the day) Alleluia. To Thy Burial. Alleluia. The Light of Thy Countenance hath shined upon us, and Thou hast given joy to our hearts. Thou didst fill them with the fruits of corn, wine, and oil; Glory and worship to the FATHER, SON, and HOLY SPIRIT. Now and ever.

With the lifegiving Cross which became our salvation, do we all praise Thee. With that which from the FATHER of Light shone upon the earth, and is the staff of power to the faithful, do we all praise Thee. With that which with great effulgence and marvellous glory appeared as a help against the enemy, do we all praise Thee. Glory. Our LORD JESUS with His Divine Words cried aloud on the Cross, and over against the stars He stretched forth His holy Divine Hands: in wrath he triumphed over the prince of darkness.

♩ = 78 - 80.

Խաչ: Խա - չի . քո . . Քրի - - - ս - տուս կր -

Priest. Kha - chi . kuo . Chri - - - s - thuos ier -

կիր-պա - կա - - - նիւմկ իււ շ - սուրբ

kir - pa - ka - - - niemk iev ūz - surp

Աւագ շինգ շարաթ: - - - մատնու - թիւ - նրդ . . քո մե-
 " Ուրբաթ առաւօտ: - - - չարչա - րան - սրդ . . քո մե-
 " " " երեկոյ և Աւագ Շարաթ - - խաչե - լու - թիւնդ . քո մե-
 Զատիկ: Վերափոխումն սբ Ածածին }
 և Սուրբ խաչ: } թաղում - նրդ . . քո մե-



khachie - lu - thiunth . kuo mie-



tsa - tsu - - - tsa - niemk iev uz - -

Աւագ Ուրբաթ երեկոյ և Աւագ Շարաթ:
 սուրբ թա - ղում - նր - - - դ քո

surp tha - - ghum - nũth . . . kuo

Աւագ շինգ շարաթ: - - - սուրբ չար - չա - րան - սրդ . . քո
 " Ուրբաթ առաւօտ: - - " խա չե - լու - թիւնդ . քո
 Զատիկ: Վերափոխումն սբ }
 Ածածին: Սուրբ խաչ: } " լա - րու - թիւ - նրդ . . քո



surp char - cha - ran . süth . . kuo

փառա - - - լո - թե՛ք: 2: 4: 2: Ե - կայ - ք հա-


 pha-ra - - - vo - riem. M. S. M. Ie-kaik. ha-

լա - տա - ցեալք եր - կրուա - ղես - ցուք Քրիս-


 va - tha - tsiak ier-kürpa - kies - tsuk Chris-

տո - սի Աս-տուծո - - յ մե - ըոյ, վա - սը - ն


 to - si As-thu-tsuo . . mie - ruo va-sü - n

զի եկ - ն ՚ի ձե - - ռըն իա - չի - ն իւ -


 zi iek - n i tsie - rün kha - chin . iu -

րոյ շնորհեա - - ց պարզեա աշ - խար - հի .

ruo shnor-hia - - ts par-kievs ash - khar - hi .

Սուրբ Աստ - ւ - ր ուսծ Սուրբ և . . հը - զօր Սուր-

Surp Ast - ũ - vats Surp iev . hũ - zor sur -

- - - ք և ան - մահ ն - ր թաղեցար վա - -

- - - p iev an - mah vor . tha-ghie tsar va - -

սր - ն մեր ^{1st & 2nd} ն - զոր - մեա . . մեզ :

sũ - n mier wo-ghor - mia . . . miez.

3rd
 ա-ղոր - - - մեա . մեղ: (այսպէս երիցս կրկնելով
 և ապա:)

wo-ghor - - - mia . miez. *Repeat thrice.*

Այ: հախ: 1. Փարք . սուր - բ խա - - - - չի - դ,
 2. խա - չի - լու - - - - Քեանդ,
 3. սր - - բո - յ , թաղ - - - - մանդ ,

Priest. 1. P'hark surp . kha - - - - chith.
 2. kha - chie - lu - - - - thianth
 3. sur - puo . thagh - - - - manth

Չայն: ♩ = 78.
 Կողմն: Ա - լի - լու - խա:

Չայն: ♩ = 108.
 Կողմն: Նը-շա-նե-ցա -

Mode. } Al - le - lu - ia. 1st Time. } Nūsha-nie-tsa -
 Side. } Mode. }

-ւ , առ մեղ լոյս ե - ըն-սա - ց քոց , և ե - սուր ու-րա -

-v ar miez luis ie - rie-sa - tskuots iev ie - thur u - ra -

խոս - թիւն սր-տի - - ց մե - ըոց ի պըտոզո -

khu - thiun sur-thi - - ts mie - ruots i pũth ghuo -

- - - յ ցո-րե-նոյ դիւ-ւոյ և ձի-թոյ իւ - -

. tsuo-rie-nuo kin-uo iev tsi-thuo iu - -

րեանց լը-ցուցեր ըզ նո - սա:

[Repeat from P'hark
surp khächith.]

riants lũ-tsu-tsier üz - nuo - sa.

Զաճ. Փառ - ք և եր-կը-պա-գու-թիւն չօր և Որ -

Priest. P'hark - k iev ierkũr-pa-ku - thiun Hor iev Vor -

դւոյ և Սրբոյ շո - գւոյն: հողմն. Այժ - - -

thuo iev Sur-puo . Huo - kuin. Side. Aij - - -
-մ և միշտ և յաւի - տեանս յաւիտեանից ա - մէն:

m iev misht iev ha-vi - thians ha-vi-thie-nits a - men.

$\text{♩} = 92.$

Բի: Զայն. Խաչըն կե - նա - բար որ եղև ը - մեզ փրկողու -

Mode. Khachūn kie - na - rar vor ie-ghiev ū - miez p'hur-ku -

Թիւն. սո - վաւ ա - մեծեքան ըզ - քեզ, յա - ըբ -

thiun suo-vav a - mienie-kian ūz - kiez pa - rie -

բա - նեմք: Կողմն. Որ ՚ի Հօ - րէ լու - սոյ լոյս ճա - քաղայ -

pa - niemk. *Side.* Vor i Ho-rä. lu - suo luis cha-ra-kai-

թեալ ՚ի . յերկ - րի, և գաւա - դան գօ - րու - թեան

thial i . hierk - ri iev ka-va - zan zo-ru - thian

ճաւա - տու - ցի - լոց, սո - վաւ ա - մենեփեան ըզ -

ha-va-tha - tsie - luots suo-vav a - mieniikian üz -

քեզ . բա - րե - բա - նեմք: Չայն. Փառք Հօ - ր ,

kiez pa - rie - pa - niemk. *Mode.* P'hark Hor . .

և Որ - դւոյ և Հո - դւոյ - ն Սր - բոյ: Որ լուսա - փայլ ծաղ -

iev Vor - thuo iev Huerkui - n sūr-puo. Vor lu - sa - phail tsak -

մամբ հրա - շափա - քապէս ք - մեզ ցու - ցաւ 'ի յօգնու թիւն ընդ -

mamp hra-shap'ha-ra-päs ũ-miez tsu - tsav i hok-nuthiun ũnt-

դէմ' թըշ - նա - մւոյն սո - վաւ ա - մե - ներքեան ըզ - քեզ

thäm thushna - muin suo-vav a - mienie-kian ũz - kiez

բա - րե - բա - նեմք: Կողմն. Այժմ և միշտ և յա - լի - տեա -

pa - rie - pa - niem. Side. Aijm iev misht iev ha - vi - thia -

նրս յաւտեւնից ա - մէն: Ա - զաղաւկէր Աստուածային բար-

nūs ha-vithienits a - men. A-ghaghakör Ast-va-tsa-in par-

բառովըն Տէր Յիսուս ՚ի խաչին, և ընդդէմ աստեղաց կըն-

pa-ruovün Ter Hi-sus i khachin iev ünthem asthieghats khün-

քէրհրացեալ Աստուա - ծային սուրբ ձեռքն, և բարկութեամբ զար-

kär hra-tzial ast-va - tsain surp tsierokniev parkuthiamp zar-

թուցեալ ՚ի վե-րայ խաւա - րասէր իշ - խա - նի - ն:

thutsal i vie-ra kha-va - ra sär ish-kha - ni - n.

Սուրբ խաչիւս: Պահպանիչ:

Ապա առի ծաղ ողբածայն.

Then they shall sing the following melody in the elegiac mode.

ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ ԿՈՅՍԸ ՄԱՐԻԱՄ

ASTVATSATSIN KUISN MARIAM.

Mary, the Virgin Birthgiver of GOD, stood by the Cross of her Only Begotten, shedding tears from the grief of her heart, and in her pitiful voice she expressed herself thus, Woe to me, a thousand times woe to Thy mother's tortured heart, that I see Thee before me on the Cross.

My Son, my Son, JESUS, my Son, Light of the eyes of Thy virgin mother, my One Begotten Innocent Lamb, for what sin art Thou now on the Cross? Woe to me, a thousand times woe to Thy mother's tortured heart, that I see Thee before me on the Cross.

(Other verses of the same kind.)

1. Աս - տր-ուս - ծա - - - ծի - - -
 Հե - - ղոյ - ր սր - - - տօ - - -
 2. Որ - - ղեա - կ Որ - - ղեա - - -
 Իմ . . Մի - ա - - ծի - - -

- - - ն կոյ - - սրն Մա - -
 - - - սր կը - - ս - կըժ - մա - -
 - - - կ Յի - - սուս ի - -
 - - - ն դառ - ն ան - սար - -

- - - ըի - - - ամ. կայ - - ը առ .
 - - մբ սր - - տին. և . զայ - ս
 - - մ Որ - - դեակ. ա - - չա - -
 - - տա - - կան. ըն - դ որ

խա - - - չի - - -
 ա - - - սէ - - -
 ցը - - - ս լոյ - - -
 մե - - - դա - - -

ն իւ - - ըոյ. Մի - - - ա - - - ծ - նին:
 ը ձայ - նս ո - դոր - - - մե - - - լի:
 ս մօ - - ըըդ քո . . . կու - - - սի:
 ց կա - ս այժմ ՚ի . . . խա - - - չին:

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment in G major. The vocal line includes the lyrics: *այ - - - ոհ, այ - - - ոհ, ըզ - զԷ - զ*.

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment in G major. The vocal line includes the lyrics: *ի . . խա - չ տե - - - սո - -*.

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment in G major. The vocal line includes the lyrics: *դիս. հա - զա - ր Է - - -*.

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment in G major. The vocal line includes the lyrics: *դուհ ճոր - - ր այ - լսմ սո - - - տիս:*

ՏԵԱՌՆ ԸՆԻ ԱՌԱՋ

THIAR'N UNTH ARACH.

[*Candlemas Eve.*]

Քահ: Ես առ Աստուած կարգացի, և նա լուաւ ինձ յերեկոյս 'ի վարդազան և 'ի հասարակ առուր:

Սարկ: Սպասէի Աստուծոյ իմոյ, և ակն ունէի կենարարին, որ փրկէ զձառայս իւր և կեցուցանէ:

Քահ: Փառք Հօր. Սարկ: Եւ ևս խաղաղութեան. Քահ: Օրհնութիւն և փառք:

Խաղաղութիւն ամենեցուն. [*Translation Page 217.*]

Խոնարհեցո. (Տես էջ 26.) Փառք քեզ. Եւ ևս. Օրհնութիւն և փառք.
Bow Thine ear. (*see Page 26.*) Glory to Thee. Let us again.
Blessing and glory.

Խաղաղութիւն ամենեցուն. Ապրեցո. (Տես էջ 33.) Deliver me (34)

Երգ կիրակամտից. Լոյս զըւարթ. (Տես էջ 218.) Luis zvarth (218)

Քարոզ: Հասեալքս 'ի ժամ. և այլն. (Տես էջ 44.)

Exhortation. Let us who have reached. (*Page 44.*)

Միսեղիք Գալստեան. Օրհնեալ որ զաս յանուն տեառն օրհնեալ որ զալոց ես. Տէր Աստուած մեր երեւեցաւ մեզ արարէք տօնս ուրախութեան կանխաւ. մինչև յանկիւնս սեղանոյ: Ուղիղ եղիցին աղօթք իմ: Որպէս խունկ առաջի քո Տէր: Համբարձումն ձեռաց իմոց: Պատարագ երեկոյի:

Couplets. Blessed art Thou that cometh in the Name of the LORD; blessed art Thou who shalt come again. Our LORD our GOD hath appeared unto us; keep early the feasts of joy, even unto the horns of the altar. May my prayers ascend to Thee, Like incense before Thee, LORD, The lifting of my hands, As an evening sacrifice.

Ասասցուք ամենեքեան միաբանութիամբ: (Տես էջ 45.)

Let us all say together with one accord. (*See Page 45.*)

Աղօթք: Լուր ձայնից մերոց: Խաղաղութիւն ամենեցուն: Աստուծոյ երկիրպագեացուք: Քեզ երկիրպագանելով: Սուրբ Աստուած որ եկիր և զալոց ես:

Մաղթանք: Փրկե՛ջ զմեզ: Քարոզ: Եւ ևս: Վասն լսելի: Օրհնութիւն և փառք: Համբարձի զայս իմ: (Տես էջ 59 և այլն.)

Prayer. Harken unto our voices. *Trisagion.* HOLY GOD who didst come. *Priest.* That He may. Let us again. Blessing and glory. *Evening Psalm.* I lifted mine eyes. (*See Pages 60-64.*)

ՄԱՐՄՆԱՅԵԱԼԻ

MARMNATSIALT'H.

Antiphon. I lifted mine eyes. *Hymn.* O Word from before eternity, in the Body that Thou tookest from the Virgin, Thou camest this day to the temple to fulfil the law, for the salvation of the heathen. *Glory.* Thou Who sittest on the uncreated throne, and art praised by the angels, this day wert Thou lifted in the arms of Simeon, to make us worthy of life everlasting. *Now and ever.* Thou Who releasest us from all bondage, the Giver of gifts to all, this day, by the prayers of the aged man release me, a manifold sinner, from the bonds of death to everlasting life.

Ա. 2 յառեանն. ♩ = 84.

Զայն: Համբար - ձի գաչս իմ 'ի լե - ըրն - - - - - ս

Mode. Hampar - tsi zachs im i lie - ri - - - - ns

ուստի ե-կես-ցէ . ինձ օգ - նու - թիւ - ն:

us - thi ie - kies - tsä . ins ok - nu - thiun .

Մարմնացեալ - ըր 'ի կու - սէն, նախա - յաւի - տեա - ն

Marmna - tsialüth i ku - sän nakha - ha - vi - thia - n

բանդ, այսօր 'ի տաճարն ե - կիր, կառարել դօ -

pan'th ai-sor i tha-charün ie - kir ka-tha-riel zo -

րհնս վարն փրկու-թեան հե - - թա՛նս - սա - ց:

räns vasün phurku-thian hie - - tha-nuo-sa - ts.

Ձայն. Փառք Հօր և Որ - դույ և Հո - դույ - ն Սր - բոյ:

Mode. Phark Hor iev Vor-thuo iev Huo-kuin . sūr-puo.

Որ յանարուեստ ա - թուս նրս-տիս բա - րե - բա -

Vor hanar-viest a - thuernüs-this pa - rie - pa -

Նեալի՛ր հրեշ-տա-կաց, այսօր՛ քի Սի - մէ - , օ -

nialt i hrieshtta - kats ai-sor i Si - mä - օ -

-նի բառնա-լով՛ քիրկս, որ ըն-ծա-յես-ցես ըզ-

-ni par-na-luov i kirks vor ün-tshies-tsies üz-

մեզ՛ քի կեան-սը - դ յա - լի - տե - նի - ց :

miez i kian - süth . ha - vi - thie - ni - ts.

Կողմն. Այժմ՛ է միշտ է յաւ-տեանըս յաւ-տենից ա - մէն :

Solo. Ajm iev mishtiev ha vi-thianús ha vi-thienits a - men.

Որ արձա-կիչդ ես կա-պե-լոց, պարգե-ւա-տու ա -

Vor ar-tsa-kicht ies ka-pie-luots par-kie-va - thu a -

-մե-նե-ցու՛ն, այ-սօր հայցմամբ ծե-րու՛նւոյն, արձա-կեա ե

-mienie-tsun ai-sor haitsmamp tsie-runuin ar-tsa-kia iev

զիս ըզ - բազ - մա - մեղս 'ի կա - պա - նաց մա - հու 'ի

zis üz - paz - ma-mieghs i ka - pa - nats ma - hu i

կեան - սրդ յա - լի-տե - նի - - - ց'.

kian - süth ha - vi-thie - ni - - - ts.

Սարկ: Վասն խաղաղութեան: Քահ: Հայր զԹած: (Տես էջ 71.)

Exhortation. For the peace. Priest. Merciful and All-Provident Father. (See Page 71.)

ԱՅՍՐ ԱՆԸՄԿՉԲՆԱԿԱՆ

AISOR ANÜSKÜSPNAKAN.

This day the Word without beginning, Begotten of the Father's Bosom, coming to the temple, grants heaven to those created by the FATHER in heaven. This day He was lifted in the arms of Simeon, He Who created all creatures by His Word: let us praise Him. This day shall we, the faithful, praise with the aged Simeon the Word Co-existent with the FATHER and the HOLY SPIRIT. This day the Lifegiver, Whom Jerusalem received with rejoicing, came into the temple and was taken in the arms of Simeon. This day the earth was called heaven, because the LORD of lords, descending from heaven to earth, was pleased to be presented by the creature of His own Hands. This day CHRIST the GOD shone forth, as a Light to the heathen, and a Glory to His people Israel. This day Thou, O Saviour, camest to the temple, and the aged man, taking Thee in his arms, said, Now let Thy servant depart, O LORD. This day Thou, CHRIST our GOD, wast shewn to the world as a Light, and Salvation to the universe: save us, Thou Who lovest man. This day Thou, CHRIST our GOD, the spiritual Sun, dawned on the world: save us (*as before*). This day GOD, the Word from the beginning, Incarnate of the Virgin, was fondled in the temple. The gray bearded aged man rejoiced, having the SON of GOD in his arms, and praised GOD, saying, Now let Thy servant depart in peace according to Thy Word, for mine eyes have seen GOD the Saviour.

ԴՁ: Յատեանն. ♩ = 80.

MODE 7.

Չայն: Այ-սոր ա-նրս - կզ-բնա - կան ծր - նունդ հայ - րա - կան

Mode. Ai-sor a-nüs-küs-pna-kan tsü-nund hai-ra-kan

ծո-ցոյ, բանն ե - կա - լո - րեալ ՚ի սա - ճարն,

tsuotsuo pan'n ie-ka-vo-rial i tha-charn

ըն - ծա - յէ գա - րա - րա - ծըս , չօ - ր 'ի յեր - կինս :

ün - tsa - hä za - ra - ra - tsus Hor . i hier - kins.

Կողմն. Այսօր բարձեալ ե - դե 'ի գիրկըս ծե - բու - նւոյն , որ բա -

Side. Ai - sor par - tsial ie - ghiev i kirküs tsie - ru - nuin vor pa -

նիւ գարա - րածըս , բարձեալ ու - նի , օրհնա - բանեացու ք :

niv za - ra - ra - tsüs partsial u - ni . orh - na - panies - tsuk.

Չայն. Այսօր և մեր հա - շատացեալքս ընդ ծերունւոյն Սի - մէ - օ -

Mode. Ai - sor iev miek ha - vatha - tsialks ünth tsieru - nuin Si - mä - օ -

նի ըզբան համագոյ չօր և Սուրբ Հո - գւոյ - ն օրհնա-բանեացուք:

ni ūzpan hamakuo HorievSurpHuo-kuin . orhna-panies-tsuk.

Կողմ. Այ - - սօ - ր ի տա-ճարն ե-կեալ կե - նա - բարն,

Side. Ai - - sor . i tha char'n ie-kial kie - na - rar'n

և ՚ի գիրկարն Սի-մէ - օ - նի . զըզ - ուե - ցաւ .

iev i kirk-sün Si-mä - o - ni . kük - vie - tsar

զոր իրն-դու - թեամբ ըն - կա - լաւ Ե - բու-սա - դէմ:

zur khün-thu - thiamp ün - ka - lav Ie - ru - sa - gheu.

Ձայն. Այ - - ու - ը եր-կիրս եր-կինք ան-ուանե - ցաւ,

Mode. Ai - - sor . ier-kirs ier-kink an - va-nie - tsav

զի Տէ-րըն տե-րանց ի-ջեալ յերկ - նի-ց 'ի յեր - կիր, և

zi te - rún thie-rants i - chial hier - nits i hier - kir iev

ըն-ծա - յիլ յանձն առ-նու . 'ի գոր-ծոց ձե-ռաց իւ - բոց:

un-tsa - hil hansn ar - nu . i kuo-tsuots tsie-ratsiu - ruots.

Կողմ. Այ - - ու - ը հե-թանո-սաց լոյս ծագե-ցաւ Քրիս-տոս

Side. Ai - - sor . hie-thanu-sats luis tsakie-tsav Chris-tos

Աստուած, և փառք իւրում ժո - դր վրդեանն իս - րայէ - լի:

Astä-vats iev p'harkiu - rum jo - ghovür-thian'n Is - ra-e - li.

Ձայն. Այ - - - ու - ր 'ի տա-ճարն և - կիր Փրր-

Mode. Ai - - - sor . i tha-charn ie - kir phür-

կիչ. և ծե - րու - նւոյն 'ի գիրկս ըն - կա-լեալ ա - -

kich ievtsie-ru - nuin i kirks ün - ka-lial a - -

սէր. արդ ար-ձա - կե - ս ըզ-ձա - սայս քն Տէր:

ser arth ar-tsa - kies . uz-tsa-rais kuo Ter.

Կողմն. Այ - - - ու - ր աշ - խարհի ցու - ցա - - ր

Side. Ai - - - sor . ash-khar hi tsu-tsar . .

լոյս, և փրկ - ան - թիւն տի - ե - դե - րաց Քրիս - տոս Աս - տը -

luis iev'phür-ku - thiun thi - ie-zie-rats Chris-tos As-tä -

ուած. որ մար - դա - սէր - դ ես կե - ցո ըզ - մեզ:

vats vor mar-tha-ser'th . ies kie-tsuo üz - miez.

Չայն. Այ - - - ու - ր ի - մա - նա - լի ա - րե -

Mode. Ai - - - sor . i - ma - na - li a - rie -

զակն, որ ծա - զե - ցար տի - ե - զե-րաց Քրիս-տոս Աստ-ր-

The first system of music consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a quarter rest, followed by a series of quarter and eighth notes. The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand.

kak'n vor tsa - kie - tsar thi - ie - zie-ratz Chris-tos. As-tä -

ուած. որ մար-դա - սէր - դ, ես կե-ցո ըզ - մեզ:

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a similar rhythmic pattern to the first system. The piano accompaniment maintains the same harmonic structure.

vats vor mar-tha - serth . ies kie-tsuo üz - miez.

Կողմն. ի սկզ-բա - նէ բանն Աստուած մարմ-նա - ցաւ ՚ի

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a similar rhythmic pattern to the first system. The piano accompaniment maintains the same harmonic structure.

Side. I sküs-pa - nä pan'n Ast-vats marm-na - tsav i

կու-սէն, այ - սոր գրգ-ուե - ցաւ ՚ի տա-ճա - ըին:

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a similar rhythmic pattern to the first system. The piano accompaniment maintains the same harmonic structure.

ku-sen ai - sor kük-vie - tsav i tha-cha - rin.

Ձայն. Խայ - տայ - ր ա - լեօ-քըն՝ ձե-րու-նին Աստ-ուած-որ -



Mode. Khai - thair . a - lio-kün tsie-ru - nin Ast-vats-vor-

դւովն ՚ի գիրկրս իւր, և օրհնէ - ր զԱստուած ա - սե-լով:



thuovn i kir-küs iur iev orhnär . zastvats a - sie-lov.

Կողմն. Արդ արձակեա ըզճառայս քո Տէր ըստ բանի քում՚ի խաղա - դա -



Side. Arth artsakies üzsarais kuo Ter üsth pani khumi khagha-ghu-

թիւն. զի տեսին աչք իմ ըզփրրկողդ Աստը - - ուս - - ծ:



thiun zi thiesin achk im üz-pürkoght astä - - va - - ts.

Սարկ: Եւ ևս խաղաղութեան: Հան: Օրհնութիւն և փառք:
 Exhortation. Let us beseech. Priest. Blessing and glory.

ՕՐՀՆԵՄՔ ԸԶԻԵԶ

ORHNIEMK ŪZKIEZ.

We bless Thee Who wert sent by the FATHER, Ineffable Word of GOD, Who didst consent to become Incarnate of the holy Virgin, O GOD of our fathers. This day Thou camest to the temple. Inconceivable Saviour, and wert fondled in the arms of Simeon. Therefore with spiritual joy was Simeon crying aloud. Now let Thy servant depart, O LORD, according to Thy Word, O GOD of our fathers. Bless the One born of the most holy womb of the immaculate Virgin. They shall bless Him Who came this day to the temple and was received in the arms of Simeon.

ՀԱՐՅ: ԴԶ: ♩ = 80.

MODE 7.

Կողմն. Օրհնեմք ըզբեզ որ առաքիցար ՚ի Հօ - րէ, անճառե-

Side. Orhniemk ūzkiez vor a - ra-kie-tsar i Ho - rä an-charie-

լի բանդ Աստուած յանճն առեր մարմնանալ ՚ի սր - բոյ

lipanth Astvats hansn a - rier marmna - nal i sür - - puo

կուտ - - - ն. Աստուած ծ հար - ցն մե - բոց:

kusä - - - n Ast-ä - vats . har - tsün mie-ruots.

Հայն. Այ - - ոօ - ր Կ-կիր 'ի տա - ճարն ան-հասա-նե-լի

Mode. Ai - - sor . iə-kir i tha - char'n an-ha-sa-nieli

Փրր - կիչ, Կ 'ի գիրկան Սի - մէ-օ - նի . . . գրգ-

p'hur-gich iev i kirksün Si - mäo - ni . . . kük-

ուե-յա - - - ր Աս-տր-ուա - ծ հար - ցն մե-րոց:

vie-tsar . . . As-tä vats . har - tsun mieruots.

Գողմն. Ուստի Կ Սի - մէ - օն հո - գե - ւոր հրնչ-մամբ, ա -

Side. Us-thi iev Si - mä - on huo-kie - vur hunchmamp a -

ղա - ղա - կէր, արդ ար - ձա-կես ըզ-ծա-ւայս քո

gha - gha - kär arth ar - tsa-kies üz-tsa-rais kuo

Տէր ըստ բա-նի քում 'ի խա - - - ղա-ղութիւ-

Ter üsth pa - ni kum i kha - - - gha-ghuthiu-

- - ն ըստ-բ-ուս - ծ հար - - , ցրն մի - բոց:

- - n Ast - ä - vats . har - - tsün mie-ruots.

♩ = 66.

1. Ձայն. Օրհ - - - նե - - - - - ցէք.

2. Կողմ. Օրհ - - - նես - - - - - ցէ.

1. Mode. Орh - - - - - nie - - - - - tsäk.

2. Side. Орh - - - - - nies - - - - - tsä.

f. Հայճ. ըզ-ծը - նեալն յա - - մե - նա -

f. Mode. Մշ-տսն - նալն հա - - մե - նա -

- - - - - սուրբ յո-րո-վայ - - - նէ

հա-նա-րաթ ի կու - - - - - սն - - - - - ն

օրհ-նե - - - - - ցէ - ք է

օրհ-նե - - - - - տսն . ի ւ

բար - ձր ա - րա-րէք ըզ-նա . յա - լի-տեան:

par - tsra - ra-räk üz-na . ha - vi - thian.

Կողմ. Օրհնեցէ (Տես էջ 309.)

Զե-կեա - լըն այ

Side. Zie-kia - - lün ai - - - - -

սոր ՚ի տա - - ճարն, գընկալեալն ՚ի գիրկարն Սի - -

sor i tha - - charn zün-kalial'n i kirk-sün Si - -

մէ-օ - - նի . . . օրհնեցէք և բարձր
(Տես սուկէ 1.)

mä-o - - ni . . . orhnietsäk etc.
(See 1st verse.)

ԱԹՈՒՒ ՔՐՈՎԲԵԱԿԱՆ

ATHUER KROVPÄAKÂN.

This day Simeon appeared as a cherubic throne, having lifted in his arms the Incarnate SON of GOD, Whom the hosts of heaven everlastingly exalt. He cried aloud, the old man with his venerable beard rejoiced, saying, This is the Eternal King, Whom the hosts (as before). With tears he besought, saying Let me depart in peace by the intercession of the Holy Birthgiver, Whom the hosts.

Մեծացուցէ. $\text{♩} = 98$.

Ձայն. Ա - թոռ քրով-բէ-ա-կան ե-րե-ւեալ այսօր Սի-մէ-օն, զԱստ-

Mode. A - thuer krov-pä-a - kan ierie - vial ai - sor Si - mä - on zast-

ուած-որ - զին 'ի . զիրկա իւր բարձեալ մարմնով, զո -

vats - vor - thin i . kirks iur par - tsial marimnov zur .

ր զօրք երկնից 'ի բարձունքս հանապա - զ մեծացուցանեն:

. zork ierknits i partsunūs ha - napa - z mietsatsutsanien.

Կողմն. Հո - գւո - վըն գո - չէր, ցըն-ծայր ա - լեօ -



Side. Huo - kuo - vün kuo - cher tsün-zair a - lio -

-բըն ծե - բու-նին ա - սե - լով, սա է Թա-գա -



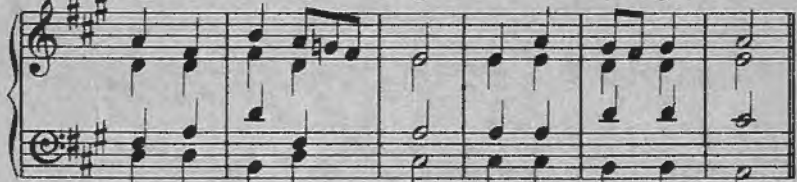
-kün tsie - ru-nin a - sie - luov sa ä tha - ka -

-ւորն ան - մահ, գո - ը գօրք երկնից ՚ի բարձու -



-vorn an - mah zu - r zork ierknits i par-tsu -

-նրս հա - նա-պա - զ մե-ծա - ցու-ցա - նեն:



-nūs ha - na - pa - z mie-tsa - tsu-tsa - nien.

Հայհի. Արտ - առ-ուե - լով ա - դեր - սէր, ար - ձա - կեա զիս

Mode. Arth as-vie - luov a-ghier-sär ar-tsa - kia zis

ի խա - դա - դու - թիւն ա-նա-բատ ծընո - ղի քո

i kha-gha - ghu - thiun a-na-rath tsünuo-ghi kuo

բարե - խօսու-թեամբ, քո - ր զօրք երկնից

pä-rie - kho-su-thiamp zu - r zork ierknits

ի բարձու-նրս հա - նապա - զ մե-ծա - ցուցա - նեն:

i par-tsu-nüs ha - na-pa - z mietsa - tsu-tsa-nien.

ՈՐՈՅ ԱՌԵԱԼ

VORUO ARIAL.

Commanded by the HOLY SPIRIT not to see death till he saw the Anointed: LORD, by the prayers of the old man have mercy on us. Who, having received in his arms the Anointed, was beseeching of Thee death, which is life itself, and to depart in peace: LORD, by the prayers. In whose arms Thou wert fondled, and fulfilledst Thy desire to be presented in the temple: LORD, by the prayers.

Ողորմեա: $\text{♩} = 96.$

Կողմն: Ո - րոյ ա - ռեալ հրաման 'ի սուրբ հո - գույնս ոչ

Side. Vor-uo a-rial hra-man i surp huo - kuin voch

տե-սա - նել ըզ - մահ մին - չեւ տես - ցէ ոգ - ծեալի,

thie-sa-niel üz-mah min-chiev thies-tsä zo-tsialt

Տէր ա - ոգ - Թիւք ծե - րոյնս ո - զոր - մեա:

Ter a-gho-thiuk tsie-ruin wo-ghor-mia.

Չայն. Ուրոյ ընկալեալ 'ի գիրկս իւր զօծեալդ, և հայցէր

Mode. Vo-ruo ün-ka-lial i kirks iur zo-tsialt iev haitsär

'ի կե - նացդ ըղ - մահ, և ար - ձա - կիլ 'ի խա - դա -

i kie - natst üz - mah iev ar - tsa - kil i kha-gha-

-ղու-թիւն. Տէր ա-ղօ-թիւք ծե - բոյն ո - զոր - մեա:

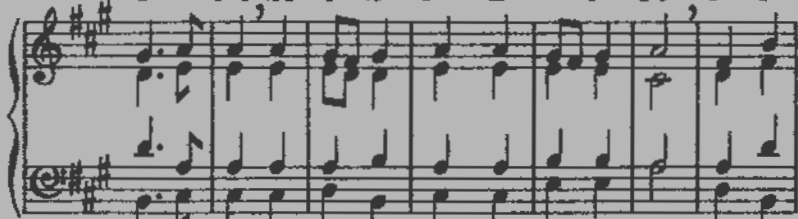
-ghu-thiun Ter a-gho-thiuk tsie-ruinwo - ghor - mia.

Հողմն. Յո-րոյ այ-սօր'ի գիրկսն գրգուռ - ցար, և կատա-



Sido. Huc-ruo ai - sor i kirk-sün kük-vie - tsar iev ka-tha-

-րի - ցեր ըզ-փա-փա-զուհն ըն - ծա-յի - լոյ ըս'ի



-rie - tsier üs - փա-փա-kum'n ün - tsa-hie-luo kuo i

տանա-րին. Տէր ա-ղօ-թիւք ծե-րոյն ո - զոր - մեա:



thacha - rin Ter a-gho-thiuk tsie-ruiwo - ghor - mia.

ԶՈՐ ՓԱՌԱԲԱՆԵՆ

ZUR PHARAPANIEN.

Thou Who by the spiritual powers art praised in the highest, this day Thou camest, O CHRIST, to the temple to be presented, Who presentest Thy creatures to Thy FATHER. Thou in the flesh wast lifted in the arms of the old man, Who hast lifted Thy creatures, O CHRIST, and Who for our sakes wast born of the holy Virgin. Therefore will we with Simeon cry aloud, Thou Who from the FATHER of Light dawned for us, a Light and a Glory, — Glory to Thy Coming, O LORD.

Տէր յերկեցից: ♩ = 78 - 80.

Զայն: Զոր փառաբանենն ՚ի բարձունս ի մանաւ ի. զօրու -

Mode. Zur pha-ra-pa-nien i par - tsuns i - mana - li . zo - ru -

թիւքն, այսօր ՚ի տաճարն ե - կիր յըն - ծայ - ումն Քրիս - տոս,

-thiunkn ai - sor i tha-charn ie - kir hün - tsai - um'n Chris - thuos

որ ընծայ - ես զա - բարա - ծրս բարձրելոյ քում Հօր:

vor ün-tsai-ies za - ra-ra - tsüs partsrielue kum Hor.

Կողմն. Ի գիր - կըս մարմ-նով բարձեալ ե - զեր Դ ծե - բու-



Sido. I kir - kūs marm-nuov par-tzial ie-ghier i tsie - ru-

- նւոյն, որ բա - նիւ գա - բարա-ծըս բարձեալ ու-նիս Քրիս-



- nuin vor pa - niv za - ra-ra-tsūs partzial u-nis Chris-

- տոս, որ վա - սն մեր մարմնա-ցա - ր Դ սր - բոյ կուսէն:



- thuos vor va - sūn mier marmna-tsar . i sūr-puo ku-sān.

Հայկ. Վասն Ե - թայ կ մեք ընդ Սի - մէ - օ - նի . զո - չեւ - ցուք որ

Mode. Vasa vo - ruo iev miek ünth Si - mä - օ - ni . kuechiestsuk vor

. . ՚ի Հօ - բէ լու - սոյ լոյս ծա - գե - ցար մեզ կ

. . i Ho - rä lu - suo luis tsa - kie - tsar miez iev

. կեան - - - ք . փառք զայլս - տեանքն Տէր .

. kian - - - k phark ka - lüs - thian kuo Ter.

ԱՆՍԿԻՉԻՆ ԲԱՆԸՆ

ANÜSKISP'N PANÜN.

Word without beginning from the FATHER Unoriginate, and begun through the Virgin by incarnation accomplished in the womb, yet present with the FATHER, at the appointed time becomes GOD and Man. *Glory.* The Incorporeal coming to be presented according to ordinance as one earth made, He the SON of GOD, in the bosom of the FATHER that He may present us, the earth born to the FATHER, as a forty days Child borne in the arms of the aged man becomes revealed GOD and Man. *Now and ever.* Therefore Simeon, rejoicing in spirit, exclaimed in the temple, Now let Thou Thy servant depart, O LORD, according to Thy Word, for I have seen the liniversal Saviour, GOD and Man.

Կողմ. Ա-նըս-կիզըն բանըն յա - նըսկըզ - բնական ՚ի չօ-



Side. A-nüs-kis-pun pa-nün ha - nüs-küz - pnakan i Ho-

-րէ, և ըս - կըզբնա-ւորեալ ՚ի կու-սէն, մարմ-նոյ զգեցմամբ,



-rä iev üz - küspna - vo-rial i ku - sän marm-uo zkietsmamp

բո - վանդա - կե-լո - - - վ, յո - բո - վայ -



puo - van-tha - kie-luo - - - v huo-ruo - vai -

-նի, և ընդ չօր զս - լով, և սահ-մա-նեալ ժա-

-ni iev ünth Hor kuo - lov iev sah-ma - nial ja -

-մա-նա - կաւ. ծը-նեալ լի - նի Աս - տը -

-ma-na - kav tsü-nial li - ni Ast - - ä -

-ւած և մարդ, Փարք չօր և Որ - դոյ, և Հո-գոյ-

-vats iev marth Phark Hor iev Vor - thuo iev Huo-kui -

-ն սը - քոյ, Մը-տեալ ընդ օ - ըի - նօք աւ - հիւ-թա-

-n sūr - puo. Mū - thial ünth o - ri - nok an - hiu-tha -

-կանըն հո-ղա - նիւթ զո - լով, զի զհո-ղա-ծնեալքս

-ka-nūn huegha-niuth kuo - luov zi zhue-gha-tsnial-kūs

Հօրն ըն - ծա-յես - ցէ Աստուծո-րդի - - - ն

Horn ūn - tsa-hies-tsä Ast-vats vor-thi - - - n

որ ՚ի ծոց . Հօր. տղայ քա-ռաս-նօ-րեայ բառ-նի ՚ի

vor i tsuots Hor thgha ka - ras-no - ria par - ni i

զիր-կըս ձե - րու - - նայն, և յայտ-նա - պէս

kir-kūs tsie - ru - - - nuin iev haith-na - päs

ծա-նու - ցա - նի Աս - - տր - ւած և մարդ:

tsa-nu - tsa - ni Ast - - ä - vats iev marth.

Ձայն. Այժմ և միշտ և յա - ւի - տեանքս յա - - լի - տե -

Mode. Ajim iev misht iev ha-vi - thianūs ha - - vi-thie-

-նից ա - մէն: Վասն ո - րոյ և Սի - մէ - օն ցրն-ծայր հո -

-nits a - men. Vash vo-ruo iev Si-mä - on tsun zair huo-

-պւովն ա - դա-դա - կէր ՚ի տա-հա - րին, արդ ար - ձա-կե -

-kuovn a - gha-gha-kär i tha-cha - rin arth ar - tsa-kie-

- - - ս ըզ - ծառայս քո Տէր ըստ բա - նի քում 'ի խա -

- - - s ūz - tsa-rai s kuo Ter ūsth pa - ni kum i kha -

-ղա-դու - Թիւն զի ընդ-հա-նուր տե-սի ըզ - փր -

-gha-ghu - thiun zi ūnth-ha - nur thie - si ūz - phŭr -

-կողդ Աս - տը - ւած . և . մար - - - դ :

-koght As - tā - vats . iev . . mar - - - th.

Եւ յաւարտիլ շարականից Սաղմոս զէ: Գիրք Աւասցւոց Գլ ժբ. հմր 6 - 8: Առական Գլ Բ. հմր 22 - 34: Մարգարէ եզեկիէլի Գլ խդ. հմր 1 - 2: Մաղաքիայ Գլ 1 ք. հմր 1 - 4: Առաքելոյն Գաղատացիս Գլ ք. հմր 24 - 29: Ալէլուիա. Օրհնեալ որ գալոց ես անուամբ: Աւետարան ք. Գլ ք. հմր 22 - 40: Զարոզ Վասն 'ի վերուստ. և տեառնագրեացն զանդաստանն: Սուրբ խաչիւս: Աղօթք. Գաւկա - նիչ: Եւ լուցցեն զհուրն և ասացեն զտաղն Քրիստոս փառայ:

And after the hymn Psalm 97 (98). Leviticus XII., 6 - 8. Proverbs VIII., 22 - 34. Ezechiel XLIV., 1 - 2. Malachi XXXIII., 1 - 4. Galatians III., 24 - 29. Alleluia. Blessed is He Who shalt come. Gospel Luke II., 22 - 40. Exhortation and Procession of Blessing. Exhortation of the Procession and the Cross. (Pages 19 - 25.)

And then they shall kindle the fire and sing the Melody
Christhuos P'harats.

ՔՐԻՍՏՈՍ ՓԱՌԱՅ

CHRISTHUOS P'HARATS.

CHRIST the KING of glory, fulfilling the law, comes this day to be presented, on the fortieth day, to the town of Jerusalem, to the aged Simeon. His coming was proclaimed and His entry was awesome. The aged man was crying out in the temple what Isaiah had joie told, awake, arise, come forth, O Jerusalem, and with great joy arouse thy children to meet thy SAVIOUR.

(Other verses of the same kind.)

$\text{♩} = 66.$

1. Քրիստոս - ս փառաւ - ց թաղաւ - ւոր - ն.
 2. յէրուսա - րէմ - սաղէ - մ ջաղա - քի - ն.
 3. Տարփո - ղեղո - վ ծեբու - նի - ն.
 4. Ջարթի - ը զարթի - ը ը դու զար - թի - ը
 5. Մեծա - պայծա - ւ ա ջն - ծու - թեա - մբ
 6. Աստուա - ծա յի - ն հրաւ - նաւ - ն.
 7. Ի զի - կաւ - անա - լ Սի - մէ - ո - վն,
 8. Արդար - ձա - կեաւ . ար - ձա - կեաւ .

1. այնոր - ե - կեա - լ յըն - ծա - յուսն.
 2. առ Սի - մէ - ո - վն ծեբու - նի - ն.
 3. ձայնէր . Ի մէ - ջ տա - նա - ըրն.
 4. Երու - սաղէ - մ դու զար - թի - ը,
 5. Փրկ - չի - ն ե - լեա - լ ընդ յա - ռաջ:
 6. կայր ծե - բա - ցեա - լն Սի - մէ - ովն.
 7. զԱստուա - ծ - որ - ղի - ն կաւ - սէր.
 8. ծերս Ի - մե - ղաւ - ց կա - պա - նայ:

1. կա-տա - - ըն-լո - վ նա զօ - ըէն - -
 2. Բար-բառ . . . ե - ղի . . . գա - լս - տեան - -
 3. Կրբ մար - - գա-րէ - ն Ն - սա - յի . . .
 4. ու - բա - - խու-թեա - մք ցն - ծու - թեա - -
 5. Տա-ճա - - բու-պիտ - ն Քրիս - տո - -
 6. ոչ տե - - սա-նէ - ը նա ըզ - մա - -
 7. արդ ար - - ձա-կեա . . . ար - ձա - կեա . . .
 8. Արդ ար - - ձա-կեա . . . ար - ձա - կեա . . .

1. -ս. քա - ռաս - նօ - բիայ զա - լը - ս-տեամբն:
 2. -ն է ա - հա - գին ո - բո - տ - ման:
 3. . յա - ռա - ջա - պոյն գու - շա - - կեաց:
 4. -մբ զման-կու - նը - ս քոյ գու զար - - թո:
 5. -ս այ - սօք ե - կեալ ՚ի տա - - ճարն:
 6. -հ մի - նչ տես - ցէ նա զօ - - ծեալն:
 7. . ծերս ՚ի . կա - պից ար - ձա - - կեա:
 8. . ծերս ՚ի . կա - պից օ - բի - - նաց:

Կեցո Տէր: Տէր ողորմեա: (Տես էջ 109.)
 Save, LORD. LORD, have mercy. (See Page 109.)

Եւ արձակեցին: *And they shall be dismissed.*

APPENDIX A.

(See Page 162.)

Hearken unto me, my sons, and I shall openly and freely instruct you, as my own beloved children, in the fear of God, because it is my duty to do so, and woe be unto me, if I do not expound the word of God to you daily, that I may be able to acquaint you with what is the will of God, and with that which is good, pleasant, and perfect. For the prophet Ezechiel daily inspires awe unto me when he says, as on behalf of God, with regard to the duties of priests, as follows:

I set thee as a watchman over this people; if thou seest the sword coming and thou blowest not the trumpet, and they do not take warning, and the sword come and find any one of them unprepared, he will die in his iniquity, but his blood shall I require at thy hand.

Now that sword means the menace of hell, and the trumpet means the commandment of God, which now I place before you, my brethren. I am a human being like yourselves, and sunk still deeper in sin, but, as I am appointed an overseer and counsellor, with tears and many heartfelt sighs do I lovingly place before you the will of God. Not that I intend to say any new thing, and with fictitious words to distract your minds, for verily, in truth I have myself to give an account before God, therefore I shall speak to you from the established rules and canons of the holy fathers, only in simpler language. But you must first know, that the rank of priesthood was not entrusted to the angels for this reason — that they are beings without sin, — but to mankind, in order that, as we sin, and hope to be forgiven by Christ, we should in the same way be enabled to give you the hope of forgiveness and repentance. And now I beg of everyone with patience to listen to me.

Now the heavens open from above, and Christ, descending, rests on this holy altar, and all the hosts of heaven descend invisibly to the earth to serve the Son of God, and they circle round this altar, and the Holy Ghost unsparingly dispenses His gifts of goodness to those who draw nigh in holiness. And now do you, my brethren,

with great fear and reverence, impress on your hearts not to contemplate only this visible bread and wine but [to contemplate] the great Mystery which is hidden from our bodily sight, and which may be seen only with the eyes of the soul by those who in holiness seek This, by which the spirit is nourished, and is gladdened with divine joy. For God has the power of converting It into flesh and blood, as has happened to one of the Saints. But because our senses cannot tolerate actual flesh and blood, therefore has God manifested It to us under the semblance of bread and wine. But do not you look on it as bread, and do not you contemplate it as wine, for this is the true Body and Blood of Christ. No one should dare to draw near to It with familiarity or contempt, as to a slight thing, for this is a flaming fire which will burn and consume sinners, therefore it is a necessity first to purify oneself by repentance, that we may not with our many sins be burned by this fire. For the souls of those who will not quit their sins, and are nailed to them, shall by it be consumed. And at the same time let no one despairingly turn aside from this, or entertain vain fear in his heart, because such is not fear, but contempt of God. For this is the gate of the kingdom of heaven, and the very kingdom of heaven itself, which is Christ the Son of God, and our God, and they who approach it with purity shall become the adopted children of the Heavenly Father. But it is to be remembered that every true son bears a resemblance to his father, and when you say, Our Father which art in heaven, and you offer prayers, you ought to show in yourselves a resemblance to Him, that your prayers may be heard. For, if you bear no resemblance to the Heavenly Father in His perfection and benevolence, He will not hear you, and He will not incline to your supplications, but the father of evil, who is in hell, and after whose works you follow, he will hear you. Now, hearing this, cast away all wickedness, and all deceit, forgive from your hearts each one his brother his offences, and put aside all ill-feeling against each other, in order that you may receive mercy from the Heavenly Father and may become worthy of this sacrifice. Expel all of you from amongst you all unbelief and want of faith, and cleanse your consciences from all such. Purify yourselves of jealousy, deceit, wickedness, hypocrisy, pride, conceit, arrogance, flattery,

contradiction, hatred; of usury, and the root of all evils, the love of money, and all greed; and of feminine affectation; of witchcraft and charms, and all wicked things, and enmity, and of lust; especially should you expunge from your conversation all unseemly, profane and blasphemous words by which you insult each other; cast off also unrighteous idolatry, and disorderly and shameful vice, the mention of which offends and disgusts the mind of the speaker as well as of the hearer. Because in the Day of Judgment, full of worms shall be the mouths of those who do not avoid these sins. For the Lord hath said, Whosoever calleth his brother a fool, he shall be condemned to hell fire. Now you must uproot this from amongst you. There should be (amongst you) no adulterer, no fornicator, no thief, no robber, no glutton, no drunkard, no evil wisher, no plotter of evil, no murderer, no breaker of the peace, no one of cruel ruthless nature, no intriguer, no unclean person, no profane, or malevolent person, no perjurer, no breaker of promises, no person unrighteous or unjust, no evil speaker, and no one guilty of any other sin. Because there are other sins which are mortal, and which I do not consider fit to mention in this place. And in addition to all this [let there be a mongst you] no heretic, and by saying this, I advise you entirely to cast off the old man with all his evil deeds. But, arousing yourselves, clothe yourselves with modesty, holy behaviour, and good intentions, and be ye humble, gentle, forgiving, peaceful, merciful towards the sick and afflicted; compassionate, pitiful to the homeless, to the poor, and to those in want. Adorn yourselves with all virtues, with love, with faith, and with hope, and have in you perfect love both to God and man, because the crown of all virtues is love, from a pure heart and simple faith. Honour your fathers and mothers; love your wives as yourselves; and you, women, be obedient to your husbands as you would be to God. All of you, have the fear of God in you, and keep holy the first day of the week. Young men and maidens, love purity, that by receiving this holy Food you may shine as a crystal on which are reflected the rays of the sun, and thus growing in virtue, you may live, and you may not be condemned, according to the words of the apostles. Because in truth there are plagues and many troubles and unbearable afflictions, leprosy and all

other such things, that arise from the approaching unworthily to this holy table.

No one should enter here on the pretence of showing to the outsiders that he is one of the communicants, because such a pretender has nothing in unity with God, for God is not deceived; do not feel ashamed before man, because in this is there no shame whatever, but the great shame will be that which one will feel at the Day of universal Judgment. And that which you conceal from me now, and which you do not confess, and which you do not repent of, there in the presence of the great Judge will be publicly laid bare. There shall you not be able to conceal your actions, for there your accuser shall be your own soul.

Now I have told you all unreservedly, and hereafter am I blameless; your blood be on your own heads, I am innocent of it. My responsibility extends only thus far. But I know there are some amongst you that despise my words, therefore I call as evidence these very words which I have spoken to-day to you from this sanctuary, and on the Day of Judgment, before the throne of Christ, I shall quote them, this holy Gospel hearing witness. Then at that hour, the despiser shall not be able to show contempt, but he will be disgraced and punished, and he will be sent into the unquenchable flames.

Here I bring my words to a conclusion, as whatever was necessary to be said regarding this holy Mystery we have stated briefly and in fitting words.

Now those who communicate worthily, adorned with good works, will be honoured and crowned with Peter and the apostles by Christ our God; and those who partake in a rebellious spirit, they, as it were, a second time crucify the Son of God; and those who shamefully and unworthily communicate shall receive the portion of Judas the traitor, and of the crucifiers. Now you know in what your duty consists.

But may the Holy Ghost, Who is the Dwelling of the Saints, and is the Source of all goodness, cleanse your souls and bodies, and make the Communion of this salvation-giving Mystery the forgiveness of your sins; to Whom with the Father, and Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord, be glory to all eternity. Amen.

APPENDIX B.

(See Page 166.)

We glorify Thee, our Lord and Saviour Jesus Christ, Only Begotten Son and Word of God, Lord and Creator of angels and of mankind, God of consuming fire, at the mere looking towards the glory of Whose Godhead the fireformed hosts shudder terror-struck, and the seraphim shelter their faces with their wings while offering ceaseless praises before the throne of Thy Sovereignty. Thou, Lord, at the appointed time of our salvation, didst deign to become Incarnate of the holy and immaculate Virgin Mary, and didst pass sinlessly through all human passions by taking the debt of Adam on Thy Divine Body taken from our nature, and didst fulfil all things as ordained, saving us from the curse of the law. Thou camest to the upper chamber, fulfilling that also which was foreshadowed by the Mosaic law, and Thou, Who art served by incorporeal fiery beings, because to Thee are bowed the knees of all — of beings heavenly, earthly, and infernal — this day through Thy Love for mankind, fulfilling all that was ordained, didst stoop down at the knees of Thy holy apostles, and didst wash the feet of mortals, setting us thereby a great and beautiful example.

And now, Lord of mercy and benevolence, as at that hour Thou didst teach us to imitate Thy salvatinn-giving humility, so also, grant now to Thy sinful servants, as, prostrated face downwards, we beseech the mercy of Thy manloving grace, to receive forgiveness of our sins with this seemingly insignifaot water. So that, through this example by which we wash the feet of one another, and with our feeble bodies perform what Thou hast exemplified to us, Thou mightest pour on us Thy most abundant and most powerful grace, and cleanse us from all the filth and stains of our sins. Take Thou away from amongst us all the pride and arrogance which Satan through his treachery has brought on our weak nature. Make us worthy with clear eyes to look towards the life-bestowing descent of Thy grace. Clothe us upon with that true humility, sweetness, kindness of heart, and love, which are the crown and keystone of the ordinances taught by Thee to Thy pure and shining disciples, in order that, by this showing forth of

the memorial of Thy salvation-giving Sufferings, we may be enabled to celebrate Thy glorious Resurrection with the ranks of Thy holy apostles, and with them confessing Thee to be Christ our God, to glorify Thee with the Father and the Holy Spirit.

Peace be to all

And with thy spirit.

Again do we worship and glorify Thee, Christ our God, Co-existent with the Father, and Consubstantial with the Holy Ghost, Who art ever glorified and praised by the ceaseless trisagion chant of the incorporeal and fireformed watchful ones above, in ineffable and wondrous circling rhythm. And Thou art pleased also to receive thanksgivings from us earthly beings, who, following the tradition received from Thy holy apostles, and, so far as lies in our power, imitating those above, circle before Thy Sovereignty prepared with this perceptible sweet and pleasant fragrance. Receive, O Lord, from us sinners, the incense which at this moment we offer unto Thee, as a remembrance of Thine act of humility performed for us, and fill us with the sweet perfume of Thy Divinity in human Form, which Thou didst assume for our sakes; and by means of this visible washing, wash and cleanse our incorporeal souls from the fatal poison of the serpent, and make us worthy to be holy temples and dwellings of the Holy Trinity, now and ever, to all eternity. Amen.

APPENDIX C.

(See Page 167.)

EXHORTATION OF THE BLESSED ARCHIMANDRITE JOHANNES. A DISCOURSE ON LOVE.

God is Love, says the son of thunder, John, the beloved disciple of Christ, and he who hath that Love dwelleth in God, and God in him.

And now, my brethren, hearken and understand this discourse on Love.

Every one that loveth God, loveth his brother also, for the love of

God is shown by the love ye bear towards your brother. For, he who loves not the brother whom he sees, how shall he love God Whom he cannot see? The proof that we love God lies herein, that we love our brother with a spiritual, and not with a carnal love, for spiritual love differs from carnal love, which, as we continue, we shall explain in the rightful place. But now, everyone who loves is known by God, and he knows God, and everyone who loves not his brother with sympathy, dwells afar from God and the Divine grace cannot be received by him. Every one that loves his brother with a clean (or pure) heart, becomes a dwelling for God, and God dwells in him. For the Lord Himself loved us, and sent the Spirit of truth to dwell in us. For it is by means of love that our comprehensible spirit (mind) may become one with the Inconceivable Spirit of God. And as He loved us, likewise is it His Will that we should, in the selfsame manner, love one another. See, therefore what courage is inspired by love, in this, that it makes man like unto God. For through His Love, God became Man, and showed us that men by their love for God may become like God. For God so loved the world that He sent His Only Begotten Son for the salvation of the world. And if we love each other as God loved us, there is no evil that can intercept our love. For he that loves is known amongst men, and is of good courage before God. For such a one has no fear of sin or of death, but is armed with the love of God and remains undaunted in the face of the most terrible danger. Where there is love, there is no fear; as is said by John, in love is there no fear, for perfect love casteth out fear. For fear cometh from suffering (or grief), and love from confidence. As fear is cast out by love, where there is no love, there is the fear of judgment and dread of perdition in the Great Day of awful Judgment. But love makes a man fearless of all danger. I would say, that love which knows not doubt, for doubt and love cannot dwell together.

And it is evident that love, not only in the world of everlasting life produces fruits of peace, but in this world also does it cast away all enmity, jealousy, and hatred, spite, wickedness, evil speaking, blasphemy, discontent, backbiting, pride and arrogance, and above all, the mother of all evil, that is, covetousness and the love of money.

Now whoever has love, is free from all these evils, and will reach heaven, the safe and peaceful haven, the state of beatitude.

What is more restful than love, by which one is free from all trouble and doeth that which is agreeable in the sight of God?

Love is the key to the kingdom of heaven, and the path to everlasting life. Love maketh men the sons of God and heirs to the kingdom of heaven. By love is a corrupt nature made pure, and mortals are converted into immortals. Love maketh things earthly into heavenly, and raises the dust-born into beings of fiery essence.

And now, who shall show forth the stupendous greatness of Love? For it is inexpressible and unutterable; just as is the Uncreated Nature of God inscrutable, thus also is the nature of Love. And as God is illimitable, but is ever near to us all, and as He dwelleth in the meek and lowly, and in all who tremble at His Words, likewise is Love near to all who desire it. And it will come of itself and dwell amongst those who seek it, for Love loveth those who love, and hateth those who hate. To those who seek it, it is, like God, ever nigh unto them. For God is Love, and with the love of a pure heart and simple faith is He well pleased.

APPENDIX D.

(See Page 188.)

O our Lord Jesus Christ, Wonder-working God of might and glory, Inscrutable, Inconceivable, Transcendent over all glories, Who sittest on the chariot of the cherubim, and art by the celestial trisagion-chanting seraphim acknowledged to be One of the Holy Trinity, wherefore they do offer unto Thee also that same thrice-holy glorification offered to the Father and to the Holy Spirit with flaming mouths and awe-inspiring voices, trembling before the throne of Thy Godhead, declaring the whole earth to be filled with Thy glory!

Thou, Lord, irresistibly drawn by Thy love for humanity, couldst not abandon Thy creatures, those whom Thou didst create out of dust,

but wast pleased to receive praise from our nature also, joining our earthly and lowly nature with the fiery spiritual incorporeal essences of those above. And, coming unto the world in unity with the Will of the Father and the Holy Spirit, and from the holy and spotless Virgin Mary taking on Thyself the form of a menial, Thou, Very Word of the Father, didst clothe Thyself with a Body incorruptible and immaculate by a new and marvellous Unity, and fulfilling all that was shadowed forth by the laws, didst become the Completion of all the laws and prophecies, Thou Thyself the True Law-giver, our God Jesus Christ.

And in fulfilment of all, Thou camest to that mysterious upper chamber in order to accomplish the new salvation-giving mystery, and didst carry out the typical killing of the Lamb established by Mosaic law, which was first performed in Egypt.

For Thou Thyself, O Lord, art the True and Holy High Priest, in Thyself the completion of all mysteries, and the Atonement for the sins of the whole world, who by Thyself once offered, didst break up Thy Body through love, and, dispensing It to Thine elect disciples, didst command unto them to relate to us Thy voluntary Sufferings for our sakes, and Thy Death, until the time of Thy second and glorious Coming again.

But, before all this, with ineffable humility having divested Thyself of Thy garments, Thou didst put on an apron, Thou Who art clothed in light as with a garment, and as a Man, didst stoop down on Thy Knees before Thy disciples, to wash their feet of earthly mould, Thou to Whom all earthly creatures and infernal beings bow the knee. And Thou didst teach them true humility by saying, I set ye an example, that even as I did unto you, so also should ye do one to another.

And now, Beneficent Lord, we Thy servants and the flock of Thy pasture, having gathered together in the court of Thy temple, according to Thy divine ordinance, which Thou didst bestow on us through the medium of Thy holy apostles, do beseech Thee to send down from Thy sovereign throne the Co-existent Holy Spirit, Co-glorious with Thy Father, that He may come and abide in this our place of assembly and sanctify this water to the lightening of our sins, directing our footsteps in the path of virtue, that, our feet being thus

strengthened, we may, armed with Thy Cross, advance without stumbling, walking in the everlasting way of Thy commandments. And may we become worthy to receive together with Thy Saints, a portion of their inheritance of light, and with thanksgiving to glorify the Most Holy Trinity now and ever unto all eternity.

Peace be unto you
And with thy spirit.

Again do we prostrate ourselves and beseech of Thine all compassionate pity to pardon the vices and iniquities of our souls by means of this water, as in the days of Noah Thou didst cleanse the whole world from its sins, and as the leprosy of Naaman the Syrian was cleansed by the waters of Jordan, and as the divers diseases by the troubling of the waters of Siloam, and the sins of the whole world by means of the holy font of the second birth.

And as Thou didst, at that hour, testifying to Thy Perfect Manhood, according to what was ordained, stoop and wash the feet of Thy chosen apostles, strengthening their feet to preach the gospel to the whole world with boldness, and to fearlessly trample under foot the power of the enemy, so likewise show Thy miraculous power, man-loving Lord, by means of Thy invisible coming down into this our gathering, so that we also, fortified by Thy grace, may without hindrance walk in the ways of Thy commandments, and become worthy to attain salvation with all Thy Saints, and thankfully to glorify Father, Son and Holy Spirit, now and ever, to all eternity. Amen.

APPENDIX E.

(See Introduction and Page 213.)

XIII.

With loving care for His belov'd disciples
 Their anxious grief our Lord dispelled,
 And gave the sop to Judas, pointing out
 The hidden traitor, who receiving it —
 Of the grace of divine Spirit stript —
 Did, with the betrayal of his Master,
 Himself to the devil betray.

XIV.

When of the Supreme Light deprived,
 The lover of darkness went out,
 The Lord His enlightened disciples warned
 Against being offended of Him that night.
 Peter with rashness the thought disowned,
 Till later the cock's crowing him reproached.
 Then Christ of His departure spake
 And of the coming of the Holy Ghost.

XV.

From the mystic chamber went He forth
 To the other side of Cedron's vale,
 Replacing Adam in Eden's garden
 By entering the garden there.
 May we, O Lord, with him there enter,
 With him whom Thou didst first cast out,
 Worthily again to inherit,
 The mansions of our Father above.

XVI.

With sorrowful thoughts of His coming
 Passion
 Apart He drew, with three disciples.
 "To save the world My Soul is willing,
 But the nature of My Flesh is weak"
 Not that the one was strong and mighty
 Or the other frail and weak in danger —
 But, united, one with the other,
 More willingly would the Sufferings bear.

XVII.

Aloud He offered prayers for me
 To His Father Uncreate.
 He, to Whom the world doth kneel,
 Humbly kneeling down, did pray
 "If, to save mankind be possible
 Without my death, as it is written,
 Then let this cup of death pass from me —
 Though not My will, but Thine, be done."

XVIII.

While covered with the sweat of dread,
 Which fell as rounded drops of blood,
 To strengthen Him an angel came;
 Fulfilling that which had been written,
 The Word of God man's nature wholly
 taking —
 For it was meet that in Him He should
 feel
 The fears and sorrows of his Incarnation.

XIX.

Ray of glory, Who in man's nature
 Suff'rest the Agony of that night,
 And prayed'st unto thy Father above,
 Pierce through us with the light of heaven
 Dispelling the fear of the evil one,
 And binding up our soul and body
 In the holy righteous fear of God.

XX.

Approached then Judas the betrayer
 With a band of Pharisees,
 And, like the fallen angels, fell,
 To rise again no more.
 To these, with a deceitful kiss
 The signal of His Death then giving,
 Pretending love, he thus betrayed Him
 To Him evil for good returning.

XXI.

Then Peter, moved with tender love
Severed the ear of the servant Malchus, —
That ear which would not hear the Lord.
But, as physician and as God
Our Lord approaching swiftly healed it.
But this the blind ones could not see.

XXII.

Then was scattered the new flock,
After the smiting of its brave Shepherd;
And Peter, the rock, who alone followed
Him,
By a mere girl shaken was.
But when, at the bird's predicted crow
Our Lord turned Himself, and at Peter
looked —
He, remembering the words of Christ,
Wept bitterest tears, recovering his fall.

XXIII.

O Thou, who the rock of the Church
forgave,
Sustained him from falling, to stand again,
Because he wept bitterly tears of repen-
tance,
O grant to us, Lord, that we, in like
manner
Guarded may be against pitfalls of error.
O grant to mine eyes abundance of tears,
And pour on my head the waters of
ocean.

XXIV.

Thou, who settest free all fettered hands,
Thine own, which none can bind, to fetters
gav'st,
And thus wast to the high priest's palace
brought.
The impious menials smote that Face
On which the winged ones dare not gaze.
With filthy mouths they spat on Him,
Whose Spittle made the blind to see.

XXV.

O Thou, Who wast by bondsmen bound,
Whilst man from Adam's bondage setting
free,
O loose me from the self-wound chains
of hell.
O Thou Who in Thine Innocence didst
stand
Beside the culprit in the judgment hall,
With sinners judge me not, O Lord,
When in Thy Father's glory Thou shalt
come.

XXVI.

O Thou Who wast for Adam's sins
So shamefully derided,
O wipe from off my face those sins
Through impudence committed.
Thou Who forgav'st the impious ones,
Who struck on Thy Most Holy Face,
O smite with greater force that evil one
Who strikes us with their self-same might.

XXVII.

On the morning of that ancient feast
The torch of light stood in the judgment hall,
A servant sitting in the judgment seat.
And He to Pilate's questionings gave no
reply,
Fulfilling that which of Him had been
written —
"Like was he to a man which did not speak."

XXVIII.

By common soldiers garbed in robes of
scorn
Was he, Who rays of light and glory
Round about Him as a mantle wove.
Bowing down, they then did mock and
strike him,
With reeds they struck Him, and with
thorns they crowned
The One Who came to pluck our thorns
of sin.

XXIX.

To the place of a skull where was laid
the first man,
He, at Whose Presence the Cherubim
tremble,
Patiently bore His Cross of wood.
To drink they gave Him wine with myrrh.
And nourishment with gall, by tasting
which,
He changed for us to sweet and pleasant
food
The bitterness of the forbidden fruit.

XXX.

The hosts above with terror were amazed
At the sight of their Lord to nakedness
stript, —
His Garments divided, lots cast on his
Vesture, —
Sharply pierced were His Hands and Feet
As prophetic David sang.
The Fingers that wrote on the tablets of
stone
To the cross of wood were nailed.

XXXI.

Stretched were His Hands for the hands
of Adam,
His Feet for those that neared the bitter
fruit
Upon that tree which by His Holy Death
Was changed into the Tree of Life.
Stript naked hung the Giver of Laws,
A criminal on either side.
But of all the blind assembled there
None but the robber Him recognised.

XXXII.

The sun in the sky turned day into night,
And the shadows veiled His nakedness,
That no unworthy eye might see it.
At noon the sun darkened for Adam's sin,
But at the ninth hour, with glory shone
forth,
When death by death was overcome,

XXXIII.

As by the cross she stood, the Mother of
Our Lord
Shed tears of sorrow when she heard her
Only Son
Cry out with thirst, receiving gall
And vinegar, the One who made the rock
Gush forth with water, and through Eden
rivers flow.

XXXIV.

As waned the third hour, our mother Eve
To the serpent's crafty wiles did yield.
At the sixth did Adam fall,
By her heguling words persuaded.
At that same hour, Our Blessed Lord
On the cross for their sins atoned.
And when Adam of old did Eden quit,
He placed the robber there.

XXXV.

As He to His Father cried aloud
With touching words, "Eloi, Eloi!"
Freely His Spirit yielding up,
Our human souls he then presented.
The earth to its foundations shook,
The veil of the temple rent in twain,
And the dead from their graves uprose.

XXXVI.

Miraculous wonder of wonders!
The Crucified God Who died for me
Did in our human nature die,
To manifest the immortal God.
By the streams of His Side is His Church established
And, purified by water, she doth drink His Blood.
Giving glory to the Father with the Son.

